

Ústav svetovej literatúry SAV

**Správa o činnosti organizácie SAV
za rok 2003**

Bratislava
január 2004

Obsah osnovy Správy o činnosti organizácie SAV za rok 2003

I.	Základné údaje o organizácii	
	3	
II.	Vedecká činnosť	5
III.	Vedecká výchova a pedagogická činnosť	14
IV.	Medzinárodná vedecká spolupráca	18
V.	Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh	26
VI.	Aktivity pre Národnú radu SR, vládu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné subjekty	30
VII.	Aktivity v orgánoch SAV	30
VIII.	Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania	31
IX.	Činnosť knižnično-informačného pracoviska	37
X.	Hospodárenie organizácie	38
XI.	Nadácie a fondy pri organizácii	40
XII.	Iné významné činnosti	41
XIII.	Problémy a podnety pre činnosť SAV	41

PRÍLOHY

1.	<i>Menný zoznam zamestnancov k 31. 12. 2003</i>	43
2.	<i>Projekty riešené na pracovisku</i>	
3.	<i>Vedecký výstup - bibliografické údaje výstupov</i>	
4.	<i>Údaje o pedagogickej činnosti organizácie</i>	
5.	<i>Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci</i>	

I. Základné údaje o organizácii

1. Kontaktné údaje

Názov: **Ústav svetovej literatúry SAV**
Riaditeľ: **PhDr. Ján Koška, DrSc.**
Zástupca riaditeľa: –
Vedecký tajomník: **PhDr. Soňa Pašteková, CSc.**
Predseda vedeckej rady: **PhDr. Ján Jankovič, CSc.**
Adresa sídla: Konventná 13, 813 64 Bratislava

Typ organizácie (rozpočtová/príspevková od r.): rozpočtová

2. Počet a štruktúra zamestnancov

ŠTRUKTÚRA ZAMESTNANCOV	K	K do 35 rokov		K ved. prac.		F	P	R
		M	Ž	M	Ž			
Celkový počet zamestnancov	23	2	11			32	23	40800
Vedeckí pracovníci	14	1	2	10	11	21	14,5	28600
Odborní pracovníci VŠ	5		1			5	4,5	4600
Odborní pracovníci ÚS	2					2	2	4600
Ostatní pracovníci	2					4	2	–
Doktorandi v dennej forme doktorandského štúdia	9	1	8			9	9	6600

Vysvetlivky:

K - kmeňový stav zamestnancov v pracovnom pomere k 31.12.2003 (uvádzať zamestnancov v pracovnom pomere, vrátane zamestnankýň na riadnej materskej dovolenke, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí, v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)

F - fyzický stav zamestnancov k 31.12.2003 (bez zamestnankýň na riadnej materskej dovolenke, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)

P - celoročný priemerný prepočítaný počet zamestnancov

R - prepočítaná riešiteľská kapacita v hod/rok

M. Ž – muži, ženy

Priemerný vek všetkých kmeňových zamestnancov k 31.12. 2003: 44,1

Priemerný vek kmeňových vedeckých pracovníkov k 31.12.2003: 48,9

Pozn.: V Prílohe č. 1 uviesť menný zoznam pracovníkov k 31.12.2003 s vyznačením úväzku a riešiteľskej kapacity.

3. Štruktúra vedeckých pracovníkov (kmeňový stav k 31.12.2003)

Pracovníci s hodnosťou				Vedeckí pracovníci v stupňoch		
DrSc.	CSc., PhD.	prof.	doc.	I.	IIa.	IIb.
3	11	–	1	3	6	4

F.: 3 19 4 3 7 11 4

4. Iné dôležité informácie k základným údajom o organizácii a zmeny za posledné obdobie (v zameraní, v organizačnej štruktúre a pod.)

Oproti minulým rokom sa okrem riešiteľských tímov významnou mierou podieľali na vedeckom živote ústavu i novozriadené oddelenia (teórie, literatúr východnej a strednej Európy, západných literatúr). Oddelenie literatúr východnej a strednej Európy sa formuje ako jadro predpokladaného budúceho CE. S týmto zámerom pripravuje projekt výskumu literatúr uvedenej oblasti po veľkom historickom zlome na konci 80. rokov 20. storočia. Plnenie stavu pracovníkov sa pohybovalo na úrovni záväzného ukazovateľa. K 31. 12. 2003 to bolo 23,45 (záväzný limit pre naše pracovisko je 23). Sezónne prekročenie – kurič. Čiastkový pracovný pomer sa ukončil prof. P. Winczerovi (odchod do dôchodku). Po štvorročnom pôsobení v Nemecku bol znova prijatý samostatný vedecký pracovník M. Žitný. Na obhájenie predloženej dizertačnej práce poskytlo pracovisko polovičný úväzok na dobu určitú absolventke DŠ G. Magovej.

II. Vedecká činnosť

1. Domáce projekty ;

ŠTRUKÚRA PROJEKTOV	Počet	Pridelené financie na r. 2003
1. Vedecké projekty VEGA, na ktoré bol v r. 2003 udelený grant	6	280 000,- Sk
2. Projekty APVT, na ktoré bol v roku 2003 udelený grant		
3. Vedecko-technické projekty, na ktoré bol v r. 2003 udelený grant		
4. Projekty riešené v rámci ŠPVV a ŠO		
5. Projekty riešené v centrách excelentnosti SAV		
6. Iné projekty (ústavné, na objednávku rezortov a pod.)	3	–

Do bodu 3 zaradiť projekty financované z prostriedkov privatizácie Slovenských telekomunikácií a projekty SAV na spoluprácu s priemyslom. Medzinárodné projekty uviesť v kapitole IV.
Medzinárodná vedecká spolupráca (bod 2, 3)

Bližšie vysvetlenie je v *Prílohe č. 2*

2. Najvýznamnejšie výsledky vedeckej práce:

a) základného výskumu

KOŠKA, Ján

Recepcia ako tvorba. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 192 s.

ISBN 80-224-0748-8

číslo grantu: 2/2112/23

číslo grantu: 2/2111/23

Monografia je rozprávaním o slovensko-bulharských literárnych vzťahoch od vydania epochálneho diela P. J. Šafárika *Dejiny slovanskej reči a literatúry vo všetkých nárečiach* (1826) po súčasnosť, no zároveň prináša i nové chápanie literárnej recepcie, prijímania literatúry. Táto novosť je v tom, že recepciu autor chápe ako tvorbu, a nie ako jej pasívny protipól. Monografia má preto i polemický náboj, prítomný hneď v názve, keďže staršia normatívna príručka autorov Františka Miku a Antona Popoviča sa volá *Tvorba a recepcia* (1978). Tento prekvapujúci uhol pohľadu zvyšuje informačnú a vedeckú hodnotu monografie ako aj jej čitateľskú príťažlivosť. Umožnil totiž autorovi vidieť literárne vzťahy v ich procesnosti, rozmanitosti a jedinečnosti, v ich zrode, v ich tvorbe.

KOŠKA, Ján

Reception as Creation

The monograph is an interesting view to the Bulgarian and Slovak literary relations since the publication of the epochal work of P. J. Štefánik: History of Slavonian language and literature in all dialects (1826) until now and, at the same moment, it brings new approach to the literary reception, reception of literature. This novelty is based on the fact that the reception itself is, by the author, understood as creation, not as its passive counterpoint. The monograph therefore has a polemic character, which is present in the name – older publication by František Miko and Anton Popovič is called Creation and Reception (1978). This surprising angle of view rises the informative value of the monograph. It enabled the author to see literary relations in their processness, diversity and individuality, their conceiving, their creation.

b) aplikačného typu (uviesť používateľa)

Krátky slovník ruských spisovateľov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia.

Bratislava: FiF UK a ÚSL SAV 2003. 280 s.

(Autori: O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková a ďalší)

ISBN 80-223-1807-8

číslo grantu: 1/7590/23

používateľ: študenti stredných a vysokých škôl, učitelia, redaktori, prekladatelia, kultúrne pracovníci

Ide o prvé slovenské slovníkové dielo, spracúvajúce inonárodnú literatúru. Zároveň predstavuje výsledok práce slovenskej rusistiky po roku 1989, je pokusom systemizovať slovenské rusistické vysokoškolské (Bratislava, Nitra, Prešov) i akademické (ÚSL SAV) bádanie prostredníctvom konštituovania základného korpusu autorov ruskej literatúry 11. – 20. storočia. Text prináša slovenský pohľad na ruskú literatúru, reflektujúci primárne estetické, resp. reprezentatívne kritérium výberu slovníkovo spracovaných autorov. Text slovníka v jednotlivých heslách dopĺňa prehľad základnej pramennej (v origináli a v slovenských, resp. českých prekladoch) a sekundárnej literatúry (nielen ruskej, slovenskej, českej, poľskej, ale i širšie inonárodnej proveniencie – fr., nem., angl. písanej), čo ho predurčuje stať sa základnou príručkou jednak študentov orientujúcich sa na štúdium slovanských literatúr, jednak všetkých odborníkov a záujemcov o ruskú literatúru 11. – 20. storočia.

A Short Dictionary of Russian Writers. (O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková et al.)

A first dictionary-type publication dealing with foreign literature. It is a synthesis of Russian studies in Slovakia after 1989, an attempt to systemize research carried out by universities (Bratislava, Nitra, Prešov) as well as the Academy (IWL SAS). It creates a basic corpus of Russian literature authors (11th through 20th century), offers a Slovak perception of Russian literature, reflecting primarily the esthetic/ representative criterion of author selection. Dictionary includes a review of basic resources (in Russian, Slovak and Czech translations) as well as of secondary literature (written not only in Russian, Slovak, Czech, Polish, but also in French, German and English), thus making it into a useful tool not only for all experts and readers interested in Russian literature of 11th-20th century, but also for all students of Slavonic literatures.

c) medzinárodných vedeckých projektov (uviest' zahraničného partnera alebo medzinárodný program)

KOŠKA, Ján – KOPRDA, Pavol: **Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie.** Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 384 s.

Publikácia je záverečným výstupom úlohy medzinárodnej spolupráce SAV – CNR (Taliansko), ktorá sa realizovala v rokoch 1995-2000. Zodpovednými riešiteľmi za slovenskú stranu boli Dionýz Ďurišin (†1997) a Ján Koška, Ústav svetovej literatúry SAV. Zodpovedným riešiteľom za taliansku stranu bol Armando Gnisci, Università degli Studi „La Sapienza“, Rím. Obsahuje v úplnom znení štúdie, ktoré boli prezentované na medzinárodnej vedeckej konferencii Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie (Budmerice 6.-8. 11. 2000) a má charakter kolektívnej monografie o chápaní pojmu svetovej literatúry v súčasnom svete. Ponúka odpovede na otázku, či existuje svetová literatúra, alebo svetové literatúry, globálna literatúra, alebo literatúra svetov (A. Gnisci), kto a ako utvára svetový literárny kánon (J. Koška), ako sa javí svetová literatúra z hľadiska ďalekovýchodných kultúr (D. Fokkema) ap. Potvrďuje významné miesto slovenského teoretika svetovej literatúry Dionýza Ďurišina v dejinách komparatistiky (P. Koprda, K. Tomiš, M. Gálik). Ďalšími autormi štúdií o pojme svetovej literatúry sú I. Dorovský, M. Zelenka, I. Pospíšil (Česko), M. Ďurčinov (Macedónsko), H. Janaszek-Ivaničková, G. Gazda (Poľsko), B. Zelinsky (Nemecko), N. Moll, F. Sinopoli (Taliansko) a plejáda slovenských literárnych vedcov (A. Červeňák, D. Škoviera, X. Celnárová, M. Bátorová, O. Balegová, M. Chorváthová, L. Franek).

KOŠKA, Ján – KOPRDA, Pavol: Concepts of World Literature in the Age of Globalization. Bratislava: Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences, 2003. 384 p.

The publication is a result of cooperation between the Slovak Academy of Sciences and CNR (Italy) taking place from 1995 till 2000. Principal investigators were Dionýz Ďurišin (†1997), Ján Koška (Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences) and Armando Gnisci (Università degli Studi „La Sapienza“, Rome). It features full versions of studies presented at the international scientific conference *Concepts of World Literature in the Age of Globalization* (Budmerice, 6.-8. 11. 2000) and has a character of a collective monograph, dealing with the perception of the concept of world literature today. It discusses various approaches to the concept (world literature, world literatures, literature of worlds – A. Gnisci), as well as many related questions, e.g. the creation of global literary canon (J. Koška), or perception of world literature from the perspective of cultures of the Far East (D. Fokkema). The monograph confirms the influential status of the Slovak theoretician of world literature Dionýz Ďurišin in the history of comparative literature (P. Koprda, K. Tomiš, M. Gálik). Other studies on the concept of world literature were written by I. Dorovský, M. Zelenka, I. Pospíšil (Czech Republic), M. Ďurčinov (Macedonia), H. Janaszek-Ivaničková, G. Gazda (Poland), B. Zelinsky (Germany), N. Moll, F. Sinopoli (Italy) and a number of Slovak literary scholars (A. Červeňák, D. Škoviera, X. Celnárová, M. Bátorová, O. Balegová, M. Chorváthová, L. Franek).

Ďalšie významné výsledky vedeckej práce

a) základného výskumu

SUWARA, Bogumila

O preklade bez prekladu. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV 2003. 175 s.

ISBN: 80-224-0752-6

číslo grantu: 2/2111/23

Monografická práca je venovaná literárnovedným i širším metodologickým súvislostiam problematiky prekladu. Štúdie B. Suwary zároveň prinášajú potrebnú reflexiu slovenského translatologického myslenia 60. – 80. rokov a situujú ho do kontextu reflektovania prekladu v širších stredoeurópskych súvislostiach. Práve teoretický aspekt prístupu k problematike znamená nový zorný uhol na Slovensku tradične prítomného translatologického bádania, prezentuje nevyhnutnú a prirodzenú komplementarizáciu skôr literárnohistoricky orientovaného skúmania prekladu v ÚSvL SAV.

KOPRDA, Pavol

Medziliterárny proces IV. Slavica. Nitra: Filozofická fakulta Univerzita Konštantína

Filozofa 2003. 334 s.

ISBN 80-8050-558-6

Monografia je venovaná metodologickým otázkam teórie medziliterárnosti. Stav, ktorý teória medziliterárnosti dielom Dionýza Ďurišina dosiahla, ozrejmuje najmä poukázaním na jej blízkosť s cieľmi a metódami česko – slovenského štrukturalizmu a na blízkosť Ďurišinovej metódy teórii slovanskej medziliterárnosti Franka Wollmana. Kniha akceptuje, že štrukturalizmus sa stal od šesťdesiatych rokov predmetom prehodnocovania, pričom za produktívne prehodnotenie pokladá teóriu všeobecnej semiotiky Umberta Eca. Analyzuje Ecovo pojmoslovie s ohľadom na jeho zásadné afinity s pojmoslovím a s metodologickým prístupom Dionýza Ďurišina. Cieľom práce je ukázať, že slovenská teória medziliterárnosti je oprávnené považovaná za jednu z rozhodujúcich svetových škôl metodológie literárneho a medziliterárneho historizmu, ktorej jemne vypracované kritériá nemožno ignorovať.

Vedecký seminár: **Preklad a kultúra.** Organizátori: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UK v Nitre a Ústav svetovej literatúry SAV. (15. 1. 2003 v Nitre)

Podujatie nadviazalo na bohatú tradíciu teoretického výskumu v oblasti prekladu z 80. rokov, kedy v Kabinete literárnej komunikácie a bývalej Pedagogickej fakulte v Nitre pôsobil popredný teoretik prekladu A. Popovič. Na výsledky teoretického bádania tohto významného vedca nadviazal aj súčasný výskum v rámci grantovej úlohy Preklad a kultúra (2001-2003) na FF UKF.

Vedecký seminár bol prirodzeným vyústením spolupráce Katedry anglistiky a amerikanistiky FF UKF s Ústavom svetovej literatúry SAV, ktorá sa v posledných rokoch premietla do riešenia medzirezortnej grantovej úlohy VEGA Prekladateľstvo, preklad, prekladanie (2001-2003) na pôde SAV. Program seminára Preklad a kultúra bol zameraný na teoreticko-kultúrne aspekty prekladu, ako aj na konkrétne javy z prekladateľskej praxe. S príspevkami vystúpili významné osobnosti slovenskej literárnej vedy a teórie prekladu, ako J. Vilikovský, V. Krupa, P. Liba, A. Červeňák, P. Koprda, O. Kovačičová, M. Kusá, L. Vajdová.

Zborník príspevkov z podujatia je v tlači.

b) aplikačného typu (uviesť používateľa)

Slovak Review 1, 2/2003, XII. ročník

Vedecký časopis Ústavu svetovej literatúry SAV venovaný výskumu svetovej literatúry. 12. ročník časopisu obsahuje 12 štúdií, ďalej materiály, recenzie, správy a personálne bibliografie na spolu 208 stranách.

1. číslo 12. ročníka je venované 13. medzinárodnému zjazdu slavistov (Ľubľana, Slovinsko, 15.-21. 8. 2003). Problematika prekladu a medzikultúrnej komunikácie v období globalizácie tvorí tematický blok štúdií (J. Koška, M. Kusá, E. Maliti, B. Suwara a M. Dąbrowska-Partyka). Nábožensko-filozofické aspekty interpretácie ruskej literatúry akcentuje štúdia S. Paštekovéj.

Rubrika „Materiály“ obsahuje príspevok P. Koprdu o korešpondencii Petrarca s českými hodnotármi. Číslo dopĺňajú aktuálne recenzie a správy, ako aj personálna bibliografia J. Jankoviča.

Číslo 2 tvorí ťažiskový germanistický blok štúdií domácich (I. Cvrkal, R. Gáfrik) i zahraničných literárnych vedcov (B. Zelinsky, K. Kratochwill), venované špecifickým otázkam poetiky autorov nemeckej literatúry (J. W. Goethe, E. Canetti, H. Broch a H. Hesse). Komplex dopĺňajú štúdie z oblasti výskumu prekladu, literatúry, jazyka a štýlu (B. Suwara, L. Franek).

Stála rubrika „Materiály“ prináša predstavu o koncepcii a riadení pracoviska J. Košku. Rozhľady, recenzie a správy završuje správa z ústavnej medzinárodnej konferencie Kultúrne implikácie avantgárd (25.-26. 9. 2003).

c) medzinárodných vedeckých projektov (uviesť zahraničného partnera alebo medzinárodný program)

Zborník **Tradície a perspektívy rusistiky**. Problémy literárno-historickej interpretácie ruskej literatúry 11.-20. storočia. Philologica LVII. Bratislava Filozofická fakulta UK a Ústav svetovej literatúry SAV 2003. 290 s.

ISBN 80-223-1808-6

číslo grantu: 1/7590/20

Zborník prináša príspevky účastníkov medzinárodnej konferencie s rovnakým názvom, ktorá sa uskutočnila 28.-30. septembra 2001 v Budmericiach (okrem SR účastníci z ČR, Ruska a Poľska).

Obsahuje jednak teoretické štúdie reflektujúce súčasný stav literárno-historického výskumu v širšom kontexte, jednak metodologicky orientované štúdie o problematike interpretácie jednotlivých vývinových období, literárnych smerov a kľúčových autorov ruskej literatúry. Zborník je tak prvou komplexnejšou vedeckou prácou syntetizujúcou pohľad slovenských rusistov na literárno-historické interpretácie jednej z významných svetových literatúr zo súčasného hľadiska a v konfrontácii s predstaviteľmi zahraničnej rusistiky.

MEDZINÁRODNÉ VEDECKÉ KONFERENCIE

Medzinárodná vedecká konferencia

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia (konaná dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je výsledkom rovnomenného výskumného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied v rokoch 2002-2004. Je to v krátkom čase už druhý spoločný projekt SAV a BAN v oblasti výskumu literatúry. (Predhádzajúci mal názov *Jazyky európskej modernosti* a jeho výsledkom bola kolektívna monografia rovnakého názvu, ktorú vydala bulharská strana. Ezicite na evropejskata modernost, Sofia, 1999.)

Konferencie sa zúčastnilo 12 literárnych vedcov zo Slovenska (R. Mikuláš, M. Bátorová, P. Koprda, A. Bžoch, L. Franek, V. Prokešová, J. Koška, B. Suwara, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrík, M. Kusá) a 9 z Bulharska (L. Minkova, G. Cankov, M. Karabelova, A. Ivanova, B. Minkov, C. Atanasova, B. Dakova, Ch. Balabanova, T. Ičevska).

Za predmet spoločného výskumu si tentoraz zvolili zaujímavý problém umeleckej transformácie hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy v 19. a 20. storočí. Pokúsili sa zistiť, ako sa menil literárny protagonist a teda i príbeh a literatúra za posledných sto-dvesto rokov, predovšetkým v druhej polovici minulého storočia, aby sme mohli lepšie porozumieť podobám literatúry a literárnej postavy dnes.

Špecifickou prednosťou takého výskumného zámeru je možnosť komparácie. Vybraný jav možno sledovať vo viacerých literatúrach a literárnych druhoch, v rozličných literárnych a umeleckých obdobiach a smeroch. Takú možnosť poskytuje projekt ako celok i jeho výstup vo forme kolektívnej monografie. Priestor na porovnávanie vhodne rozširujú výskumy z oblasti scénických druhov (divadlo, opera). Porovnávaním rastie poznávací hodnota získaných poznatkov aj ich čitateľská prítťažnosť. Výskum slovenských a bulharských literárnych a divadelných vedcov vo výslednej podobe prináša ucelený obraz o dejinných premenách hrdinu v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach a umení.

Medzinárodná vedecká konferencia

Kultúrne implikácie avantgárd

(konaná v dňoch 25.-26. 9. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je vyvrcholením kolektívneho grantového projektu *Krízy literárnych avantgárd* (2001-2003). Zúčastnilo sa 11 prednášajúcich, z toho 9 zo Slovenska (L. Vajdová, M. Chorváthová, M. Kučerková, P. Zajac, A. Bžoch R. Mikuláš, V. Šabík, I. Mojík, J. Mojžiš) a dvaja zahraniční účastníci (T. Beasley-Murray: University of London – School of Slavonic Studies, A. Kappanyos, MTA).

Konferencia priniesla niekoľko podnetov pre historicko-genetické i typologické komparácie avantgárd, ktoré presahujú rámec literatúry a zasahujú aj do iných oblastí (filozofia, výtvarné umenie, etika, dobový estetický diskurz, dejiny techniky), resp. presahujú izolované skúmanie avantgardného umenia naprieč jednotlivým kultúram. Interdisciplinarita a interkultúrnosť (aj transatlantická) boli takto ako programové východiská podujatia plne realizované. Ďalším aspektom konferencie bol záujem o stanovenie „hornej“ hranice avantgárd (t. j. bodu, kde sa avantgardy končia), a to nielen podľa imanentnej (a teda z hľadiska výskumu nevyhnutne opisnej) stránky vyvíjajúceho sa avantgardného umenia, ale aj z hľadiska možnej (aj komparatívnej) explikácie tejto hranice zo širších kultúrnych súvislostí.

Väčšina materiálov z konferencie bude publikovaná v čísle 1/2004 ústavného časopisu *Slovak Review*.

Medzinárodná vedecká konferencia

Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev

(konaná v dňoch 3.-5. 3. 2003 na pôde Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, spoluusporiadateľ Ústav svetovej literatúry SAV a Medziliterárna spoločnosť Dionýza Ďurišina)

Zborník z konferencie **KOPRDA, Pavol (Ed.): Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev** (Nitra: Filozofická fakulta Univerzita Konštantína Filozofa 2003. 360 s.) obsahuje 39 štúdií v dvojjazyčnej slovensko – inonárodnej verzii, z ktorých je trinásť zahraničných. Podnetom na usporiadanie konferencie bolo úsilie riešiť spolu s medzinárodným kolektívom odborníkov metodologické a konkrétne literárnohistorické otázky vyplývajúce z grantovej úlohy Ústavu svetovej literatúry Medziliterárne spoločenstvá slovenskej literatúry. Túto úlohu vedie PhDr. Ján Koška, DrSc. Význam úlohy však ďaleko presahuje možnosti pracovného tímu, ktorý úlohu rieši. Mimoriadny význam úlohy spočíva predovšetkým v tom, že úloha vytvára svojou formuláciou jedinečnú príležitosť literárnohistorickým výskumom zdokumentovať to, čo je pre dejiny slovenskej literatúry najvzácnejšie: vedomie elementárnej kontinuity v rozličných historických obdobiach podoby vývojovej súdržnosti a sebauvedomenosti. Úloha vytvorila jedinečnú príležitosť skúmať začlenenosť slovenskej literatúry do historicky fungujúcich medziliterárnych spoločenstiev a jej aktívnu prítomnosť v nich. Príspevky v zborníku obohacujú v uvedených smeroch poznanie dejín slovenskej literatúry a okrem toho vytvárajú aj metodologické koncepcie vzťahu kategórie národná literatúra a kategórie medziliterárne spoločenstvo.

Texty k bodom **a), b), c)** uvádzať **výstižne, zrozumiteľne**, po odbornej a jazykovej stránke bez vysoko odborných cudzích termínov, neštandardných značiek, skratiek a podobne. K výsledku uviesť evidenčné číslo projektu, inštitúciu, ktorá udelila grant a autorov.

Počnúc rokom 2003 sa v Správe o činnosti SAV uvedie menší počet reprezentačných a podrobnejšie spracovaných výsledkov s citovaním scientometrických výstupov (2 – 3 publikácie v časopisoch alebo monografie, PV, udelené patenty, v sumárnych číslach ohlas SCI, SSCI alebo iný).

V texte výsledku možno uviesť aj tabuľky, prípadne jednoduché vzorce, ekonomické údaje a pod.

Vzhľadom na uvedené, odporúčame, aby organizácie kriticky zhodnotili svoje výstupy a najvýznamnejšie z nich, spravidla také, ktorých riešenie vyústilo v roku 2003 do svojho záveru alebo ukončenej etapy, spracovali v rozsahu do 30 riadkov podľa vyššieuvedeného usmernenia (vrátane scientometrických výstupov).

Spôsob citovanie je rovnaký ako v iných častiach správy (str. 15 osnovy).

Počet takto spracovaných výsledkov je najviac **po jednom v kategóriách a, b, c**. Texty výsledkov treba predložiť aj v anglickom jazyku. Nie je prípustné do jedného výsledku sumarizovať viacero problematík/grantov.

Výsledky, ktoré nebudú zaradené do správy v uvedenom rozsahu, budú uvedené ako zoznam anotácií (názov výsledku, autori), zároveň budú tieto výsledky uverejnené na internetovej stránke SAV .

Výber najvýznamnejších výsledkov urobte v súčinnosti s vedeckou radou ústavu.

3. Vedecký výstup (*Knižné publikácie uviesť v Prílohe č. 3*)

PUBLIKAČNÁ*, PREDNÁŠKOVÁ A EDIČNÁ ČINNOSŤ	Počet v r. 2003 a doplnky z r. 2002
1. Vedecké monografie vydané doma	4
2. Vedecké monografie vydané v zahraničí	–
3. Knižné odborné publikácie vydané doma	1
4. Knižné odborné publikácie vydané v zahraničí	–
5. Knižné popularizačné publikácie vydané doma	–
6. Knižné popularizačné publikácie vydané v zahraničí	–
7. Kapitoly v publikáciách ad 1/	6
8. Kapitoly v publikáciách ad 2/	4
9. Kapitoly v publikáciách ad 3/	11
10. Kapitoly v publikáciách ad 4/	5
11. Kapitoly v publikáciách ad 5/	11
12. Kapitoly v publikáciách ad 6/	–
13. Vedecké práce v časopisoch evidovaných v Current Contents	–
14. Vedecké práce v ostatných časopisoch	26
15. Vedecké práce v zborníkoch	
15a/ recenzovaných	30
15b/ nerecenzovaných	–
16. Recenzie vedeckých prác vo vedeckých časopisoch + ostatné recenzie	18 + 33
17. Prednášky a vývesky na vedeckých podujatiach s min. 30% zahraničnou účasťou	58
18. Ostatné prednášky a vývesky	37
19. Vydávané periodiká evidované v Current Contents	–
20. Ostatné vydávané periodiká	1
21. Vydané alebo editované zborníky z vedeckých podujatí	2
22. Vysokoškolské učebné texty	3
23. Vedecké práce uverejnené na internete	–
24. Preklady vedeckých a odborných textov + umelecké	8 + 35
25. Články	46
26. Bibliografie	4
27. Rozhovory	13

* Uviesť, ak je publikácia aj na elektronickom nosiči alebo iba na elektronickom nosiči

4. Vedecké recenzie, oponentúry

Vyžiadané recenzie rukopisov monografií a vedeckých prác v zahraničných časopisoch, príspevkov na konferencie s medzinárodnou účasťou, oponovanie grantových projektov <i>Rozpísané sú na poslednej strane prílohy č. 3 Bibliografia (s.106)</i>	Počet v r. 2003 a doplnok z r. 2002 ved. recenzie – 4 Oponentúry – 5
--	---

5. Citácie

CITÁCIE	Počet v r. 2002 a doplnok za r. 2001
Citácie vo WOS	3
Citácie podľa iných indexov a báz s uvedením prameňa	178
Citácie v monografiách, učebniciach a iných knižných publikáciách	50

Pozn.: Pri všetkých položkách je potrebné uviesť len tie práce, ktorých aspoň jeden autor je spolu s adresou pracoviska uvedený v autorskom kolektíve (týka sa aj autorov uvedených pod čiarou – on leave,, etc). Neuvádzať autocitácie. Citácie spracovať za ústav ako celok, nie iba sumarizovať podľa jednotlivých pracovníkov. Zoznam citácií stačí dodať len v jednom vyhotovení, prípadne iba v elektronickej forme.

6. Vynálezy a licencie

a) Vynálezy, na ktoré bol udelený patent v roku 2003

- na Slovensku (uviesť počet/ z toho realizované)
- pri každom uviesť: číslo PV, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)
- v zahraničí (uviesť počet/ z toho realizované)
- pri každom uviesť: krajinu, číslo prihlášky, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)

b) Vynálezy prihlásené v roku 2003

- na Slovensku
- v zahraničí
(uviesť údaje ako v bode a/)

c) Predané licencie

- na Slovensku (uviesť predmet licencie a nadobúdateľa)
- v zahraničí (uviesť krajinu, predmet licencie a nadobúdateľa licencie)
- (uviesť údaje ako v bode a/)

6. Komentáre k vedeckému výstupu a iné dôležité informácie k vedeckým aktivitám pracoviska

Vedecký výskum sa realizoval s dôrazom na komparatistiku ako najdôležitejšie a najperspektívnejšie odvetvie literárnej vedy. Zvlášť slovenskú literatúru je (bude) potrebné uviesť do kontextov európskeho literárneho procesu. Skúsenosti jednoznačne ukazujú, že isté vynikajúce literárne dielo sa môže dostať do európskeho alebo svetového kánonu (získať napríklad Nobelovu cenu za literatúru) len v takom prípade, ak sa stane predmetom „vysokej“ literárnej vedy čiže komparatistiky. Len porovnávaním možno pomenovať hodnoty, ktoré si zasluhujú všeobecnú pozornosť. O tejto orientácii na súčasnú modernú komparatistiku svedčia medzinárodné vedecké konferencie a podujatia, ktoré usporiadal Ústav svetovej literatúry SAV, alebo sa na ich usporiadaní podieľal (samostatný blok prednášok na 13. medzinárodnom kongrese slavistov v Ľubľane, konferencia Literatúra ako súčasť medziliterárnych spoločenskí, konferencia Kultúrne implikácie avantgárd, vedecký seminár Preklad a kultúra) a potvrdila ju i koncepcia novovymenovaného riaditeľa ústavu (Predstavy o koncepcii a riadení pracoviska) prednesená na výberovom konaní a publikovaná v časopise Slovak Review 2003, č. 2.

III. Vedecká výchova a pedagogická činnosť

1. Údaje o doktorandskom štúdiu

Forma	Počet k 31.12.2003				Počet ukončených doktorantúr v r. 2003					
	Doktoranti								Predčasné ukončenie z dôvodov	
	celkový počet		z toho novoprijatí		úspešnou obhajobou		uplynutím času určeného na štúdium	neobhájením dizertačnej práce alebo neudelením vedeckej hodnoty	rodinných, zdravotných a iných, resp. bez udania dôvodu	nevykonania odbornej skúšky
	M	Ž	M	Ž	M	Ž				
Denná	1	8	1	1		1	1			
Externá	7	10	1	2			1		1	

2. Zmena formy doktorandského štúdia

	Počet
Preradenie z dennej formy na externú	–
Preradenie z externej formy na dennú	–

3. Prehľad údajov o doktorandoch, ktorí ukončili doktorandské štúdium úspešnou obhajobou

Meno doktoranda	Forma DŠ	Deň,mesiac, rok nástupu na DŠ	Deň,mesiac, rok obhajoby	Číslo a názov vedného odboru	Meno a organizácia školiteľa	Fakulta udeľujúca vedeckú hodnosť
Judit Görözdi	denná	1. 10. 1998	16. mája 2003	81-02-9 literárna veda	Doc. PhDr. Rudolf Chmel, DrSc.	Vedecká rada Prešovskej univerzity v Prešove Filozofickej fakulty

4. Údaje o pedagogickej činnosti

PEDAGOGICKÁ ČINNOSŤ	Prednášky		Cvičenia *	
	doma	v zahraničí	doma	v zahraničí
Počet prednášateľov alebo vedúcich cvičení**	4	2	4	2
Celkový počet hodín v r. 2003	164	72	248	108

* – vrátane seminárov, terénnych cvičení a preddiplomovej praxe

** – neuvádzať pracovníkov, ktorí sú na dlhodobých stážach na univerzitách

Prehľad prednášateľov predmetov a vedúcich cvičení, s uvedením názvu predmetu, úväzku, katedry a vysokej školy je uvedený v **Prílohe č. 4**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako vedúci alebo konzultanti diplomových prác: **8**

Počet vedených alebo konzultovaných diplomových prác: **41**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako školitelia doktorandov (PhD.) : **13**

Počet oponovaných dizertačných a habilitačných prác: **7**

Počet pracovníkov, ktorí oponovali dizertačné a habilitačné práce: **4**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorandských dizertačných prác: **2**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorských dizertačných prác: **1**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií, resp. oponenti v inauguračnom alebo habilitačnom konaní na vysokých školách: **1**

Menný prehľad pracovníkov, ktorí boli menovaní do spoločných odborových komisií pre doktorandské štúdium.

Prof. PhDr. Ivan Cvrkal, CSc.

– člen spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia na Pedagogickej fakulte v Bratislave pre odbor 81-05-9 teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr, špecializácia germánske literatúry

PhDr. Ján Jankovič, CSc.

– člen spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FF UK

PhDr. Ján Koška, DrSc.

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-02-9 literárna veda

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

PhDr. Jana Tesařová, CSc.

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

Menný prehľad pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia vedeckých rád fakúlt a univerzít.

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc. – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

PhDr. Ján Koška, DrSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc. – členka Gestorskej rady pre literárnu vedu pri FF UK

Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

Menný prehľad pracovníkov, ktorí získali vyššiu vedeckú, pedagogickú hodnosť alebo vyšší kvalifikačný stupeň (s uvedením hodnosti/stupňa).

Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc. – menovaný za vysokoškolského profesora v odbore literárna veda

PhDr. Jana Truhlářová, CSc. – kvalifikačný stupeň II.a (samostatný vedecký pracovník)

Mgr. Judit Görözdi, PhD. – udelená vedecká hodnosť PhD.

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc. – po konkurze zaradenie na funkčné miesto profesora

5. Zoznam spoločných pracovísk SAV s vysokými školami s uvedením stručných výsledkov spolupráce

–

6. Iné dôležité informácie k pedagogickej činnosti

(najmä skúsenosti s doktorandským štúdiom)

Doktorandské štúdium sa realizovalo systémom, ktorý sa v Ústave svetovej literatúry SAV už osvedčil a vžil. Dôležitými článkami tohto systému sú pravidelné doktorandské semináre, ktoré vedie riaditeľ ústavu, „doktorandský deň“ (posledná streda v mesiaci), cykly výberových prednášok z teórie literatúry (v roku 2003 cyklus prednášok o poetike – prof. Ján Zambor), ktoré navštevovali v zasadačke nášho ústavu i doktorandi z Filozofickej fakulty Univerzity Komenského (v minulosti i doktorandi z Pedagogickej fakulty) – je ich málo na samostatné prednášky, (dvaja-traja), tak sa pridávajú k nášmu programu štúdia, ďalej účasť doktorandov na prednáškach v rámci oddelení a grantových projektov (oddelenie literárnej teórie PhDr. L. Franek, CSc., grantové tímy výskumov prekladu a literárnych avantgárd, ktoré viedli doc. PhDr. M. Kusá, CSc. a Mgr. A. Bžoch, CSc., a v neposlednom rade aktívna účasť doktorandov na vedecko-výskumných aktivitách, vlastná vedecko-výskumná a publikačná činnosť. Počas roka boli plne obsadené pridelené miesta doktorandského štúdia v dennej forme (osem miest) a časť roka bol tento stav prekročený – mali sme až desať doktorandov v dennej forme štúdia. Jedna absolventka úspešne obhájila dizertačnú prácu (Mgr. Judit Görözdi), ďalšia (Mgr. G. Magová) predložila prácu – obhajoba sa uskutoční v 1. štvrtroku 2004. Absolvent DŠ Mgr. Roman Mikuláš, PhD. bol úspešný v konkurze na obsadenie pracovných miest najkvalitnejšími absolventami vedeckej výchovy PhD. Vedenie ústavu nadviazalo kontakt s Filozofickou fakultou Univerzity Komenského (prodekan doc. PhDr. L. Kiczko, CSc.) a predbežne sa dohodlo o spolupráci pri organizovaní doktorandského štúdia v pozmenenej forme. Spolupráca Ústavu svetovej literatúry SAV s vysokými školami je tradične veľmi dobrá, a to nielen v rámci doktorandského štúdia. Viacerí bývalí a terajší kmeňoví vedeckí pracovníci ústavu prednášajú v rozličnom rozsahu úväzkov na vysokých školách v Bratislave, Trnave, Ružomberku, sú členmi vedeckých rád fakúlt ap.

IV. Medzinárodná vedecká spolupráca

1. Aktívne medzinárodné dohody organizácie s uvedením partnerského pracoviska v zahraničí, doby platnosti, náplne a dosiahnutých výsledkov, vrátane publikácií, ktoré zo spolupráce vyplynuli.

Krajina: **Maďarsko**

Platnosť dohody: 2001-2004

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (Literárnovedný ústav Maďarskej akadémie vied)

Spolupráca sa realizuje v nasledujúcich tematických okruhoch:

- a) Teoretické, metodologické, literárnohistorické aspekty umeleckého prekladu a recepcia preložených literárnych textov
- b) Dejiny literárnej kritiky, súčasné smery literárnej vedy
- c) Dejiny literárnych štýlov v literatúrach Strednej Európy

Konkrétne výsledky:

V rámci Dohody o spolupráci sa riaditeľ LVÚ MAV Prof. PhDr. László Szörényi, DrSc. zúčastnil v dňoch 6.-8. apríla trojdňového pobytu v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave a na UKF v Nitre. S vedením ÚSvL SAV prerokoval doterajší priebeh a ďalšiu realizáciu Dohody o spolupráci. Pre pracovníkov ÚSvL SAV a ÚSIL SAV, ako aj pre členov Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV 7. apríla predniesol prednášku *Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov*.

Vedecký tajomník LVÚ MAV PhDr. A. Kappanyos, PhD. sa zúčastnil v dňoch 25.-26. septembra medzinárodnej vedeckej konferencie *Kultúrne implikácie avantgard*, usporiadanej našim ústavom, na ktorej predniesol prednášku *Je avantgarda mŕtva?*

Vedecký pracovník partnerského ústavu PhDr. T. Berkes, CSc. zaslal do redakcie Slovak Review slovenský text svojej štúdie *Groteska šesťdesiatych rokov a porovnávací výskum*.

V dňoch 13.-23. 10. 2003 sa vedecký pracovník ústavu Karol Tomiš zúčastnil medziakademického výmenného pobytu na Literárnovednom ústave Maďarskej akadémie vied v Budapešti. Pobyt využil na štúdium materiálov k II. a III. zväzku svojej dvojazyčnej monografie *Maďarská literatúra v slovenskej literárnej kultúre*, ako aj na konzultácie s maďarskými kolegami.

Podľa dodatku z roku 2003 k Dohode o spolupráci na roky 2002-2004 K. Tomiš bude spolupracovať s LVÚ MAV pri príprave bibliografie inonárodných prekladov maďarskej literatúry a do publikácie prispeje bibliografiou slovenských prekladov.

Vedecká pracovníčka Judit Görözdi spolupracuje s partnerským ústavom MAV pri príprave spisov M. Mészölya na knižné vydanie.

Krajina: **Bulharsko**

Názov projektu: **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia**

Platnosť dohody: 2002-2005 (Dohoda podpísaná 28. 6. 2001)

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 2 (Institút za literatura BAN, Sofia, Kabinet divadla a filmu SAV)

Konkrétne výsledky:

Medzinárodná vedecká konferencia

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia

(konaná dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je výsledkom rovnomenného výskumného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied v rokoch 2002-2004. Je to v krátkom čase už druhý spoločný projekt SAV a BAN v oblasti výskumu literatúry. (Predchádzajúci mal názov *Jazyky európskej modernosti* a jeho výsledkom bola kolektívna monografia rovnakého názvu, ktorú vydala bulharská strana. Ezicite na evropejskata modernost, Sofia, 1999.)

Konferencie sa zúčastnilo 12 literárnych vedcov zo Slovenska (R. Mikuláš, M. Bátorová, P. Koprda, A. Bžoch, L. Franek, V. Prokešová, J. Koška, B. Suwara, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrík, M. Kusá) a 9 z Bulharska (L. Minkova, G. Cankov, M. Karabelova, A. Ivanova, B. Minkov, C. Atanasova, B. Dakova, Ch. Balabanova, T. Ičevska).

Za predmet spoločného výskumu si tentoraz zvolili zaujímavý problém umeleckej transformácie hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy v 19. a 20. storočí. Pokúsili sa zistiť, ako sa menil literárny protagonist a teda i príbeh a literatúra za posledných sto-dvesto rokov, predovšetkým v druhej polovici minulého storočia, aby sme mohli lepšie porozumieť podobám literatúry a literárnej postavy dnes.

Špecifickou prednosťou takého výskumného zámeru je možnosť komparácie. Vybraný jav môžeme sledovať vo viacerých literatúrach a literárnych druhoch, v rozličných literárnych a umeleckých obdobiach a smeroch. Takú možnosť poskytuje projekt ako celok i jeho výstup vo forme kolektívnej monografie. Priestor na porovnávanie vhodne rozširujú výskumy z oblasti scénických žánrov (divadlo, opera). Porovnávaním rastie poznávací hodnota získaných poznatkov aj ich čitateľská príťažlivosť. Výskum slovenských a bulharských literárnych a divadelných vedcov vo výslednej podobe prináša ucelený obraz o dejinných premenách hrdinu v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach a umení.

Vyžiadaná prednáška:

KOPDRA, Pavol: Telesnostta – prostranstvo na slaviansko – italianska mežduliteraturna kompaktnost. Prednáška na sympóziu Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia. Hodnoty a žánrové kánony a ich transformácia. Sofia, Ústav literárnej vedy BAN v dňoch 30.-31. októbra 2003.

Krajina: **Taliansko**

Názov projektu: **Pocit'ovanie historického času v najdôležitejších dielach Petrarca, Ariosta a Tassa. Interpretácie diel renesancie**

Platnosť dohody: 2001-2003

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (Univerzita Bari, Taliansko)

Konkrétne výsledky:

ŠTÚDIE

KOPRDA, Pavol: Petrarcova listová výmena s českými hodnostármi (Štylistika ako politika). In: Slovak review XII, 2003, č. 1, s. 50-60.

VYSTÚPENIA NA KONFERENCIÁCH

KOPRDA, Pavol: Pretlmočenie Petrarcovho negatívneho obrazu prírody v diele Jána Kollára a Andreu Zanzotta. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre dňa 15. januára 2003.

2. Aktívne **bilaterálne** medzinárodné projekty nadväzujúce na medziakademické dohody (MAD) – uviesť počet.
3. Účasť pracoviska na riešení **multilaterálnych** projektov medzinárodnej vedecko-technickej spolupráce (MVTs).

Projekty s uvedenými údajmi uviesť v tomto členení:

a/ Projekty 5. rámcového programu EÚ (iba projekty riešené v roku 2003, neuvádzať projekty, ktoré sú už ukončené).

b/ Projekty 6. rámcového programu EÚ – stav evaluácie a kontraktovania (neuvádzať projekty, ktoré sú už vyradené).

c/ Multilaterálne projekty v rámci vedeckých programov COST, INTAS, EUREKA, ESPIRIT, PHARE, NATO, UNESCO, CERN, IAEA, ESF a iné.

d/ Projekty v rámci medzivládnych dohôd o vedecko-technickej spolupráce (Grécko, ČR, Nemecko a iné.).

K bodom 2. a 3. je bližšie vysvetlenie v *Prílohe č. 2*.

4. Najvýznamnejšie prínosy MVTs ústavu vyplývajúce

a) z uskutočnenej mobility:

SLOVINSKO

Vedeckí pracovníci ústavu Ján Koška, Mária Kusá a Mária Bátorová sa zúčastnili **XIII. medzinárodného zjazdu slavistov**, ktorý sa konal v Ľubľane v dňoch 15.-21. 8. 2003. Menovaní pracovníci na podujatí vystúpili s pripravenými prednáškami, ktoré boli v predstihu publikované v časopise Slovak Review a v zborníku Slovenského komitétu slavistov. M. Kusá a J. Koška boli zároveň organizátormi tematického bloku prednášok s názvom *Perevod chudožestvennych tekstov – komunikacija narodov, jazykov a kul'tur*, ktorý pripravil Ústav svetovej literatúry SAV. Prítomní ich prijali so záujmom, čo potvrdila bohatá diskusia za účasti najmä vysokoškolských učiteľov teórie literárneho prekladu a slavistov zo Švédska, Kanady, Bulharska, Česka a Slovenska.

Počas pobytu uvedení pracovníci nadviazali kontakty s Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede Slovinskej akademie vied a umení.

TALIANSKO

Vedecká pracovníčka Mária Bátorová sa zúčastnila na kolokviu o slovenskej literatúre na tému Jozef Cíger Hronský a európska literárna moderna v Neapoli na Univerzite degli studi de Napoli – L' Orientale, Dipartimento de studi dell' Europa orientale, Lingua e letteratura

Slovacca, dňa 15. mája 2003, kde vystúpila s prednáškou *Dielo Jozefa Cigera Hronského v kontexte svetovej literatúry*.

Prednáška bola spojená s čítaním poézie autorky.

b) z riešenia medzinárodných projektov:

RUSKO

V dňoch 31. 11.-10. 12. 2003 vedecká pracovníčka Eva Maliti absolvovala medziakademický výmenný pobyt v Moskve v Institute mirovoj literatury RAN – Ústav slavistiky RAV. V rámci pobytu sa zúčastnila medzinárodnej vedeckej konferencie k 100. výročiu ruského emigrantského spisovateľa Gajta Gazdanova v dňoch 8.-9. 12. 2003, kde vystúpila s príspevkom *Parížsky taxikár Gajto Gazdanov*, ktorý bude publikovaný v zborníku z konferencie. Okrem toho pracovala na štúdiu výskumných materiálov v Ruskej národnej knižnici a knižnici IMLION, s kolegami z oddelenia ruskej emigrantskej literatúry v Ústave svetovej literatúry RAV konzultovala problematiku dejín ruskej literatúry a dohodla ďalšiu výskumnú spoluprácu.

MAĎARSKO

V rámci Dohody o spolupráci sa riaditeľ LVÚ MAV Prof. PhDr. László Szörényi, DrSc. zúčastnil v dňoch 6.-8. apríla trojdňového pobytu v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave a na UKF v Nitre. S vedením ÚSvL SAV prerokoval doterajší priebeh a ďalšiu realizáciu Dohody o spolupráci. Pre pracovníkov ÚSvL SAV a ÚSIL SAV, ako aj pre členov Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV 7. apríla predniesol prednášku *Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov*.

Vedecký tajomník LVÚ MAV PhDr. A. Kappanyos, PhD. sa zúčastnil v dňoch 25.-26. septembra medzinárodnej vedeckej konferencie *Kultúrne implikácie avantgard*, usporiadanej našim ústavom, na ktorej predniesol prednášku *Je avantgarda mŕtva?*

Vedecký pracovník partnerského ústavu PhDr. T. Berkes, CSc. zaslal do redakcie Slovak Review slovenský text svojej štúdie *Groteska šesťdesiatych rokov a porovnávací výskum* na uverejnenie.

V dňoch 13.-23. 10. 2003 sa vedecký pracovník ústavu Karol Tomiš zúčastnil medziakademického výmenného pobytu na Literárnovednom ústave Maďarskej akadémie vied v Budapešti. Pobyt využil na štúdium materiálov k II. a III. zväzku svojej dvojazyčnej monografie *Maďarská literatúra v slovenskej literárnej kultúre*, ako aj na konzultácie s maďarskými kolegami.

Podľa dodatku z roku 2003 k Dohode o spolupráci na roky 2002-2004 K. Tomiš bude spolupracovať s LVÚ MAV pri príprave bibliografie inonárodných prekladov maďarskej literatúry a do publikácie prispeje bibliografiou slovenských prekladov.

Vedecká pracovníčka Judit. Görözdi spolupracuje s partnerským ústavom MAV pri príprave spisov M. Mészölya na knižné vydanie.

ESTÓNSKO – LOTYŠSKO

V dňoch 27. 5.-17. 6. 2003 sa vedecká pracovníčka ústavu Jana Tesařová zúčastnila medziakademického výmenného pobytu v Lotyšsku a v Estónsku, kde navštívila viaceré výskumné pracoviská (Ústav literatúry, folklóru a umenia Lotyšskej univerzity, Filologickú fakultu LU, Lotyšskú národnú knižnicu, Estónske literárne múzeum). Na uvedených

inšitúciách rokovala o prehĺbení spolupráce v rámci ústavného oddelenia literatúr strednej a východnej Európy s cieľom vytvorenia spoločného Centra excelentnosti v budúcnosti zameraného na porovnávací výskum literatúr strednej a východnej Európy.

CHORVÁTSKO

V dňoch 30. 6.-5. 7. 2003 bol vedecký pracovník ústavu Ján Jankovič na medziakademickom výmennom pobyte na výskumnom pracovisku Hrvatska akademija znanosti i imjetnosti – razred za književnost (HAZU). Cestu využil na štúdium amteriálov v Univerzitetnej knižnici v Záhrebe a na konzultácie s vedeckými kolegami o najnovšej odbornej literatúre z dejín chorvátskej literatúry, teórie a dejín umeleckého prekladu, ako aj na kontakty s chorvátskymi spisovateľmi.

TALIANSKO

V dňoch 29. 5.-15. 6. 2003 sa vedecký pracovník ústavu Pavol Koprda zúčastnil medziakademického pobytu na Katedre talianskeho jazyka a literatúry, Fakulta jazykov – Univerzita v Bari a v Národnej knižnici a Knižnici Alessandrina v Ríme. Pobyt využil k štúdiu vedeckých materiálov pre potreby výskumného projektu **Pocit'ovanie historického času v najdôležitejších dielach Petrarca, Ariosta a Tassa. Interpretácie diel renesancie (2001-2003)**, ako aj na konzultácie s vedeckými spolupracovníkmi v rámci uvedeného projektu.

5. Členstvo a funkcie v medzinárodných vedeckých spoločnostiach, úniách a národných komitétach SR.

Ivan Cvrkal	– člen Schillerovej spoločnosti, Marbach (SRN) – člen Goetheho spoločnosti, Weimar (SRN)
Mária Kusá	– členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha (ČR) – členka Baltského svazu (ČR)
Jana Tesařová	– zahraničná členka Lotyšskej akadémie vied – členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha – nezávislá expertka pre oblasť literárnej vedy pri Lotyšskej Rade vedcov (Expert of the Latvian Council of Science)
Karol Tomiš	– člen Medzinárodnej maďarskej filologickej spoločnosti – člen verejného zboru Maďarskej akadémie vied
Libuša Vajdová	– členka AILC (Medzinárodná spoločnosť porovnávacej literatúry)
Ján Jankovič	– člen Národného komitétu balkanistov Slovenska
Pavol Koprda	– člen spoločnosti Dante Alighieri
Ján Koška	– podpredseda Slovenského komitétu slavistov – člen Národného komitétu balkanistov Slovenska
Ján Zambor	– predseda komisie pre vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí

SLOLIA

Viera Prokešová – podpredsedníčka komisie pre vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí SLOLIA

6. Členstvo v redakčných radách časopisov v zahraničí.

Ján Koška – člen redakčnej rady EZIK I LITERATURA, časopisu pre bulharskú a slovanskú filológiu, Sofia

Pavol Winczer – člen redakčnej rady WIENER SLAWISTISCHES JAHRBUCH
– člen redakčnej rady časopisu ZAGADNIENIA RODZAJÓW LITERACKICH, Lódz

Jana Tesařová – členka redakčnej rady vedeckého časopisu LETONICA pre výskum humanitných vied – literatúra, folklór, umenie (časopis Ústavu literatúry, folklóru a umenia v Rige, Lotyšsko)
– členka redakčnej rady vedeckého zborníka AKTUÁLNE PROBLÉMY V LITERÁRNEJ VEDE (Liepāja, Lotyšsko)

Ivan Cvrkal – člen redakčného kolégia medzinárodného germanistického časopisu BRÜCKEN

Milan Žitný – člen redakčnej rady časopisu SCANDINAVICA (Londýn)

7. Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré ústav organizoval alebo sa na ich organizácii podieľal, s vyhodnotením vedeckého a spoločenského prínosu podujatia. Do tejto kategórii patria podujatia s aspoň 30 % zahraničných účastníkov.

Medzinárodná vedecká konferencia

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia (konaná dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je výsledkom rovnomeného výskumného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied v rokoch 2002-2004. Je to v krátkom čase už druhý spoločný projekt SAV a BAN v oblasti výskumu literatúry. (Predchádzajúci mal názov *Jazyky európskej modernosti* a jeho výsledkom bola kolektívna monografia rovnakého názvu, ktorú vydala bulharská strana. Ezicite na evropejskata modernost, Sofia, 1999.)

Konferencie sa zúčastnilo 12 literárnych vedcov zo Slovenska (R. Mikuláš, M. Bátorová, P. Koprda, A. Bžoch, L. Franek, V. Prokešová, J. Koška, B. Suwara, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrík, M. Kusá) a 9 z Bulharska (L. Minkova, G. Cankov, M. Karabelova, A. Ivanova, B. Minkov, C. Atanasova, B. Dakova, Ch. Balabanova, T. Ičevska).

Za predmet spoločného výskumu si tentoraz zvolili zaujímavý problém umeleckej transformácie hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy v 19. a 20. storočí. Pokúsili sa zistiť, ako sa menil literárny protagonista a teda i príbeh a literatúra za posledných sto-dvesto rokov, predovšetkým v druhej polovici minulého storočia, aby sme mohli lepšie porozumieť podobám literatúry a literárnej postavy dnes.

Špecifickou prednosťou takého výskumného zámeru je možnosť komparácie. Vybraný jav môžeme sledovať vo viacerých literatúrach a literárnych druhoch, v rozličných literárnych a umeleckých obdobiach a smeroch. Takú možnosť poskytuje projekt ako celok i jeho výstup vo forme kolektívnej monografie. Priestor na porovnávanie vhodne rozširujú výskumy z oblasti scénických druhov (divadlo, opera). Porovnávaním rastie poznávací hodnota získaných poznatkov aj ich čitateľská príťažlivosť. Výskum slovenských a bulharských literárnych a divadelných vedcov vo výslednej podobe prináša ucelený obraz o dejinných premenách hrdinu v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach a umení.

Medzinárodná vedecká konferencia

Kultúrne implikácie avantgárd

(konaná v dňoch 25.-26. 9. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je vyvrcholením kolektívneho grantového projektu *Krízy literárnych avantgárd* (2001-2003). Zúčastnilo sa 11 prednášajúcich, z toho 9 zo Slovenska (L. Vajdová, M. Chorváthová, M. Kučerková, P. Zajac, A. Bžoch R. Mikuláš, V. Šabík, I. Mojík, J. Mojžiš) a dvaja zahraniční účastníci (T. Beasley-Murray: University of London – School of Slavonic Studies, A. Kappanyos, MTA).

Konferencia priniesla niekoľko podnetov pre historicko-genetické i typologické komparácie avantgárd, ktoré presahujú rámec literatúry a zasahujú aj do iných oblastí (filozofia, výtvarné umenie, etika, dobový estetický diskurz, dejiny techniky), resp. presahujú izolované skúmanie avantgardného umenia naprieč jednotlivým kultúram. Interdisciplinarita a interkultúrnosť (aj transatlantická) boli takto ako programové východiská podujatia plne realizované. Ďalším aspektom konferencie bol záujem o stanovenie „hornej“ hranice avantgárd (t. j. bodu, kde sa avantgardy končia), a to nielen podľa imanentnej (a teda z hľadiska výskumu nevyhnutne opisnej) stránky vyvíjajúceho sa avantgardného umenia, ale aj z hľadiska možnej (aj komparatívnej) explikácie tejto hranice zo širších kultúrnych súvislostí.

Väčšina materiálov z konferencie bude publikovaná v čísle 1/2004 ústavného časopisu *Slovak Review*.

Medzinárodná vedecká konferencia

Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev

(3.-5. 3. 2003 Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra) Organizátor: Katedra talianskej a španielskej filológie Filozofická fakulta UKF v Nitre. Spoluorganizátori: Ústav svetovej literatúry SAV, Medziliterárna spoločnosť Dionýza Ďurišina, Istituto Italiano di Cultura a Bratislava, Ústav slavistiky Filozofickej fakulty MU Brno.

Za Ústav svetovej literatúry sa konferencie zúčastnili P. Koprda, J. Koška, M. Bátorová,

13. medzinárodný kongres slavistov

(15.-21. 8. 2003 Cankariev dom, Ljubljana, Slovinsko)

Podujatia sa zúčastnili vedeckí pracovníci ústavu Ján Koška, Mária Kusá a Mária Bátorová, ktorí vystúpili s pripravenými prednáškami, v predstihu publikovanými v časopise Slovak Review a v zborníku Slovenského komitétu slavistov. M. Kusá a J. Koška boli organizátormi tematického bloku prednášok s názvom *Perevod chudožestvennych tekstov – komunikacija narodov, jazykov a kultur*, pripraveného Ústavom svetovej literatúry SAV. Príspevky boli prijaté so záujmom, čo potvrdila bohatá diskusia za účasti vysokoškolských učiteľov teórie literárneho prekladu a slavistov zo Švédska, Kanady, Bulharska, Česka a Slovenska.

8. Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré usporiada ústav v r. 2004 (anglický a slovenský názov podujatia, miesto a termín konania, meno, telefónne číslo a e-mail zodpovedného pracovníka).

1. Medzinárodná vedecká konferencia

Translataion of Dramatic Texts

Preklady dramatických textov.

Miesto konania: Ústav svetovej literatúry SAV, Konventná 13, Bratislava

Termín konania: december 2004

Zodpovedný pracovník: doc. PhDr. M. Kusá, CSc.

tel.č.: 5441 3391

e-mail: Maria.Kusa@fphil.uniba.sk

2. Vedecký seminár

Forty Years of the Institute of World Literature

Štyridsať rokov Ústavu svetovej literatúry.

Miesto konania: Ústav svetovej literatúry SAV, Konventná 13, Bratislava

Termín konania: september 2004

Zodpovedný pracovník: PhDr. K. Tomiš, DrSc.

tel.č.: 5441 3391

e-mail: usvltom@savba.sk

3. Medzinárodná vedecká konferencia

Petrarca nella Mittleuropa. A Common Journey in Time

Petrarca nella Mitteleuropa. Spolu storočiami.

Termín konania: 21.-22. september 2004

Miesto konania: Nitra, Univerzita Konštantína Filozofa

Zodpovedný pracovník: Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.

tel.č.: 5441 3391

e-mail: pkoprda@ff.ukf.sk

Usporiada ju na záver medzinárodnej výskumnej úlohy Ústav svetovej literatúry SAV a Katedra romanistiky FF UKF v Nitre v spolupráci s partnerskými pracoviskami v Taliansku a s Talianskym kultúrnym inštitútom.

9. Počet pracovníkov v programových a organizačných výboroch medzinárodných konferencií.

7

10. Účasť expertov na hodnotení projektov RP, ESF, prípadne iných.

11. Medzinárodné ocenenia a iné informácie k medzinárodnej vedeckej spolupráci

Veľvyslanec Talianskej republiky Luca del Balco di Presenzano dňa 30. septembra 2003 odovzdal Pavlovi Koprđovi **Rad hviezd talianskej súdržnosti a čestný titul Cavaliere (III. stupňa)**, ktoré mu udelil prezident Talianskej republiky Carlo Azeglio Ciampi za dlhoročnú aktivitu v oblasti šírenia talianskej kultúry.

V roku 2003 sa prehĺbila tradične veľmi dobrá neformálna spolupráca Ústavu svetovej literatúry SAV s českými kolegami a literárnovednými centrami a ukázala sa i možnosť istého personálneho prepojenia našich programov najmä s českou literárnou komparatistikou a slavistikou. Radi by sme posilnili náš výskum niektorými vynikajúcimi vedeckými osobnosťami, ktoré by prijali u nás istý minimálny pracovný úväzok (0,2-0,3). Taký záujem potvrdili prof. Miloš Zelenka, DrSc. (nar. 1961) z AV ČR a prof. Ivo Pospíšil, DrSc. (nar. 1952), vedúci Ústavu slavistiky na Filozofickej fakulte Masarykovej univerzity v Brne, predseda Českého komitétu slavistov, člen Medzinárodného komitétu slavistov. V Ústave svetovej literatúry SAV nachádzajú i subjektívne priaznivé podmienky pre slavistický a komparatistický výskum. Takto posilnení by sme chceli vybudovať CE, ktoré by sa stalo stredoeurópskym lídrom najmä v oblasti komparatistiky a slavistiky už pred najbližším medzinárodným kongresom slavistov (Ochrid 2008). V tejto súvislosti sme požiadali o podporu nášho zámeru P SAV.

Prehľad údajov o medzinárodnej vedeckej spolupráci je uvedený v **Prílohe č. 5**

Medzinárodné projekty

DRUH MULTILATERÁLNEHO PROJEKTU MVTŠ	Pridelené financie na r. 2003 (prepočítané na Sk)

V. Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh

1a. Prehľad spolupracujúcich vysokých škôl (fakúlt) a výsledky spolupráce.

Filozofická fakulta UK Bratislava
Pedagogická fakulta UK Bratislava
Univerzita Konštantína Filozofa Nitra
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Prešovská univerzita v Prešove
Katolícka univerzita Ružomberok
Karlova univerzita Praha, ČR
Masarykova univerzita Brno, ČR
Jagielska univerzita Krakov, Poľsko
Viedenská univerzita, Rakúsko

Pracovníci týchto univerzít sú hlavnými riešiteľmi alebo spoluriešiteľmi významných ústavných grantových projektov:

1. Teoretické a literárnohistorické aspekty prekladu, prekladania, prekladateľstva a recepcie literárnych textov.

(Vedúca riešiteľka projektu M. Kusá, spoluriešitelia L. Franek, O. Kovačičová, J. Zambor, J. Truhlářová, E. Gromová)

Dosiahnuté výsledky:

Vedecký seminár: **Preklad a kultúra**. Organizátori: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UK v Nitre a Ústav svetovej literatúry SAV. (15. 1. 2003 v Nitre)

2. Ruská literatúra 11. – 20. storočia. Teoretické a historické aspekty

Spoločný projekt SAV a FiF UK

(Vedúca projektu O. Kovačičová, zástupkyne vedúcej projektu M. Kusá za FiF UK, S. Pašteková za ÚSL SAV)

Dosiahnuté výsledky:

Publikácie:

Krátky slovník ruských spisovatel'ov. Bratislava: Filozofická fakulta UK a Ústav svetovej literatúry SAV 2003. 280 s.

(Autori: O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková a ďalší)

Zborník ***Tradície a perspektívy rusistiky.*** Problémy literárno-historickej interpretácie ruskej literatúry 11. – 20. storočia. Philologica LVII. Bratislava Filozofická fakulta UK a Ústav svetovej literatúry SAV 2003. 290 s.

Ďalšie výsledky spolupráce s vysokými školami:

Prednáška doc. PhDr. Daniela Škovieru, PhD. (FiF UK Bratislava) ***Učebnica veršovania od Valentína Ecchia*** organizovaná Slovenskou literárnovednou spoločnosťou pri SAV dňa 26. 2. 2003.

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora (FiF UK Bratislava) pre doktorandov a záujemcov.

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc. (Centrum komparatistiky FF UK Praha): ***Žánr tragedie a jeho místo v evropském myšlení.*** Dňa 23. 10. 2003 Katedra ruského jazyka a literatúry. Filozofická fakulta UK

1b. Členstvo vo vedeckých radách VŠ a fakúlt.

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc. – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

PhDr. Ján Koška, DrSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc. – členka Gestorskej rady pre literárnu vedu pri FF UK

Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

Spolupráca s inými výskumnými inštitúciami

Slovenský komitét slavistov

13. medzinárodný kongres slavistov

(15.-21. 8. 2003 Cankariev dom, Ljubljana, Slovinsko)

Podujatia sa zúčastnili vedeckí pracovníci ústavu Ján Koška, Mária Kusá a Mária Bátorová, ktorí vystúpili s pripravenými prednáškami, v predstihu publikovanými v časopise *Slovak Review* a v zborníku Slovenského komitétu slavistov. M. Kusá a J. Koška boli organizátormi tematického bloku prednášok s názvom *Perevod chudožestvennych tekstov – komunikacija narodov, jazykov a kultúr*, pripraveného Ústavom svetovej literatúry SAV. Príspevky boli prijaté so záujmom, čo potvrdila bohatá diskusia za účasti vysokoškolských učiteľov teórie literárneho prekladu a slavistov zo Švédska, Kanady, Bulharska, Česka a Slovenska.

Kabinet orientalistiky SAV

Grantový projekt *Medziliterárne spoločenstvá* (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

Spolupracovníčkou ústavného projektu je vedecká pracovníčka Kabinetu orientalistiky SAV PhDr. Xénia Celnarová, CSc.

Ruské centrum vedy a kultúry, Bratislava

Konferencia *Slovanský svet v 21. storočí* (1.-2. decembra 2003)

Na konferencii predniesol riaditeľ ústavu PhDr. Ján Koška, DrSc. prednášku s názvom *Slovanstvo. Naša historická pamäť*.

Bulharské kultúrne a informačné stredisko

Krst knihy Ján Koška: *Recepcia ako tvorba*

22. 5. 2003, Bulharské kultúrne a informačné stredisko

Ústav slovenskej literatúry SAV

Ústav svetovej literatúry SAV dlhoročne spolupracuje s Ústavom slovenskej literatúry SAV pri organizovaní rozličných typov podujatí z oblasti literatúry, literárnej vedy a kultúry, akými sú vedecké konferencie, sympóziá, semináre a prednášky.

M. Kusá je spoluriešiteľkou grantového projektu Ústavu slovenskej literatúry SAV **Poetika päťdesiatych rokov**, do ktorého prispela štúdiou *Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) a v slovenskom kultúrnom priestore*.

Encyklopedický ústav SAV

Podobne ako v predošlých rokoch aj v roku 2003 vypracovali vedeckí pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV encyklopedické heslá z oblasti jednotlivých národných literatúr pre *Encyklopédiu Beliana* viacväzkovú encyklopédiu Slovenska, pripravovanú Encyklopedickým ústavom SAV. Publikácia ako výsledok niekoľkoročnej spolupráce viacerých akademických pracovísk je významným prínosom k rozšíreniu národného kultúrneho bohatstva.

Literárny fond SR

LF sa každoročne podieľa na finančnom zabezpečovaní zahraničných ciest pracovníkov ÚSVL SAV (J. Tesařová, M. Kusá, E. Maliti, J. Koška, M. Bátorová), pracovníci ústavu spolupracujú na príprave spoločných podujatí (Letná škola prekladu – J. Koška, M. Kusá), sú členmi odborných komisií a posudzovateľmi pre LF SR (L. Franek), členmi Komisie Literárneho fondu SR pre udeľovanie Ceny Jána Hollého za preklad, členmi poroty Prekladateľskej univerziády (M. Kusá).

Slovenská literárnovedná spoločnosť

ÚSL SAV a ÚSIL SAV dlhoročne spolupracujú so SLVS (predsedníčkou je pracovníčka nášho pracoviska doc. PhDr. Mária Kusá, CSc., členovia výboru SLVS sú J. Koška, J. Tesařová, E. Maliti, R. Mikuláš) pri organizovaní vedeckých podujatí a prednášok.

Prednáška Doc. PhDr. Anny Fischerovej, PhD. (FiF UK Bratislava): *Jozef Ambruš a jeho literárnohistorický odkaz.*

Prednáška doc. PhDr. Daniel Škoviera, PhD. (FiF UK, Bratislava): *Učebnica veršovania od Valentína Ecchia.*

Prednáška: prof. PhDr. László Szörényi, DrSc. (Literárnovedný ústav MAV): *Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov.*

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc. (Ústav slovanských a východoeurópskych štúdií FF Univerzity Karlovej, Praha) Téma: *Intertextualita a mýtus v novovekém románu. (K postavení otázky)*

Prednáška Prof. Mariany Net (Ústav jazyka Rumunskej akadémie vied, Bukurešť): *Gastronómia a kanibalizmus u Alexandra Dumasa*

Prednáška Prof. Dr. Andrey Albrechtovej (Centrum pre komparatistické štúdie pri Katedre germanistiky. Univerzita Goerga-Augusta v Göttingene): *Politika diferencie alebo politika univerzalizmu? Európska integrita (Jürgen Habermas, Jacques Derrida, Juan Goytisolo)*

2. Významné aplikácie výsledkov výskumu v spoločenskej praxi.

Krátky slovník ruských spisovateľov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia.

Bratislava: FiF UK a ÚSL SAV 2003. 280 s.

(Autori: O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková a ďalší)

ISBN 80-223-1807-8

číslo grantu: 1/7590/23

Ide o prvé slovenské slovníkové dielo, spracúvajúce inonárodnú literatúru. Zároveň predstavuje výsledok práce slovenskej rusistiky po roku 1989, je pokusom systemizovať slovenské rusistické vysokoškolské (Bratislava, Nitra, Prešov) i akademické (ÚSL SAV) bádanie prostredníctvom konštituovania základného korpusu autorov ruskej literatúry 11. – 20. storočia. Text prináša slovenský pohľad na ruskú literatúru, reflektujúci primárne estetické, resp. reprezentatívne kritérium výberu slovníkovo spracovaných autorov. Text slovníka v jednotlivých heslách dopĺňa prehľad základnej pramennej (v origináli

a v slovenských, resp. českých prekladoch) a sekundárnej literatúry (nielen ruskej, slovenskej, českej, poľskej, ale i širšie inonárodnej proveniencie – fr., nem., angl. písanej), čo ho predurčuje stať sa základnou príručkou jednak študentov orientujúcich sa na štúdium slovanských literatúr, jednak všetkých odborníkov a záujemcov o ruskú literatúru 11. – 20.

KOPRDA, Pavol: Test z literatúry na prijímacie pohovory. Nitra: Pedagogická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. 23 s. (190 otázok a odpovedí. Cyklostyl.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Ruský imažinizmus v kontexte európskej literárnej avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 2003. 21 s.

ZAMBOR, Ján: Miroslav Válek. In: Portréty slovenských spisovateľov 3. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 51-68.

ISBN 80-223-1779-9

3. Úplný prehľad vyriešených problémov pre mimoakademické organizácie, s uvedením finančného efektu.

–

4. Spoločné pracoviská s aplikačnou sférou, s uvedením výsledkov spolupráce.

–

VI. Aktivity pre vládu SR, Národnú radu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné organizácie

1. Prehľad aktuálnych spoločenských problémov, ktoré riešilo pracovisko v spolupráci s vládnymi a parlamentnými orgánmi alebo pre ich potrebu

2. Členstvo v poradných zboroch vlády SR, Národnej rady SR a pod.

Pavol Koprda – člen Akreditačnej komisie MŠ SR pre akreditáciu FiF UMB v Banskej Bystrici

Ján Zambor – predseda komisie pre umelecký preklad inonárodných literatúr ŠFK Pro Slovakia

3. Expertízna činnosť a iné služby pre štátnu správu a samosprávy

4. Členstvo v radách štátnych programov a podprogramov ŠPVV a ŠO.

VII. Aktivity v orgánoch SAV

1. Členstvo vo vedeckých kolégiách SAV

J. Koška – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

L. Vajdová – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

2. Členstvo vo výbore Snemu SAV

3. Členstvo v komisiách Predsedníctva SAV

J. Koška – podpredseda Rady riaditeľov spoločenskovedných pracovísk SAV

J. Jankovič – člen Edičnej rady P SAV

4. Členstvo v orgánoch VEGA

M. Kusá – predsedníčka komisie č. 13 Vedeckej grantovej agentúry MŠ SR a SAV pre vedy o umení, estetiku a jazykovedu

VIII. Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania

1. Vedecko-popularizačná činnosť

počet monografií	5
prednášok	32
príspevkov v tlači	121
rozhlase	14
televízii	3
prezentácie	7

2. Usporiadanie domácich vedeckých podujatí (vrátane kurzov a škôl), s uvedením názvu podujatia, dátumu a miesta konania a počtu účastníkov

Vedecký seminár: ***Preklad a kultúra***. Organizátori: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UK v Nitre a Ústav svetovej literatúry SAV.

15. 1. 2003 v Nitre

Počet účastníkov: 32

Literárne popoludnie – seminár: ***Slovenská poézia v nových bulharských prekladoch***.

Prednáška PhDr. Jána Košku, DrSc.: ***Slovenská poézia vnútorného exilu v bulharčine***.

Slávnostný akt udelenia čestného doktorátu Svetovej akadémie umenia a kultúry (USA)

najvýznamnejšiemu prekladateľovi slovenskej literatúry do bulharčiny Dimitarovi

Stefanovovi (viceprezident Milan Richter). Prednáška D. Stefanova o prekladaní slovenskej literatúry a jej prijatí v bulharskej kultúre. Bol prečítaný pozdravný list prezidenta SR Rudolfa Schustera ocenenému prekladateľovi. Prítomní boli predstavitelia Veľvyslanectva Bulharskej republiky, Bulharského kultúrneho a informačného strediska a bulharského gymnázia v Bratislave, slovenskí spisovatelia a literárni vedci.

25. 2. 2003, Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 45

Prednáška doc. PhDr. Daniela Škovieru, PhD. ***Učebnica veršovania od Valentína Ecchia***.

Organizovaná Ústavom svetovej literatúry SAV a Slovenskou literárnovednou spoločnosťou pri SAV.

26. 2. 2003, Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 45

Prezentácia ústavnej publikácie: Ivan Cvrkal a kol. (ed.): **Z dejín európskych literatúr 20. storočia.**

12. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 26

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.)

Program: PhDr. L. Vajdová, CSc., Doc. PhDr. M. Kusá, CSc.: **P. Bourdieu a preklad.**

19. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 19

Stretnutie oddelenia literárnej teórie (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) **Pojem „historická poetika“ v literárnovednom výskume.**

26. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 11

Pracovný seminár grantového projektu **Ruská literatúra 11. – 20. storočia.**

29. – 30. 3. 2003, Budmerice

Počet účastníkov: 10

Stretnutie grantového projektu **Krízy literárnych avantgárd.** Téma: **Chápanie avantgardy u Borisa Groysa.**

2. 4. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 16

Prednáška Prof. PhDr. László Szörényi, DrSc.: **Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov.** Organizovaná Ústavom svetovej literatúry a Slovenskou literárnovednou spoločnosťou pri SAV.

7. 4. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 43

Krst knihy Ján Koška: **Recepcia ako tvorba**

22. 5. 2003, Bulharské kultúrne a informačné stredisko

Počet účastníkov: 37

Vedecký seminár **Quo vadis, Gradiva? (K niektorým aspektom modernej mytológie).** (Vedie A. Bžoch). Účastníci s referátmi: Milan Krankus, Mila Haugová, Adam Bžoch, Darija Czibulková.

12. 6. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 34

Seminár: **Perspektívy slavistiky po 13. medzinárodnom kongrese slavistov** (informujú účastníci kongresu: J. Koška, M. Bátorová, M. Kusá).

17. 9. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 18

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

24. 9. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 14

Stretnutie oddelenia literárnej teórie (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.). Téma: **Teória literárnej komparatistiky (D. Ďurišin).**

15. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 10

Stretnutie grantového tímu **Krízy literárnych avantgárd.** Program: Vyhodnotenie konferencie **Kultúrne implikácie avantgárd.**

22. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 14

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc. (Centrum komparatistiky FF Univerzity Karlovej, Praha) Téma: **Intertextualita a mýtus v novověkém románu. (K postavení otázky).**

Spoluorganizuje Ústav svetovej literatúry SAV a Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV

22. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 52

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc.: Téma: **Žánr tragedie a jeho místo v evropském myšlení.**

23. 10. 2003 Katedra ruského jazyka a literatúry FiF UK a Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 48

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

29. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 13

Stretnutie grantového projektu **Ruská literatúra 11. – 20. storočia.** (vedie doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.)

6. 11. 2003, FiF UK

Počet účastníkov: 10

Stretnutie oddelenia literatúr strednej a východnej Európy (vedie PhDr. Jana Tesařová, CSc.)

Program: Prezentácia antológie chorvátskej poézie **Južné slnko** PhDr. J. Jankoviča, CSc.

12. 11. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 21

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

26. 11. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 10

Stretnutie oddelenia literárnej teórie (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.)

Téma: **A. Popovič: Poetika umeleckého prekladu.**

10. 12. 2003, Ústav svetovej literatúry

Počet účastníkov: 13

3. Členstvo v organizačných výboroch domácich vedeckých podujatí, s uvedením názvu podujatia, dátumu a miesta konania

M. KUSÁ

Vedecký seminár: **Preklad a kultúra**. Organizátori: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UK v Nitre a Ústav svetovej literatúry SAV.

15. 1. 2003 v Nitre

M. KUSÁ

Prednáška doc. PhDr. Daniela Škovieru, PhD. **Učebnica veršovania od Valentína Ecchia**.

Organizovaná Ústavom svetovej literatúry SAV a Slovenskou literárnovednou spoločnosťou pri SAV.

26. 2. 2003, Ústav svetovej literatúry

I. CVRKAL, J. KOŠKA

Prezentácia ústavnej publikácie: Ivan Cvrkal a kol. (ed.): **Z dejín európskych literatúr 20. storočia**.

12. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry

M. KUSÁ, L. VAJDOVÁ

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.)

Program: PhDr. L. Vajdová, CSc., Doc. PhDr. M. Kusá, CSc.: **P. Bourdieu a preklad**.

19. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry

L. FRANEK

Stretnutie oddelenia literárnej teórie (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) **Pojem „historická poetika“ v literárnovednom výskume**.

26. 3. 2003, Ústav svetovej literatúry

O. KOVAČIČOVÁ, M. KUSÁ

Pracovný seminár grantového projektu **Ruská literatúra 11. – 20. storočia**.

29. – 30. 3. 2003, Budmerice

A. BŽOCH, M. CHORVÁTHOVÁ

Stretnutie grantového projektu **Krízy literárnych avantgárd** (vedie Dr. Fedor Matejov, CSc.)

Téma: **Chápanie avantgardy u Borisa Groysa**.

2. 4. 2003, Ústav svetovej literatúry

K. TOMIŠ, J. GÖRÖZDI, M. KUSÁ

Prednáška Prof. PhDr. László Szörényi, DrSc.: **Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov**.

Organizovaná Ústavom svetovej literatúry a Slovenskou literárnovednou spoločnosťou pri SAV.

7. 4. 2003, Ústav svetovej literatúry

J. KOŠKA, S. PAŠTEKOVÁ, J. JANKOVIČ

Krst knihy Ján Koška: **Recepcia ako tvorba**

22. 5. 2003, Bulharské kultúrne a informačné stredisko

A. BŽOCH

Vedecký seminár **Quo vadis, Gradiva? (K niektorým aspektom modernej mytológie)**. (Vedie A. Bžoch). Účastníci s referátmi: Milan Krankus, Mila Haugová, Adam Bžoch, Darija Czibulková.

12. 6. 2003, Ústav svetovej literatúry

J. KOŠKA, M. KUSÁ

Seminár: *Perspektívy slavistiky po 13. medzinárodnom kongrese slavistov* (informujú účastníci kongresu: J. Koška, M. Bátorová, M. Kusá).

17. 9. 2003, Ústav svetovej literatúry

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

24. 9. 2003, Ústav svetovej literatúry

L. FRANEK

Stretnutie oddelenia literárnej teórie (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.). Téma: *Teória literárnej komparatistiky (D. Ďurišin)*.

15. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

A. BŽOCH, M. CHORVÁTHOVÁ

Stretnutie grantového tímu *Krízy literárnych avantgárd*. Program: Vyhodnotenie konferencie *Kultúrne implikácie avantgárd*.

22. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

S. PAŠTEKOVÁ, M. KUSÁ

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc. (Centrum komparatistiky FF Univerzity Karlovej, Praha) Téma: *Intertextualita a mýtus v novovekém románu. (K postavení otázky)*. Spoluorganizuje Ústav svetovej literatúry SAV a Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV

22. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

O. KOVAČIČOVÁ, S. PAŠTEKOVÁ, M. KUSÁ

Prednáška Prof. PhDr. Vladimíra Svatoňa, DrSc.: Téma: *Žánr tragedie a jeho místo v evropském myšlení*.

23. 10. 2003 Katedra ruského jazyka a literatúry, FiF UK a Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

29. 10. 2003, Ústav svetovej literatúry

O. KOVAČIČOVÁ

Stretnutie grantového projektu *Ruská literatúra 11. – 20. storočia*. (vedie doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.)

6. 11. 2003, FiF UK

J. JANKOVIČ

Stretnutie oddelenia literatúr strednej a východnej Európy (vedie PhDr. Jana Tesařová, CSc.)

Program: Prezentácia antológie chorvátskej poézie *Južné slnko* PhDr. J. Jankoviča, CSc.

12. 11. 2003, Ústav svetovej literatúry

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov.

26. 11. 2003, Ústav svetovej literatúry

4. Domáce vyznamenania a ceny za vedeckú a inú činnosť a iné dôležité informácie k vedecko-organizačným a popularizačným aktivitám (uviesť konkrétne)

- **Mgr. Eva Maliti, CSc.** 2. miesto v celoslovenskej súťaži pôvodných dramatických textov DRÁMA 2003 – Trojboj za hru Jaskynná panna

5. Členstvo v redakčných radách domácich časopisov

Mária Bátorová	– členka redakčnej rady Slovenské pohľady
Adam Bžoch	– člen redakčnej rady SME v strednej Európe
Ivan Cvrkal	– predseda redakčnej rady Slovak Review – člen redakčnej rady časopisu Zväzu germanistov Slovenska Zeitschrift für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft in der Slowakei
Judit Görözdí	– členka redakčnej rady regionálnych novín Patonyfold
Ján Jankovič	– člen redakčnej rady Slovak Review
Ján Koška	– šéfredaktor časopisu Slovak Review
Mária Kusá	– členka redakčnej rady Slovak Review
Pavol Koprda	– člen redakčnej rady Slovak Review
Eva Maliti	– členka redakčnej rady Slovak Review
Roman Mikuláš	– člen redakčnej rady Slovak Review
Viera Prokešová	– členka redakčnej rady časopisu RAK
Pavol Winczer	– člen redakčnej rady Slovak Review
Ján Zambor	– člen redakčnej rady Slovak Review
Milan Žitný	– člen redakčnej rady Slovak Review

6. Činnosť v domácich vedeckých spoločnostiach

Adam Bžoch	– podpredseda Spoločnosti Sigmunda Freuda – predseda Spoločnosti pre rozvoj literárnej vedy Mimesis
-------------------	--

Ivan Cvrkal	– predseda Goetheho spoločnosti na Slovensku
Ladislav Franek	– podpredseda Slovenskej asociácie priateľov Španielska
Ján Jankovič	– člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska
Ján Koška	– člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV – predseda Medziliterárnej spoločnosti Dionýza Ďurišina – podpredseda Slovenského komitétu slavistov Slovenska – člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska
Mária Kusá	– predsedníčka Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV – podpredsedníčka Spoločnosti pre strednú a východnú Európu pri Historickom ústave SAV
Eva Maliti	– členka výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV
Jana Tesařová	– tajomníčka Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV
Libuša Vajdová	– vedecká tajomníčka Slovensko-rumunskej komisie historikov pri SAV
Ján Zambor	– člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV

7. Účasť na výstavách a jej zhodnotenie

IX. Činnosť knižnično-informačného pracoviska

1. Uviesť, či ide o knižnicu alebo základné informačné stredisko (počet pracovníkov, prepočítaný na plný úväzok)

Knižnica Ústavu slovenskej literatúry SAV a Ústavu svetovej literatúry SAV je knižnicou vedeckého typu a je budovaná z finančných zdrojov obidvoch Ústavov ako jeden celok. V roku 2002 v nej pracovali štyri pracovníčky (tri za Ústav slovenskej literatúry, jedna za Ústav svetovej literatúry). Tri na plný pracovný úväzok, jedna na sedemhodinový (t.j. na plný úväzok je to 3,8 pracovníka).

2. Prehľad poskytnutých knižnično-informačných služieb (rešerše, výpožičky, reprografie a pod.)

Knižnica zabezpečuje

- sledovanie, systematickú akvizíciu, spracovanie, katalogizáciu a sprístupňovanie odbornej a pôvodnej slovenskej umeleckej literatúry a tiež iných informačných nosičov,
- výpožičné služby pre interných a externých zamestnancov ústavu,
- pre mimoústavných používateľov iba formou prezenčných výpožičiek,

- medziknižničnú a medzinárodnú medziknižničnú výpožičnú službu,
- medziknižničnú výmenu publikácií,
- počítačové spracovanie knižničných fondov,
- vytváranie bibliografických databáz,
- xerografické služby pre interných zamestnancov ústavu,
- vydávanie interného informátora o nových prírastkoch knižničného fondu

3. Stav knižničných fondov (počet titulov dochádzajúcich periodík, počet dizertácií, fotodokumentov a pod.)

a) Počet knižničných jednotiek k 31.12.2002	50 083 zv.
prírastky kníh v roku 2003	240 zv.
prírastky zviazaných časopisov	78 zv.
prírastky – dizertácie	3 zv.
prírastky – archív	0 zv.
počet vyradených knižných jednotiek	193 zv.
Počet knižničných jednotiek k 31.12.2003	50 211 zv.
b) Počet titulov odoberaných periodík (zahranie)	37 zv. (25 slovenských + 8 českých + 4 zahraničné)

Najdôležitejšie samostatné vydania knižnice...

Knižnica vydáva raz za štvrt' roka v 70 exemplároch bulletin INFORMÁTOR, ktorý informuje o nových prírastkoch odbornej literatúry a pôvodnej slovenskej poézie a prózy.

X. Hospodárenie organizácie

Rozpočtové a príspevkové organizácie SAV

1. Rozpočtové organizácie SAV

a) Výdavky RO SAV

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2003	Čerpanie k 31.12.2003 celkom	v tis. Sk	
			z toho: z rozpočtu	z mimoroz. zdrojov
Výdavky celkom	9545	9589	9545	
z toho:				
- kapitálové výdavky	119	119	119	

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2003	Čerpanie k 31.12.2003 celkom	z toho:	
			z rozpočtu	z mimoroz. zdrojov
- bežné výdavky	9426	9470	9426	
z toho:				
- mzdové výdavky	5493	5493	5493	
- odvody do poisťovní a NÚP	2393	2392	2392	
- tovary a ďalšie služby	581	626	581	45
z toho:				
- výdavky na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTP)	280	280	280	
- výdavky na periodickú tlač	60	60	60	
- transfery na vedeckú výchovu	956	956	956	

b) Príjmy RO SAV

v tis. Sk

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2003	Plnenie k 31.12.2003
Príjmy celkom:	–	47
z toho:		
rozpočtované príjmy (účet 19)	–	2
z toho:		
- príjmy za nájomné		
mimorozpočtové príjmy (účet 780)		45

2. Príspevkové organizácie SAV

a) Náklady PO SAV

v tis. Sk

Kategória	Plán na rok 2003 (posl.uprav.)	Skutočnosť k 31.12.2003 celkom	z toho:	
			z príspevku	z vlastných zdrojov
Kapitálové výdavky				
Náklady celkom:				
z toho:				
- mzdové náklady (účet 521)				
- odvody do poisťovní a NÚP (účet 524-525)				
- vedecká výchova				

Kategória	Plán na rok 2003 (posl.uprav.)	Skutočnosť k 31.12.2003 celkom	z toho:	
			z príspevku	z vlastných zdrojov
- náklady na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTP a i.)				
- náklady na vydávanie periodickej tlače				

b) Tržby PO SAV

Kategória	v tis. Sk	
	Plán na rok 2003	Plnenie K 31.12.2003
Výnosy celkom:		
z toho:		
-príspevok na prevádzku (účet 691)		
- vlastné tržby spolu:		
z toho:		
- tržby za nájomné		
- tržby na riešenie projektov (tuzemských + zahraničných, z účtu 64)		

Rozpočtové organizácie

- 1) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + mimorozpočtové zdroje
prepočítaný počet pracovníkov organizácie
416 913,- Sk
- 2) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + mimorozpočtové zdroje
prepočítaný počet vedeckých pracovníkov organizácie
639 266,- Sk

Príspevkové organizácie

- 3) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + tržby
prepočítaný počet pracovníkov organizácie
- 4) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + tržby
prepočítaný počet vedeckých pracovníkov organizácie

XI. Nadácie a fondy pri pracoviisku

(s uvedením názvu, zamerania)

XII. Iné významné činnosti pracoviska

Vedeckí a odborní pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV vykonávajú i rozmanitú, ale nezanedbateľnú činnosť ako prostredníci medzi literatúrami a kultúrami. Sprostredkujú cudzie literárne a kultúrne hodnoty vlastnej kultúre a naopak – sú prvými iniciátormi jej prijatia vo svete. Iniciujú preklady literárnych diel do slovenčiny i zo slovenčiny a tieto preklady, interpretácie a s nimi súvisiace javy, literárne vzťahy sú i vlastným predmetom a materiálom ich teoretických, literárnohistorických a interpretačných výskumov.

Pracovisko nezanedbáva ani prezentáciu svojich aktivít pred verejnosťou. O to sa stará osobitná komisia pre styk s verejnosťou na čele s PhDr. Karolom Tomišom, DrSc., ktorú tvoria agilní mladí vedci a doktorandi. Pripravili okrem iného predstavenie pracoviska živou formou rozhovorov s riadiacimi pracovníkmi a riešiteľmi výskumných úloh v Správach SAV (2003, č. 10).

XIII. Závažné problémy pracoviska a podnety pre činnosť SAV

Závažným problémom pracoviska je nedostatok finančných prostriedkov na realizovanie vyššie uvedených zámerov, najmä vybudovania CE. Tento zámer si vyžaduje zvýšiť záväzný limit počtu pracovníkov ústavu o dve miesta – z 23 na 25 miest.

Želáme si viac pochopenia a podpory zo strany pani podpredsedníčky SAV, väčší záujem o našu prácu a lepšiu informovanosť o našom pracovisku, zlepšenie komunikácie. Naše návrhy, ktoré podávame na vyžiadanie P SAV ostávajú často nepovšimnuté a bez odpovede.

Správu o činnosti organizácie SAV spracoval(i): uviesť meno a telefón

PhDr. Ján Koška, DrSc.
riaditeľ ÚSvL SAV
tel.: 5443 1995

PhDr. Soňa Pašteková, CSc.
vedecká tajomníčka ÚSvL SAV
tel.: 5441 3391; 5441 2701

PhDr. Ján Jankovič, CSc.
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.
členka Vedeckej rady ÚSvL SAV

Mgr. Michaela Chorváthová, PhD.
členka Vedeckej rady ÚSvL SAV

PaedDr. Veronika Čejková
bibliografické oddelenie ÚSvL SAV

Dagmar Žitná

Marianna Gabovičová

Bratislava 23. 1. 2004

PhDr. Ján Jankovič, CSc.
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

PhDr. Ján Koška, DrSc.
riaditeľ ÚSL SAV

Prílohy

Príloha č. 1

Menný zoznam pracovníkov k 31. 12. 2003

Uviest' podľa kategórií:

Vedúci vedecký pracovník DrSc.
Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.
Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.
Vedecký pracovník CSc., PhD.
Odborný pracovník VŠ
Odborný pracovník ÚSV
Doktorand
Ostatní

Pozn.: Pri každom mene uviesť tituly, úväzok v % a riešiteľskú kapacitu v hod/rok.

Vedúci vedecký pracovník DrSc.

Mária Bátorová, doc. PhDr., DrSc.	100 %	2000 hod.
Ján Koška, PhDr., DrSc.	100 %	1000 hod.
Karol Tomiš, PhDr., DrSc.	30 %	600 hod.

Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.

Ivan Cvrkal, prof., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Ján Jankovič, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Pavol Koprda, prof., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Pavol Winczer, prof., CSc.	20 %	od 1. 2. 03 NV

Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.

Adam Bžoch, Mgr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ladislav Franek, PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Oľga Kovačičová, doc., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Mária Kusá, doc., PhDr., CSc.	30 %	600 hod.
Eva Maliti, Mgr. CSc.	100 %	2000 hod.
Soňa Pašteková, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Jana Tesařová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Jana Truhlářová, PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Libuša Vajdová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ján Zambor, prof., PhDr., CS.	22 %	400 hod.
Milan Žitný, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.

Vedecký pracovník CSc., PhD.

Judit Görözdi, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Michaela Chorváthová, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Roman Mikuláš, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Bogumila Suwara, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.

Odborný pracovník VŠ

Veronika Čejková, PeadDr.	100 %	1000 hod.
---------------------------	-------	-----------

Margareta Kontrišová, Mgr.	100 %	1000 hod.
Gabriela Magová, Mgr.	50 %	1000 hod.
Zuzana Poláková, Mgr.	100 %	–
Viera Prokešová, PhDr.	100 %	1600 hod.

Odborný pracovník ÚSV

Marianna Gabovičová	100 %	1000 hod.
Dagmar Žitná	100 %	

Doktorand

Eva Batiková, Mgr.		600 hod.
Róbert Gáfrik, Mgr.		
Adela Jonášová, Mgr.		600 hod.
Silvia Kalnová, Mgr.		1200 hod.
Magda Kučerková, Mgr.		1200 hod.
Bronislava Markušová, Mgr.		
Stanislava Moyšová, Mgr.		1200 hod.
Zita Ročkárová, Mgr.		1200 hod.
Silvia Ruppeldtová, Mgr.		600 hod.

Ostatní

Beáta Belačičová	100 %	
Vlastimil Sýkora	50 %	
Rudolf Tabery	45 %	

Príloha č. 2

Projekty riešené na pracovisku

Pri projektoch je potrebné uviesť:

názov, meno vedúceho projektu, resp. zodpovedného riešiteľa; dátum začiatku/ukončenia riešenia projektu; evidenčné číslo projektu; počet spoluriešiteľských inštitúcií podľa krajín, vrátane SR; finančné zabezpečenie (uviesť pridelovateľa finančných prostriedkov a jeho adresu, výšku finančného príspevku zo zahraničia a zo štátneho rozpočtu SR); dosiahnuté výsledky – najmä publikácie, prípadne patenty, ktoré zo spolupráce vyplynuli. Pri všetkých projektoch uviesť do zátvorky ich anglický názov.

1. Teoretické a literárnohistorické aspekty prekladu, prekladania, prekladateľstva a recepcie literárnych textov

Theoretical and Literary Historical Aspects of Translation, Translating, Translatology and Reception of Literary Texts

Vedúca projektu: Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Doba riešenia: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2111/23

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (FiF UKF Nitra – E. Gromová)

Finančné zabezpečenie: 136 000,- Sk (Predsedníctvo SAV na základe návrhu orgánov VEGA)

Dosiahnuté výsledky:

KONFERENCIE:

Vedecký seminár: **Preklad a kultúra**. Organizátori: Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UK v Nitre a Ústav svetovej literatúry SAV. (15. 1. 2003 v Nitre)

Podujatie nadviazalo na bohatú tradíciu teoretického výskumu v oblasti prekladu z 80. rokov, kedy v Kabinete literárnej komunikácie a bývalej Pedagogickej fakulte v Nitre pôsobil popredný teoretik prekladu A. Popovič. Na výsledky teoretického bádania tohto významného vedca nadviazal aj súčasný výskum v rámci grantovej úlohy Preklad a kultúra (2001-2003) na FF UKF.

Vedecký seminár bol prirodzeným vyústením spolupráce Katedry anglistiky a amerikanistiky FF UKF s Ústavom svetovej literatúry SAV, ktorá sa v posledných rokoch premietla do riešenia medzirezortnej grantovej úlohy VEGA Prekladateľstvo, preklad, prekladanie (2001-2003) na pôde SAV. Program seminára Preklad a kultúra bol zameraný na teoreticko-kultúrne aspekty prekladu, ako aj na konkrétne javy z prekladateľskej praxe. S príspevkami vystúpili významné osobnosti slovenskej literárnej vedy a teórie prekladu, ako J. Vilikovský, V. Krupa, P. Liba, A. Červeňák, P. Koprda, O. Kovačičová, M. Kusá, L. Vajdová.

Zborník príspevkov z podujatia je v tlači.

MONOGRAFIE:

KOŠKA, Ján: **Repcia ako tvorba**. Slovensko-bulharské literárne vzťahy (1826-1989).

Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 192 s.

Číslo grantu 2/2111/23

Číslo grantu 2/2112/23

Monografia je rozprávaním o slovensko-bulharských literárnych vzťahoch od vydania epochálneho diela P. J. Šafárika Dejiny slovanskej reči a literatúry vo všetkých nárečiach (1826) po súčasnosť, no zároveň prináša i nové chápanie literárnej recepcie, prijímania literatúry. Táto novosť je v tom, že recepciu autor chápe ako tvorbu, a nie ako jej pasívny protipól. Monografia má preto i polemický náboj, prítomný hneď v názve, keďže staršia normatívna príručka autorov Františka Miku a Antona Popoviča sa volá Tvorba a recepcia (1978). Tento prekvapujúci uhol pohľadu zvyšuje informačnú a vedeckú hodnotu monografie ako aj jej čitateľskú príťažlivosť. Umožnil totiž autorovi vidieť literárne vzťahy v ich procesnosti, rozmanitosti a jedinečnosti, v ich zrode, v ich tvorbe.

SUWARA, Bogumila: **O preklade bez prekladu**. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 176 s.

Číslo grantu 2/2111/23

Monografická práca je venovaná literárnovedným i širším metodologickým súvislostiam problematiky prekladu. Štúdie B. Suwary zároveň prinášajú potrebnú reflexiu slovenského translatologického myslenia 60. – 80. rokov a situujú ho do kontextu reflektovania prekladu v širších stredoeurópskych súvislostiach. Práve teoretický aspekt prístupu k problematike znamená nový zorný uhol na Slovensku tradične prítomného translatologického bádania, prezentuje nevyhnutnú a prirodzenú komplementarizáciu skôr literárnohistoricky orientovaného skúmania prekladu v ÚSvL SAV.

ŠTÚDIE A ČLÁNKY:

KOŠKA, Ján: Prikľučenie na samopoznaniето. In: Stefanov, D.: Trapno bitie. Sofia: Izd. Zacharij Stojanov, 2003, č. 342-343.

KOŠKA, Ján: Čo vedel Ján Sirácky o Jánovi Jankovičovi pred desiatimi rokmi. In: Ján Jankovič v bibliografiách a citátoch. Bratislava: Juga, 2003, s. 88-90.

KUSÁ, Mária: Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. Anna Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu? In: Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoeurópskych souvislostech. (Meziliterárnost a areál.) Brněnské texty k slovákistice IV. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003, s. 33-39.

KUSÁ, Mária: Preklad „filmových textov“ v kontextu doby. Interdisciplinárne úvahy(?) o jednom pomedzí umeleckého prekladu. In: Lepilová, K. a kol.: Text a kontext. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2003, s. 39-44.

KUSÁ, Mária: Preklad „filmových textov“ v dobe meniacich sa trhov. RAK: Revue aktuálnej kultúry, VIII, 2003, č. 4-5, s.76-81.

JANKOVIČ, Ján: Neodviate časom. 160 rokov chorvátskej poézie na stránkach slovenskej periodickej tlače. In: Južné slnko. Antológia chorvátskej poézie. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003, s. 150-165. (Slovník autorov, s. 166-172, slovník prekladateľov, s. 173-179.)

JANKOVIČ, Ján: Srdečné slovenské slovo slovutnému Slavkovi. In: Mihalić, Slavko: Básne/Pjesme. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003, s. 66-77. (doslov)

- JANKOVIČ, Ján: Slavko Mihalić. In: Mihalić, Slavko: *Básne/Pjesme*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003, s. 78-84. (doslov)
- JANKOVIČ, Ján: Prekladatelia. In: Mihalić, Slavko: *Básne/Pjesme*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003, s. 85-90.
- JANKOVIČ, Ján: Ranko Marinkovič. In: *Naše slovo. Pre priateľov Chorvátska. Časopis Chorvátskeho klubu v Bratislave*, 2003, č. 1, s. 15-16.
- JANKOVIČ, Ján: Definitívny slovenský Gavran. In: Gavran, Miro: *Drámy a komédie II*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003, s. 182-184. (doslov.)
- KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problema semantičeskoj ekvivalentnosti v teorii perevoda. In: *Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie rusistov, ktorá sa konala dňa 16. a 17. septembra roku 2002 v Prešove na tému: Hľadanie ekvivalentnosti*. Editor Andrej Antoňák. Prešov: Acta Facultatis Philologicae Universitatis Prešovensis, 2003, s. 297-303.
- KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 1-7.
- KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov ako spôsob komunikácie medzi národmi, jazykmi a kultúrami. *Slovak Review*, 12., 2003, č. 1, s. 15-23.
- MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 24-33.
- SUWARA, Bogumila: Od medziliterárnosti a medzikultúrnosti. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 42-49.
- JANKOVIČ, Ján: Slovenská literárna veda (1991-2000). In: *České a slovenské odborné práce o jihovýchodní Evropě. Bibliografie za letá 1991-2000*. Sestavil Ladislav Hladký a kol. Brno: Masarykova univerzita, 2003, s. 309-311.
- KOVAČIČOVÁ, Oľga: Variácie dialógu kultúr. (Antológia slovenskej poézie v ruskom preklade.) In: *Dialóg kultur II. Sborník příspěvků z vědecké konference s mezinárodní účastí pořádané ve spolupráci se Společnosti Franka Wollmana při FF Masarykovy univerzity v Brně. Hradec Králové, 12.11.2002*. Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta, Katedra slavistiky. Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2003, s. 189-194.
- KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In: *Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.-21.9.2002*. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 75-89.
- KUSÁ, Mária (vyšlo pod menom M. Žitná): Slovenská literárnovedná komparatistika druhej polovice 20. storočia (K niektorým koncepciám slovenskej porovnávacej rusistiky – E. Panovová, S. Lesňáková). In: *Braslav 1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie, konanej na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave 14.-15. novembra 2002*. Zostavil Pavol Žigo. Bratislava, 2002, s. 83-86.
- KUSÁ, Mária: Analýza originálu a prekladu – vyhodnotenie malého „experimentu“ pri preklade umeleckého textu so študentami OTP FiFUK. In: *Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.-9.-21.9.2002*. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 98-105 .
- KOŠKA, Ján: Odhaľujúce prekrytie (Ján Smrek v bulharčine). *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 13, s. 3.
- KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 18, s. 3, 5.
- KUČERKOVÁ, Magda – MOYŠOVÁ, Stanislava: Preklad a kultúra. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 80-81.

KUSÁ, Mária: Ján Jankovič – literárny historik, prekladateľ, editor... Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 75-77.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Milenec pekla, božský markíz. In: OS, Fórum občianskej spoločnosti, 7, 2003, č. 9, s. 78-82.

TOMIŠ, Karol: Všestranná osobnosť slovenskej kultúry (Š. Krčméry). Ludové noviny (Budapest), 46, 2003, č. 4, s. 10.

ZAMBOR, Ján: Sen silnejší ako ja. Listovanie v lyrickom denníku Jána Zambora. Knižná revue, 13, 2003, č. 4, s. 12.

2. Historické medziliterárne spoločenstvá a centrizmy slovenskej literatúry

Historical Interliterary Communities and Centrism of Slovak Literature

Vedúci projektu: PhDr. Ján Koška, DrSc.

Doba riešenia: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2112/23

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 53 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

KONFERENCIE

Medzinárodná vedecká konferencia

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia

(konaná dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je výsledkom rovnomenného výskumného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied v rokoch 2002-2004. Je to v krátkom čase už druhý spoločný projekt SAV a BAN v oblasti výskumu literatúry. (Predchádzajúci mal názov *Jazyky európskej modernosti* a jeho výsledkom bola kolektívna monografia rovnakého názvu, ktorú vydala bulharská strana. Ezicite na evropejskata modernost, Sofia, 1999.) Konferencie sa zúčastnilo 12 literárnych vedcov zo Slovenska a 9 z Bulharska.

Za predmet spoločného výskumu si tentoraz zvolili zaujímavý problém umeleckej transformácie hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy v 19. a 20. storočí. Pokúsili sa zistiť, ako sa menil literárny protagonist a teda i príbeh a literatúra za posledných sto-dvesto rokov, predovšetkým v druhej polovici minulého storočia, aby sme mohli lepšie porozumieť podobám literatúry a literárnej postavy dnes.

Špecifickou prednosťou takého výskumného zámeru je možnosť komparácie. Vybraný jav môžeme sledovať vo viacerých literatúrach a literárnych druhoch, v rozličných literárnych a umeleckých obdobiach a smeroch. Takú možnosť poskytuje projekt ako celok i jeho výstup vo forme kolektívnej monografie. Priestor na porovnávanie vhodne rozširujú výskumy z oblasti scénických druhov (divadlo, opera). Porovnávaním rastie poznávací hodnota získaných poznatkov aj ich čitateľská príťažlivosť. Výskum slovenských a bulharských literárnych a divadelných vedcov vo výslednej podobe prináša ucelený obraz o dejinných premenách hrdinu v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach a umení.

ZBORNÍKY

KOŠKA, Ján – KOPRDA, Pavol: **Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie.** Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 384 s.

Publikácia je záverečným výstupom úlohy medzinárodnej spolupráce SAV – CNR (Taliansko), ktorá sa realizovala v rokoch 1995-2000. Zodpovednými riešiteľmi sa slovenskú stranu boli Dionýz Ďurišin (†1997) a Ján Koška, Ústav svetovej literatúry SAV. Zodpovedným riešiteľom za taliansku stranu bol Armando Gnisci, Università degli Studi „La Sapienza“, Rím. Obsahuje v úplnom znení štúdie, ktoré boli prezentované na medzinárodnej vedeckej konferencii Koncepcii svetovej literatúry v epoche globalizácie (Budmerice 6.-8. 11. 2000) a má charakter kolektívnej monografie o chápaní pojmu svetovej literatúry v súčasnom svete. Ponúka odpovede na otázku, či existuje svetová literatúra, alebo svetové literatúry, globálna literatúra, alebo literatúra svetov (A. Gnisci), kto a ako utvára svetový literárny kánon (J. Koška), ako sa javí svetová literatúra z hľadiska ďalekovýchodných kultúr (D. Fokkema) ap. Potvrďuje významné miesto slovenského teoretika svetovej literatúry Dionýza Ďurišina v dejinách komparatistiky (P. Koprda, K. Tomiš, M. Gálik). Ďalšími autormi štúdií o pojme svetovej literatúry sú I. Dorovský, M. Zelenka, I. Pospíšil (Česko), M. Ďurčinov (Macedónsko), H. Janaszek-Ivaničková, G. Gazda (Poľsko), B. Zelinsky (Nemecko), N. Moll, F. Sinopoli (Taliansko) a plejáda slovenských literárnych vedcov (A. Červeňák, D. Škoviera, X. Celnárová, M. Bátorová, O. Balegová, M. Chorváthová, L. Franek).

KOPRDA, Pavol (Ed.)

Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Nitra: Filozofická fakulta Univerzita Konštantína Filozofa 2003. 360 s.

Zborník z rovnomennej medzinárodnej vedeckej konferencie, ktorú usporiadala Katedra romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre 3. – 5. marca 2003, obsahuje 39 štúdií v dvojazyčnej slovensko – inonárodnej verzii, z ktorých je trinásť zahraničných. Podnetom na usporiadanie konferencie bolo úsilie riešiť spolu s medzinárodným kolektívom odborníkov metodologické a konkrétne literárnohistorické otázky vyplývajúce z grantovej úlohy Ústavu svetovej literatúry Medziliterárne spoločenstvá slovenskej literatúry. Túto úlohu vedie PhDr. Ján Koška, DrSc. Význam úlohy však ďaleko presahuje možnosti pracovného tímu, ktorý úlohu rieši. Mimoriadny význam úlohy spočíva predovšetkým v tom, že úloha vytvára svojou formuláciou jedinečnú príležitosť literárnohistorickým výskumom zdokumentovať to, čo je pre dejiny slovenskej literatúry najvzácnejšie: vedomie elementárnej kontinuity v rozličných historických obdobiach podoby vývojovej súdržnosti a sebauvedomenosti. Úloha vytvorila jedinečnú príležitosť skúmať začlenenosť slovenskej literatúry do historicky fungujúcich medziliterárnych spoločenstiev a jej aktívnu prítomnosť v nich. Príspevky v zborníku obohacujú v uvedených smeroch poznanie dejín slovenskej literatúry a okrem toho vytvárajú aj metodologické koncepcie vzťahu kategórie národná literatúra a kategórie medziliterárne spoločenstvo.

ŠTÚDIE

KOPRDA, Pavol: Les communautés interlittéraires dalmate, slave sud-occidentale et méditerranéenne dans la période du Moyen Age et Renaissance comme les éléments décisifs dans le développement de la littérature slovaque. In: Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Ed. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 69-79.

- KOPRDA, Pavol: Historická povaha vzťahu národných literatúr a medziliterárnych spoločenstiev. In: Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Ed. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 11-13.
- KOŠKA, Ján: Slovanské literatúry v spoločenstve. In: Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Ed. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 57-68.
- KOŠKA, Ján: Príhovor. In: Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Ed. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 7-8.
- MOYŠOVÁ, Stanka: Calvino et Perec: deux itinéraires sur la voie vers la littérature combinatoire ou sous contrainte. In: Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Ed. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 328-355.
- KOPRDA, Pavol: Medziliterárne hľadisko dejín slovenskej stredovekej a renesančnej literatúry. Slovenská literatúra, 50, 2003, č. 3, s. 177-202.
- KOPRDA, Pavol: Medziliterárne zoskupenia ako prejav spoločného vzťahu k nadradeným vývojovým celkom. In: Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoevropských souvislostech. (Meziliterárnosť a areál.) Brněnské texty k slovakistice IV. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003, s. 58-71.
- KOPRDA, Pavol: Včleňovanie sa staršej slovenskej literatúry do taliansko-slovanského (dalmátskeho) literárneho spoločenstva. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5.marca 2003.
- KOPRDA, Pavol: Telesnosť, priestor slovansko-talianskej medziliterárnej súdržnosti. Prednáška na medzinárodnej slovensko-bulharskej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19.-a 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV, Bratislava, dňa 25. júna 2003.
- KOPRDA, Pavol: Telesnosť – prostranstvo na slaviansko – italiánska mežduliteraturna kompaktnost. Prednáška na sympóziu Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia. Hodnoty a žánrové kánony a ich transformácia. Sofia, Ústav literárnej vedy BAN v dňoch 30.-31. októbra 2003.
- KOPRDA, Pavol: Il Danubio di Claudio Magris come parallelo del pensiero interletterario. Prednáška na konferencii Claudio Magris Ulisse di frontiera, Penne, 27. novembra 2003.
- KOPRDA, Pavol: Slovaškata komparativistična škola i nejnite dnešni vzmožnosti. Prednáška v Ústave literárnej vedy BAN, Sofia, 3. novembra 2003.
- KOPRDA, Pavol: Možnosti vnímať Magrisov Dunaj v rámci teórie medziliterárnych spoločenstiev. Prednáška na konferencii Česko-slovenské literárne vzťahy, Európa, svet v Ústave slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovy univerzity v Brne dňa 2. decembra 2003.
- BÁTOROVÁ, Mária: Typologické súvislosti literárnej moderny poľskej, slovenskej, maďarskej. W. Gombrowicz, J. C. Hronský, S. Márai. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 306-318. Typological Connections of Literary Modernism – Polish, Slovak, Hungarian, s. 319-323. (Do ang. prel. Jozef Bátora ml.)
- CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Midnight's Children and Bhabha's Vision of World Literature. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 324-329. Deti polnoci a Bhabhova vízia svetovej literatúry, s. 330-331.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 369-379. Globalisation sans antiglobalisation? s. 380-383.

KOPRDA, Pavol: Svetovosť literatúry u Dionýza Ďurišina. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 65-77. La mondialité de la littérature chez Dionýz Ďurišin, s. 78-90. (Do franc. prel. Anna Annetová.)

KOŠKA, Ján – KOPRDA, Pavol: Na úvod. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 9-14.

KOŠKA, Ján: Povoláný príjemca ako tvorca kánonu. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 187-196. Competent Recipient as a Creator of a Canon, s. 197-198. (Do ang. prel. Michaela Chrováthová.)

TOMIŠ, Karol: Dionýz Ďurišin. In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 109-111. Dionýz Ďurišin, s. 112-116. (Do ang. prel. Michaela Chrováthová.)

PREDNÁŠKY

BÁTOROVÁ, Mária: Hrdina v slovenskej literárnej moderne a jeho typologické paralely. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Kontextualizácia literárneho diela. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 3. marca 2003

BŽOCH, Adam: Podoby postexpresionistického hrdinu. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. júna 2003

CVRKAL, Ivan: Dionýz Ďurišin a základy modernej slovenskej komparatistiky. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5. marca 2003.

FRANEK, Ladislav: Hrdina ako subjekt v modernistickej literatúre. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

KOPRDA, Pavol: Medziliterárne celky, ktoré fungovali v moderných dejinách literatúry. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 4. marca 2003.

KOPRDA, Pavol: Včleňovanie sa staršej slovenskej literatúry do taliansko-slovanského (dalmátskeho) literárneho spoločenstva. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5. marca 2003.

KOPRDA, Pavol: Produzione di materiali didattici. Prednáška na medzinárodnej konferencii Lingua italiana e istituzioni formative europee v Bisceglie (Bari), v dňoch 26.-28. mája 2003.

KOPRDA, Pavol: Telesnosť - spoločný slovansko-talianskej medziliterárny priestor. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV, Bratislava, dňa 25. júna 2003.

KOŠKA, Ján: Národné literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 3.marca 2003.

KOŠKA, Ján: Slovanské literatúry v medziliterárnych spoločenstvách. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5.marca 2003.

KOŠKA, Ján: Hrdina v poézii Jána Smreka. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v ÚSL SAV dňa 25. júna 2003.

KUSÁ, Mária: Ruský „hrdina“ v prekladoch v slovenskom literárnom a kultúrnom kontexte 50.-80. rokov. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

MIKULÁŠ, Roman: Typológia hrdinu v diele Eliasa Canettiho. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. júna 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Cesty lyrickej hrdinky E. Bagriany. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii na tému Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV v dňa 25. júna 2003.

SUWARA, Bogumila: Empirický autor ako vnútro-literárny problém. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

3. Krízy literárnych avantgárd (Crisis of Literary Avant-Garde)

Vedúci projektu: Mgr. Adam Bžoch, CSc.

Zástupkyňa vedúceho projektu: PhDr. Libuša Vajdová, CSc.

Doba riešenia projektu: 01/2001-12/2003

Číslo projektu: 2/1116/23

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 3 (Filozofická fakulta Univerzity Komenského Bratislava, City University of London, Veľká Británia, Magyar Tudomány Akadémia, Maďarsko)

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 61 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

KONFERENCIE

Kultúrne implikácie avantgárd

(konaná v dňoch 25.-26. septembra 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je vyvrcholením kolektívneho grantového projektu *Krízy literárnych avantgárd* (2001-2003). Zúčastnilo sa 11 prednášajúcich, z toho 9 zo Slovenska (Dr. L. Vajdová, Dr. M. Chorváthová, Mgr. M. Kučerková, Prof. P. Zajac, Dr. A. Bžoch, Dr. R. Mikuláš, Prof. V.

Šabík, I. Mojík, Dr. J. Mojžiš) a dvaja zahraniční účastníci (Dr. T. Beasley-Murray: University of London – School of Slavonic Studies, Dr. A. Kappanyos, MTA).

Konferencia priniesla niekoľko podnetov pre historicko-genetické i typologické komparácie avantgárd, ktoré presahujú rámec literatúry a zasahujú aj do iných oblastí (filozofia, výtvarné umenie, etika, dobový estetický diskurz, dejiny techniky), resp. presahujú izolované skúmanie avantgardného umenia naprieč jednotlivým kultúram. Interdisciplinarita a interkultúrnosť (aj transatlantická) boli takto ako programové východiská podujatia plne realizované. Ďalším aspektom konferencie bol záujem o stanovenie „hornej“ hranice avantgárd (t. j. bodu, kde sa avantgardy končia), a to nielen podľa imanentnej (a teda z hľadiska výskumu nevyhnutne opisnej) stránky vyvíjajúceho sa avantgardného umenia, ale aj z hľadiska možnej (aj komparatívnej) explikácie tejto hranice zo širších kultúrnych súvislostí.

Väčšina materiálov z konferencie bude publikovaná v čísle 1/2004 ústavného časopisu *Slovak Review*.

ŠTÚDIE

BŽOCH, Adam: Medzi literatúrou a zákonom. In: Bordewijk, Ferdinand: Charakter. Bratislava: Európa, 2003, s. 271-277.

BŽOCH, Adam: F. Springer – diplomat a spisovateľ. In: Springer, F.: Quissama. Bratislava: Slovart, 2003, s. 195-199.

PREDNÁŠKY

BŽOCH, Adam: Vnímanie techniky v klasických avantgardách. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v dňoch 25.-29. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave.

BŽOCH, Adam: Gradiva ako moderný mýtus. Prednáška na vedeckom seminári Quo vadis, Gradiva? (K niektorým aspektom modernej mytológie) v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. júna 2003.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Samuel Beckett a hranice modernosti. Vystúpenie na grantovom tíme Krízy Európskych avantgárd, jún 2003.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Samuel Beckett a hranice modernizmu. Prednáška na konferencii s medzinárodnou účasťou Kultúrne implikácie avantgárd, 25.-26. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave.

VAJDOVÁ, Libuša: Naturizmus a mýtus. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v Ústave svetovej literatúry SAV v dňoch 25.-29. septembra 2003.

ČLÁNKY

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Kultúrne implikácie avantgárd. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 206.

4. Ruská literatúra 11. – 20. storočia. Literárny život, literárny proces.

Russian Literature in the 11th – 20th Centuries. (Literary Life, Literary Process)

Spoločný projekt SAV a FiF UK

Vedúci projektu: Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.

Doba riešenia projektu: 01/2003-12/2004

Číslo projektu: 1/0097/03

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 4 (FiF UK, UKF Nitra, Prešovská univerzita)

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 11 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

ZBORNÍKY

Zborník **Tradície a perspektívy rusistiky**. Problémy literárno-historickej interpretácie ruskej literatúry 11.-20. storočia. Philologica LVII. Bratislava Filozofická fakulta UK a Ústav svetovej literatúry SAV 2003. 290 s.

ISBN 80-223-1808-6

číslo grantu: 1/7590/23

Zborník prináša príspevky účastníkov medzinárodnej konferencie s rovnakým názvom, ktorá sa uskutočnila 28.-30. septembra 2001 v Budmericiach (okrem SR účastníci z ČR, Ruska a Poľska). Obsahuje jednak teoretické štúdie reflektujúce súčasný stav literárno-historického výskumu v širšom kontexte, jednak metodologicky orientované štúdie o problematike interpretácie jednotlivých vývinových období, literárnych smerov a kľúčových autorov ruskej literatúry. Zborník je tak prvou komplexnejšou vedeckou prácou syntetizujúcou pohľad slovenských rusistov na literárno-historické interpretácie jednej z významných svetových literatúr zo súčasného hľadiska a v konfrontácii s predstaviteľmi zahraničnej rusistiky.

Krátky slovník ruských spisovateľov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia.

Bratislava: FiF UK a ÚSL SAV 2003. 280 s.

(Autori: O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková a ďalší)

ISBN 80-223-1807-8

číslo grantu: 1/7590/22

Ide o prvé slovenské slovníkové dielo, spracúvajúce inonárodnú literatúru. Zároveň predstavuje výsledok práce slovenskej rusistiky po roku 1989, je pokusom systemizovať slovenské rusistické vysokoškolské (Bratislava, Nitra, Prešov) i akademické (ÚSL SAV) bádanie prostredníctvom konštituovania základného korpusu autorov ruskej literatúry 11. – 20. storočia. Text prináša slovenský pohľad na ruskú literatúru, reflektujúci primárne estetické, resp. reprezentatívne kritérium výberu slovníkovo spracovaných autorov. Text slovníka v jednotlivých heslách dopĺňa prehľad základnej pramennej (v origináli a v slovenských, resp. českých prekladoch) a sekundárnej literatúry (nielen ruskej, slovenskej, českej, poľskej, ale i širšie inonárodnej proveniencie – fr., nem., angl. písanej), čo ho predurčuje stať sa základnou príručkou jednak študentov orientujúcich sa na štúdium slovanských literatúr, jednak všetkých odborníkov a záujemcov o ruskú literatúru 11. – 20.

ISAČENKO, V. I.: **Nikolaj Vasilievič Gogol' i problémy realizma**. Bratislava, Univerzita Komenského 2003.

ŠTÚDIE

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Predslov. In: Krátky slovník ruských spisovateľov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003, s. 5-8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Biblické inšpirácie v ruskej literatúre. In: Slovenská, latinská a cirkevnoslovanská náboženská tvorba 15.-19. storočia. Bratislava: Slavistický kabinet SAV, 2002, s. 339-348.

(Vedecký redaktor a editor Univ. Prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc. - ISBN 80-967722-7-9)

KOVAČIČOVÁ, Oľga – ELIÁŠ, Anton: Predislovie. Habent sua fata libelli. In: Isačenko, Alexander Vasilievič: Nikolaj Vasilievič Gogol' a problémy ruského realizmu. Bratislava: Katedra ruského jazyka a literatúry Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, 2003, s. 5-11.

(Vedecká redaktorka knihy Alexander Vasilievič Isačenko: Nikolaj Vasilievič Gogol' a problémy ruského realizmu. Bratislava: Katedra ruského jazyka a literatúry Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, 2003. 207 s.

ISBN 80-88982-71-5, EAN 97880889827)

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Variácie dialógu kultúr. (Antológia slovenskej poézie v ruskom preklade.) In: Dialog kultur II. Sborník príspevků z vedecké konferencie s mezinárodnou účasťou poriadanej v spolupráci se Spoločnosťou Franka Wollmana pri FF MU v Brně. Hradec Králové 12.11.2002. Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta, Katedra slavistiky. Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2003, s. 189-194.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problema semantičeskoj ekvivalentnosti v teorii perevoda. In: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie rusistov, ktorá sa konala dňa 16. a 17. septembra roku 2002 v Prešove na tému: Hľadanie ekvivalentnosti. Editor Andrej Antoňák. Prešov: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, 2003, s. 297-303. ISBN 80-8068-204-6

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Úvodom. In: Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 7-8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Istoriko-literaturnyj sintez kak teoretičeskaja problema. In: Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 203-210.

KUSÁ, Mária: K niektorým problémom výkladu litovskej literatúry 20. storočia. In: Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 120-133.

KUSÁ, Mária: Pokus o zdravicu alebo veľmi osobná úvaha k životnému jubileu „jubilara“ profesora Andreja Červeňáka. In: Život a dielo A. Červeňáka. Nitra: SSS a FF UK, 2002, s. 145-149.

KUSÁ, Mária: Dejiny ruskej literatúry 20. storočia v súvislostiach literárneho života. In: Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 223-227.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Vývinové tendencie modernej ruskej literatúry (1890-1932). In: Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 13-27.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nábožensko-filozofické determinanty ruskej antiutopickej prózy začiatku 20. storočia. (J. Zamiatin, A. Platonov). Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 34-41.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nekotoryje aspekty issledovanija ruskoj literatury konca XIX-načala XX vekov. In: Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 277-281.

5. Kontexty lotyšskej moderny

Contexts of Latvian Modernism

Individuálny riešiteľ projektu: PhDr. Jana Tesařová, CSc.

Doba riešenia projektu: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2110/23

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 10 000,- Sk

Práca na monografii **Kontexty lotyšskej moderny**.

6. Dielo Pavla Straussa a stredoeurópska literárna moderna

Works of Pavel Strauss and Central European Literary Modernism

Individuálny riešiteľ projektu: Doc., PhDr. Mária Bátorová, DrSc..

Doba riešenia projektu: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2113/23

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 9 000,- Sk

Práca na monografii **Dielo Pavla Straussa a stredoeurópska literárna moderna**.

Iné ústavné projekty

Krajina: **Maďarsko**

Platnosť dohody: 2001-2004

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (Literárnovedný ústav Maďarskej akadémie vied)

Spolupráca sa realizuje v nasledujúcich tematických okruhoch:

a) Teoretické, metodologické, literárnohistorické aspekty umeleckého prekladu a recepcia preložených literárnych textov

b) Dejiny literárnej kritiky, súčasné smery literárnej vedy

c) Dejiny literárnych štýlov v literatúrach Strednej Európy

Konkrétne výsledky:

V rámci Dohody o spolupráci sa riaditeľ LVÚ MAV Prof. PhDr. László Szörényi, DrSc. zúčastnil v dňoch 6.-8. apríla trojdňového pobytu v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave a na UKF v Nitre. S vedením ÚSvL SAV prerokoval doterajší priebeh a ďalšiu realizáciu Dohody o spolupráci. Pre pracovníkov ÚSvL SAV a ÚSIL SAV, ako aj pre členov Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV 7. apríla predniesol prednášku *Latinský epos Eliasa Bergera o dynastii Habsburgovcov*.

Vedecký tajomník LVÚ MAV PhDr. A. Kappanyos, PhD. sa zúčastnil v dňoch 25.-26. septembra medzinárodnej vedeckej konferencie *Kultúrne implikácie avantgárd*, usporiadanej našim ústavom, na ktorej predniesol prednášku *Je avantgarda mŕtva?*

Vedecký pracovník partnerského ústavu PhDr. T. Berkes, CSc. zaslal do redakcie Slovak Review slovenský text svojej štúdie *Groteska šesťdesiatych rokov a porovnávací výskum*.

V dňoch 13.-23. 10. 2003 sa vedecký pracovník ústavu Karol Tomiš zúčastnil medziakademického výmenného pobytu na Literárnovednom ústave Maďarskej akadémie vied v Budapešti. Pobyt využil na štúdium materiálov k II. a III. zväzku svojej dvojazyčnej monografie *Maďarská literatúra v slovenskej literárnej kultúre*, ako aj na konzultácie s maďarskými kolegami.

Podľa dodatku z roku 2003 k Dohode o spolupráci na roky 2002-2004 K. Tomiš bude spolupracovať s LVÚ MAV pri príprave bibliografie inonárodných prekladov maďarskej literatúry a do publikácie prispeje bibliografiou slovenských prekladov.

Vedecká pracovníčka Judit Görözdi spolupracuje s partnerským ústavom MAV pri príprave spisov M. Mészölya na knižné vydanie.

Krajina: **Bulharsko**

Názov projektu: **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia**
(**Hero in Central-European and Balkan Literatures of 20th Century**)

Platnosť dohody: 2002-2005 (Dohoda podpísaná 28. 6. 2001)

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 2 (Inštitut za literatura BAN, Sofia, Kabinet divadla a filmu SAV)

Konkrétne výsledky:

Medzinárodná vedecká konferencia

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia
(konaná dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava)

Konferencia je výsledkom rovnomenného výskumného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied v rokoch 2002-2004. Je to v krátkom čase už druhý spoločný projekt SAV a BAN v oblasti výskumu literatúry. (Predchádzajúci mal názov *Jazyky európskej modernosti* a jeho výsledkom bola kolektívna monografia rovnakého názvu, ktorú vydala bulharská strana. Ezicite na evropejskata modernost, Sofia, 1999.)

Konferencie sa zúčastnilo 12 literárnych vedcov zo Slovenska (R. Mikuláš, M. Bátorová, P. Koprda, A. Bžoch, L. Franek, V. Prokešová, J. Koška, B. Suwara, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrik, M. Kusá) a 9 z Bulharska (L. Minkova, G. Cankov, M. Karabelova, A. Ivanova, B. Minkov, C. Atanasova, B. Dakova, Ch. Balabanova, T. Ičevska).

Za predmet spoločného výskumu si tentoraz zvolili zaujímavý problém umeleckej transformácie hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy v 19. a 20. storočí. Pokúsili sa zistiť, ako sa menil literárny protagonista a teda i príbeh a literatúra za posledných sto-dvesto rokov, predovšetkým v druhej polovici minulého storočia, aby sme mohli lepšie porozumieť podobám literatúry a literárnej postavy dnes.

Špecifickou prednosťou takého výskumného zámeru je možnosť komparácie. Vybraný jav môžeme sledovať vo viacerých literatúrach a literárnych druhoch, v rozličných literárnych a umeleckých obdobiach a smeroch. Takú možnosť poskytuje projekt ako celok i jeho výstup vo forme kolektívnej monografie. Priestor na porovnávanie vhodne rozširujú výskumy z oblasti scénických žánrov (divadlo, opera). Porovnávaním rastie poznávací hodnota získaných poznatkov aj ich čitateľská príťažlivosť. Výskum slovenských a bulharských literárnych a divadelných vedcov vo výslednej podobe prináša ucelený obraz o dejinných premenách hrdinu v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach a umení.

Prednášky:

KOPDRA, Pavol: Telesnosť – prostranstvo na slaviansko – italiánska mezduliteratúrna kompaktnosť. Prednáška na sympóziu Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia. Hodnoty a žánrové kánony a ich transformácia. Sofia, Ústav literárnej vedy BAN v dňoch 30.-31. októbra 2003.

Krajina: **Taliansko**

Názov projektu: **Pocitovanie historického času v najdôležitejších dielach Petrarca, Ariosta a Tassa. Interpretácie diel renesancie**

(Perception of Historical Time in Most Influential Works of Petrarch, Ariost and Tasso. An Interpretation of Renaissance Literature)

Platnosť dohody: 2001-2003

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (Univerzita Bari, Taliansko)

Konkrétne výsledky:

ŠTÚDIE

KOPRDA, Pavol: Petrarcova listová výmena s českými hodnosťármi (Štylistika ako politika). In: Slovak review XII, 2003, č. 1, s. 50-60.

VYSTÚPENIA NA KONFERENCIÁCH

KOPRDA, Pavol: Pretlmočenie Petrarcovho negatívneho obrazu prírody v diele Jána Kollára a Andreu Zanzotta. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre dňa 15. januára 2003.

Príloha č. 3

3. Vedecký výstup

PUBLIKAČNÁ, PREDNÁŠKOVÁ A EDIČNÁ ČINNOSŤ ZA ROK 2003

1. VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ DOMA

KOŠKA, Ján: *Recepcia ako tvorba. Slovensko-bulharské literárne vzťahy (1826-1989)*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 192 s.
ISBN 80-224-0748-8
Číslo grantu 2/2111/22
2/2112/23

SUWARA, Bogumila: *O preklade bez prekladu*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 176 s.
ISBN 80-224-0752-6
Číslo grantu 2/2111/22

KOPRDA, Pavol: *Medziliterárny proces IV*. Slavica. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. 334 s.
ISBN 80-8050-558-6

Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Les littératures singulières en tant que partie des communautés interlittéraires. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. 360 s.
ISBN 80-8050-632-9

3. KNIŽNÉ ODBORNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ DOMA

Krátky slovník ruských spisovateľov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. 256 s. (Autori: Olga Kovačičová, Andrej Červeňák, Anton Eliáš, Mária Kusá, Lubor Matejko, Soňa Pašteková)
ISBN 80-223-1807-8
Číslo grantu 1/7590/22

7. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH – VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ DOMA

KOPRDA, Pavol: Historická povaha vzťahu národných literatúr a medziliterárnych spoločenstiev. In *Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Les littératures*

singulières en tant que partie des communautés interlittéraires. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-632-9. s. 11-13.

KOPRDA, Pavol: Les communautés interlittéraires dalmate, slave sud-occidentale et méditerranéenne dans la période de Moyen Age et Renaissance comme les éléments décisifs dans le développement de la littérature slovaque. In *Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločností. Les littératures singulières en tant que partie des communautés interlittéraires*. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-632-9. s. 69-79.

KOŠKA, Ján: Príhovor. In *Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločností. Les littératures singulières en tant que partie des communautés interlittéraires*. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-632-9. s. 7-8.

KOŠKA, Ján: Slovanské literatúry v spoločnosti. In *Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločností. Les littératures singulières en tant que partie des communautés interlittéraires*. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-632-9. s. 57-68.

MOYŠOVÁ, Stanka: Calvino et Perec: deux itinéraires sur la voie vers la littérature combinatoire ou sous contrainte. In *Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločností. Les littératures singulières en tant que partie des communautés interlittéraires*. Zost. Pavol Koprda. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-632-9. s. 328-355.

ZAMBOR, Ján: Preklad poézie z málo rozšíreného jazyka, prekladová metóda. In *Preklad z/do málo rozšírených európskych jazykov. Translation from/into european languages of limited diffusion*. Bratislava: Letra, 2002. ISBN 80-967905-6-0. s. 203-212.

8. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH – VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ V ZAHRANIČÍ

GÖRÖZDI, Judit: Mészöly Miklós emlékezete – Nyelv és elbeszélés. (Jazyk a narácia u Miklósa Mészölyya.) In Szöllösy, Pál – Balla, Bálint (red.): *Európa keresztútjain*. Basel-Budapest: Európai Protestáns Magyar Szabadegyetem, 2003. ISBN 963-210-422-6. s. 89-94.

KOPRDA, Pavol: Medziliterárne zoskupenia ako prejav spoločného vzťahu k nadradeným vývojovým celkom. In *Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoevropských souvislostech. (Meziliterárnost a areál.) Brněnské texty k slovakistice IV*. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003. ISBN 80-210-3111-5. s. 58-71.

KUSÁ, Mária: Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. Anna Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu? In *Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoevropských souvislostech. (Meziliterárnost a areál.) Brněnské texty k slovakistice IV*. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003. ISBN 80-210-3111-5. s. 33-39.

VAJDOVÁ, Libuša: Specifičeskije čerty vizantijsko-slavianskoj kul'turnoj i mežliteraturnoj obščnosti. In *Vzaimodejstvie literatur v mirovom literaturnom procese*. Moskva: IMLI RAN, 2002, s. 189-203.

9. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH – KNIŽNÉ ODBORNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ DOMA

KOŠKA, Ján: Čo nevedel Ján Sirácky o Jánovi Jankovičovi pred desiatimi rokmi. In *Ján Jankovič v bibliografii a citátoch*. Bratislava: Juga, 2003. ISBN 80-89030-10-6. s. 88-90.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Predslov. In *Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. ISBN 80-223-1807-8. s. 5-8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: DERŽAVIN Gavriila Romanovič, FONVIZIN Denis Ivanovič, KANTEMIR, Antioch Dmitrijevič, KARAMZIN Nikolaj Michajlovič, KRYLOV Ivan Andrejevič, LOMONOSOV Michail Vasilievič, NOVIKOV Nikolaj Ivanovič, PROKOPOVIČ Feofan, RADIŠČEV Alexander Nikolajevič, REMIZOV Alexej, SUMAROKOV Alexander Petrovič, TREDIAKOVSKIJ Vasilij Kirillovič. In *Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. ISBN 80-223-1807-8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga – ELIÁŠ, Anton: Predislovie. In ISAČENKO, Alexander Vasilievič: *Nikolaj Vasilievič Gogol' i problemy ruskogo realizma*. Bratislava: Katedra ruského jazyka a literatúry Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, 2003. ISBN 80-88982-71-5
EAN 97880889827. s. 5-11.

KUSÁ, Mária: BEDNYJ Demian, BULGAKOV, Michail, CVETAJEVOVÁ Marina, ERENBURG Il'ja, CHARMS Daniil, MANDELŠTAM Osip, RASPUTIN Valentin, SIMONOV Konstantin, ŠOLOCHOV Michail, ŠUKŠIN Vasilij, TRIFONOV Jurij, VYSOCKIJ Vladimír. In *Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. ISBN 80-223-1807-8.

KUSÁ, Mária: Pokus o zdravicu alebo veľmi osobná úvaha k životnému jubileu „jubilara“ profesora Andreja Červeňáka. In *Život a dielo A. Červeňáka*. Zost. Laco Zrubec a Koloman Zúrik. Nitra: Spolok slovenských spisovatel'ov, 2002. ISBN 80-8050-570-5. s. 145-149.

MALITI, Eva: BELYJ Andrej, BLOK Alexander, GAZDANOV Gajto, CHOMIAKOV Alexej Stepanovič, PASTERNAK Boris, ROZANOV Vasilij. In *Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. ISBN 80-223-1807-8.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: ANDREJEV Leonid, BABEL Isaak, BUNIN, Ivan, GIPPIUSOVÁ Zinaida, GORKIJ Maxim, CHLEBNIKOV Velemir, IL'F Il'ja, PETROV Jevgenij, IVANOV Viačeslav, JESENIN, Sergej, MAJAKOVSKIJ Vladimír, MEREŽKOVSKIJ Dmitrij, PILŇAK Boris, PLATONOV Andrej, SOLŽENICYN Alexander, TOLSTOJ Alexej

Nikolajevič, ZAMIATIN Jevgenij, ZOŠČENKO Michail. In *Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003. ISBN 80-223-1807-8.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Stanislav Mečiar – chorvatofil. In *Ján Jankovič v bibliografii a citátoch*. Bratislava: Juga, 2003. ISBN 80-89030-10-6. s. 39-40.

TOMIŠ, Karol: Všestranná osobnosť slovenskej kultúry. In *Biografické štúdie 29*. Martin: Národný biografický ústav Slovenskej národnej knižnice, 2003, s. 144-148.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko poznámok o živote a diele Sorena Kierkegaarda. In KIERKEGAARD, Soeren: *Zvodcov denník*. Bratislava: Kalligram, 2003, s. 165-178.

10. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH – KNIŽNÉ ODBORNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ V ZAHRANIČÍ

JANKOVIČ, Ján: Slovenská literárna veda (1991-2000). In *České a slovenské odborné práce o jihovýchodní Evropě. Bibliografie za letá 1991-2000*. Sestavil Ladislav Hladký a kolektív. Brno: Masarykova univerzita, 2003. ISBN 80-210-3108-5. s. 309-311. (Anglická verzia s. 313-315.)

KOPRDA, Pavol: Due parole sulla strutturazione della silloge. In Pavol Koprda: *Antologia della poesia slovacca contemporanea*. Fasano: Schena Editore, 2003. ISBN 88-8229-378-5. p. 61-65.

KOPRDA, Pavol: Sull' insegnamento della lingua italiana. In *Cultura italiana: Mediazione linguistica. Università europee. Un seminario de studio e un corso de perfezionamento promossi dall' Università di Bari (3-17 settembre 2001) a cura di Pasquale Guaragnella*. Lecce: Edizioni Pensa Multimedia, 2002, p. 193-202.

KOŠKA, Ján: Prikľučenie na samopoznaniето. In Stefanov, D.: *Trapno bitie*. Sofia: Izd. Zacharij Stojanov, 2003, s. 342-343.

KUSÁ, Mária: Preklad „filmových textov“ v kontextu doby. Interdisciplinárne úvahy (?) o jednom pomedzí umeleckého prekladu. In Lepilová a kol.: *Text a kontext*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2003. ISBN 80-7042-628-4. s. 39-44.

11. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH – KNIŽNÉ POPULARIZAČNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ DOMA

BŽOCH, Adam: Medzi literatúrou a zákonom. In BORDEWIJK, Ferdinand: *Charakter*. Bratislava: Európa, 2003, s. 271-277.

BŽOCH, Adam: F. Springer – diplomat a spisovateľ. In SPRINGER, F.: *Quissama*. Bratislava: Slovart, 2003. ISBN 80-7145-806-6. s. 195-199.

JANKOVIČ, Ján: Neodviate časom. 160 rokov chorvátskej poézie na stránkach slovenskej periodickej tlače. In *Južné slnko. Antológia chorvátskej poézie*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. (ISBN 80-89030-15-7. s. 150-165. Slovník autorov, s. 166-172, slovník prekladateľov, s. 173-179.)

JANKOVIČ, Ján: Prekladatelia. In MIHALIČ, Slavko: *Básne/Pjesme*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. ISBN 80-89030-08-4. s. 85-90.

JANKOVIČ, Ján: Srdečné slovenské slovo slovutnému Slavkovi. In MIHALIČ, Slavko: *Básne/Pjesme*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. ISBN 80-89030-08-4. s. 66-77.

JANKOVIČ, Ján: Slavko Mihalić. In MIHALIČ, Slavko: *Básne/Pjesme*. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. ISBN 80-89030-08-4. s. 78-84.

JANKOVIČ, Ján: Definitívny slovenský Gavran. In GAVRAN, Miro: *Drámy a komédie II*. Bratislava: Vydavateľstvo Ján Jankoviča, 2003. ISBN 80-89030-12-2. s. 182-184.

KUČERKOVÁ, Magda: Najnovšie podoby talianskej literatúry. In PAZZI, Roberto: *Konkláve*. Bratislava: Slovart, 2003. ISBN 80-7145-723-X. s. 205-211.

KUČERKOVÁ, Magda – LAUDANI, Daniela: „Bariccovské“ postavy témy. In BARICCO, Alessandro: *Bez krvi*. Bratislava: Slovart, 2003, s. 85-105. ISBN 80-7145-804-X. s. 85-105.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Mesto a autor. In BELYJ, Andrej: *Peterburg*. Bratislava: Petrus-Discovery, 2003. ISBN 80-967836-1-0. s. 519-524.

PROKEŠOVÁ, Viera: Iným sa budú snívať naše sny. In SLOBODA, Rudolf: *Z tvorby*. Bratislava: Slovenský Tatran, 2002. ISBN 80-222-0503-6. s. 433-455.

14. VEDECKÉ PRÁCE V OSTATNÝCH ČASOPISOCH

BÁTOROVÁ, Mária: Susedstvo Viedne, podvedomie, erotika a moderna. (S. Freud, S. Zweig, A. Schnitzler, J. Cíger-Hronský.) In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 2, s. 85-101.

BÁTOROVÁ, Mária: Tolerencia – lux in tenebris (aktualno stanje u slovačkej kulturi). In *Književna Smotra*, 34, 2002, broj 124-125 (2-3), s. 151-153. (Prel. z nem. Marija Lütze-Miculinić.)
ISSN 0455-0463, UDK 82/899

CVRKAL, Ivan: Goethe auf Dienstreisen. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 119-122.

FRANEK, Ladislav: Miesto jazyka v štylistike. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 166-172.

GÁFRIK, Róbert: Vergleich der Weltanschauung in Hermann Hesses Siddhartha und im indischen Denken. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 142-159.

JANKOVIČ, Ján: Književna veze Hrvata i Slovaka (Literárne vzťahy Chorvátov a Slovákov). In *Forum*, 42, 2003, č. 4-6, s. 733-741.

JANKOVIČ, Ján: Srdečné slovenské slovutnému Slavkovi. In *Slovanská vzájomnosť*, 3, 2003, č. 2, s. 23-28.

KOPRDA, Pavol: Književnosti u tranziciji. In *Književna Smotra, časopis za svjetsku književnost*, 34, 2002, broj 124-125 (2-3), s. 139-147. (Prel. z franc. Marina Jelinek.)

KOPRDA, Pavol: Petrarcova listová výmena s českými hodnostármí. (Štylistika ako politika.) In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 50-60.

KOPRDA, Pavol: Medziliterárne hľadisko dejín slovenskej stredovekej a renesančnej literatúry. In *Slovenská literatúra*, 50, 2003, č. 3, s. 177-202.

KOPRDA, Pavol: Literatúra ako súčasť medziliterárnych spoločností. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 81-82.

KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 1-7.

KOŠKA, Ján: Predstava o koncepcii a riadení pracoviska. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 173-179.

KUČERKOVÁ, Magda: Magický feminizmus Isabel Allendeovej. In *RAK: Revue aktuálnej kultúry*, VIII, 2003, č. 7-8, s. 31-49.

KUČERKOVÁ, Magda: „La Eva presente“ alebo Po stopách žien k mladej španielskej próze. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 84-89.

KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov ako spôsob komunikácie medzi národmi, jazykmi a kultúrami. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 15-23.

KUSÁ, Mária: Preklad „filmových textov“ v dobe meniacich sa trhov. In *RAK: Revue aktuálnej kultúry*, VIII, 2003, č. 4-5, s. 76-81.

KUSÁ, Mária: Česká rusistika posledných rokov. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 61-65.

KUSÁ, Mária: Ján Jankovič – literárny historik, prekladateľ, editor... In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 75-77.

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 24-33.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nábožensko-filozofické determinanty ruskej antiutopickej prózy začiatku 20. storočia. (J. Zamiatin, A. Platonov). In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 34-41.

SUWARA, Bogumila: Od medziliterárnosti a medzikultúrnosti. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 42-49.

SUWARA, Bogumila: Preklad – literatúra – jazyk. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 160-165.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: François Rabelais. Majster smiechu a poznania. In *Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť*, 5, 2003, č. 16, s. 1-2.

WINCZER, Pavol: Šance a úskalí komparatistického prístupu v literárnovednej bohemistice. In *Estetika*, 38, 2002, č. 2-4, s. 3-7.

ZAMBOR, Ján: Na okraj súčasnej mapy španielskej poézie 20. storočia. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 45-48.

15. VEDECKÉ PRÁCE V ZBORNÍKOCH

15a/ recenzovaných

BÁTOROVÁ, Mária: Typologische Zusammenhänge der polnischen, slowakischen und ungarischen literarischen Moderne: (W. Gombrowicz, J. C. Hronský, S. Márai). In *Zagadnienia rodzajów literackich*. Tom XLVI, Zeszyt 1-2 (91-92). Łódź: Łódzkie towarzystwo naukowe, Wydział I, 2003. PL ISSN 0084-4446. p. 97-116.

BÁTOROVÁ, Mária: Motivické súvislosti literárnej moderny v slovanskom a európskom kontexte.

In *XIII. medzinárodný zjazd slavistov v Lubľane*. Príspevky slovenských slavistov. Bratislava: Slovenský komitét slavistov. Slavistický kabinet, 2003, s. 209-226.

BÁTOROVÁ, Mária: Roman der europäischen Moderne. In *Slovenski roman. Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti Ljubljana, 5.-7. december 2002*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerza v Ljubljani, 2003, s. 361-368.
CD ROM: UDK 821(4).091-31:821.162.4.09-31“19“

BÁTOROVÁ, Mária: Typologické súvislosti literárnej moderny poľskej, slovenskej, maďarskej. W. Gombrowicz, J. C. Hronský, S. Márai. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 306-318. Typological Connections of Literary Modernism – Polish, Slovak, Hungarian. ISBN 80-88815-14-2. s. 319-323. (Do ang. prel. Jozef Batora ml.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Midnight's Children and Bhabha's Vision of World Literature. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 324-329. Deti polnoci a Bhabhova vízia svetovej literatúry. ISBN 80-88815-14-2 s. 330-331.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 369-379. Globalisation sans antiglobalisation? ISBN 80-88815-14-2. s. 380-383.

FRANEK, Ladislav: Básnický text. (Možnosti výskumu.) In *Poetics of the Text*. Zost. Zuzana Fabianová. International Literary Conference Proceedings Nitra 7-8 June 2002. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2002. ISBN 80-8050-552-7. s. 57-65.

KOPRDA, Pavol: Svetovosť literatúry u Dionýza Ďurišina. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry,

2003, s. 65-77. La mondialité de la littérature chez Dionýz Ďurišin. ISBN 80-88815-14-2. s. 78-90. (Do franc. prel. Anna Annetová.) ISBN 80-88815-14-2

KOPRDA, Pavol: Sull' insegnamento della lingua italiana. In *Cultura italiana. Mediazione linguistica, Università europee. Un seminario di studio e un corso di perfezionamento promossi dall' Università di Bari (3-17 settembre 2001) a cura di Pasquale Guaragnella*. Edizioni Pensa Multimedia, Lecce 2002, s. 193-202.

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In *Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.9.-21.9.2002*. Bratislava: STIMUL, 2003. ISBN 80-85697-49-1. s. 75-89.

KOŠKA, Ján: Rusistika v Slovenskej akadémii nauk. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-88815-14-2. s. 31-32.

KOŠKA, Ján – KOPRDA, Pavol: Na úvod. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003. ISBN 80-88815-14-2. s. 9-14.

KOŠKA, Ján: Povoláný príjemca ako tvorca kánonu. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 187-196. Competent Recipient as a Creator of a Canon. ISBN 80-88815-14-2 s. 197-198. (Do ang. prel. Michaela Chrováthová.)

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Úvodom. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-223-1808-6. s. 7-8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Istoriko-literaturnyj sintez kak teoretičeskaja problema. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-223-1808-6. s. 203-210.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Variácie dialógu kultúr. (Antológia slovenskej poézie v ruskom preklade.) In *Dialog kultur II. Sborník příspěvků z vědecké konference s mezinárodní účastí pořadáné ve spolupráci se Společností Franka Wollmana při FF MU v Brně. Hradec Králové 12.11.2002*. Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta, Katedra slavistiky. Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2003. ISBN 80-86042-77-4. s. 189-194.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problema semantičeskoj ekvivalentnosti v teorii perevoda. In *Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie rusistov, ktorá sa konala dňa 16. a 17. septembra roku 2002 v Prešove na tému: Hľadanie ekvivalentnosti*. Editor Andrej Antoňák. Prešov: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, 2003, s. 297-303.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Biblické inšpirácie v ruskej literatúre. In *Slovenská, latinská a cirkevno-slovenská náboženská tvorba 15.-19. storočia*. Bratislava: Slavistický kabinet SAV, 2002, s. 339-348.

LAUDANI, Daniela – KUČERKOVÁ, Magda: Najnovšia talianska literatúra. In *Poetics of the Text. International Literary Conference Proceedings Nitra 7-8 Juner 2002*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2002. ISBN 80-8050-552-7. s. 160-171.

KUSÁ, Mária: Analýza originálu a prekladu – vyhodnotenie malého „experimentu“ pri preklade umeleckého textu so študentami OPT FiFUK. In *Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.9.-21.9.2002*. Bratislava: STIMUL, 2003. ISBN 80-85697-49-1. s. 98-105.

KUSÁ, Mária: Dejiny ruskej literatúry 20. storočia v súvislostiach literárneho života. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-223-1808-6. s. 223-227.

KUSÁ, Mária: Ruská moderna, avantgarda a postmoderna v ruských a slovenských prekladoch. In *Moderna, avantgarda, postmoderna. Litteraria Humanitas, Zv. 12*. Brno: Filozofická fakulta, Ústav slavistiky, Masarykova univerzita, 2003, s. 55-62. ISBN 80-210-3118-2

KUSÁ, Mária (vyšlo pod menom M. Žitná): Slovenská literárnovedná komparatistika druhej polovice 20. storočia (K niektorým koncepciám slovenskej porovnávacej rusistiky – E. Panovová, S. Lesňáková). In *Braslav 1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie, konanej na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave 14.-15. novembra 2002*. Zostavil Pavol Žigo. Bratislava, 2003, s. 83-86. (Publikácia nemá ISBN)

MALITI, Eva: Primárna a sekundárna originalita literárnych dejín. Otázky a podnety. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-223-1808-6. s. 229-235.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Problemy perevoda eksperimental'nogo romana (Andrej Belyj: Peterburg). In *Literaturnyje itogi XX veka (Central'naja i Jugo-Vostočnaja Jevropa)*. Moskva: Izd. Indrik, 2003. OKP 9538005. s. 192-203.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nekotoryje aspekty issledovanija ruskoj literatury konca XIX-načala XX vekov. In *Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. ISBN 80-223-1808-6. s. 277-281.

SUWARA, Bogumila: Teksty drugie čiže poznámky k súčasnému literárnovednému výskumu v Poľsku. In *Braslav 1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie, konanej na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave 14.-15. novembra 2002*. Zostavil Pavol Žigo. Bratislava, 2003, s. 72-77. (Nemá ISBN)

TOMIŠ, Karol: Dionýz Ďurišin. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, 2003, s. 109-111. Dionýz Ďurišin. ISBN 80-88815-14-2. s. 112-116. (Do ang. prel. Michaela Chorváthová.)

ŽITNÝ, Milan: Slovakisk reception av skandinavisk litteratur pa 1900-talet. In *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského Philologica LVIII*, 2003, s. 51-59.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko, Slováci a slovenčina nemeckými očami. In *Slovenčina ako cudzí jazyk*. Zost. Jana Pekarovičová. Bratislava: Stimul, 2002. ISBN 80-88982-60-X. s. 219-247.

16. RECENZIE VEDECKÝCH PRÁC VO VEDECKÝCH ČASOPISOCH

GÖRÖZDI, Judit: Figúry odmlčania v románoch moderny. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 197-199. (Rec.: Edit Zsadányi: A csend retorikája – Kihagyásalakzatok vizsgálata huszadik századi regényekben. Bratislava: Kalligram, 2002.)

KOPRDA, Pavol: Z kritického zápisníka. In *Slovak Review*, 12, 2003, č.1, s. 70-74. (Rec.: Zbornik na trudovi od naučinstvo sobit 40 godini lektorat po italijanski jazik na Univerzitetot Sv. Kiril i Metodij. Zost. Petar Atanasov. Skopje: Univerzitet Sv. Kiril i Metodij – Skopje, Filološki fakultet Blaže Koneski, 2001. 315 s. Anastasija Đurčinovová: Prličev i Ariosto. Za smeata i melancholijeta. Skopje: Magor, 2002. 349 s. Kniževni kontekst 3. Skopje: Institut za makedonska literatura, 1999. 260 s. Anastasija Đurčinovová: Italijanskata kniževnost vo Makedonija. Skopje: Institut za makedonska literatura, 2001. 343 s. Grzegorz Gazda: Słownik europejskich kierunków i grup literackich XX wieku. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. 766 s. Halina Janaszek-Ivaničková: Nowa twarz postmodernizmu. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2002. 331 s.)

KUČERKOVÁ, Magda: K dvom podobám argentínskej prózy. In *Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť*, 2003, č. 46, s. 2. (Rec.: Paulína Šišmišová: Literatúra alebo filozofia? Dva portréty. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2003.)

MALITL, Eva: Ruské dramatické umenie a symbolizmus. In *Divadlo v medzičase*, 8, 2003, č. 3-4, s. 32. (Rec.: Dmitrij Merežkovskij: Pavel I. Originál a preklad. Brno, 2003. Pavel Klein – Danuše Kšicová: Symbolizmus na scéne MCHAT. Režijní koncepce K. S. Stanislavského. Brno, 2003.)

MIKULÁŠ, Roman: Historizmus ako koncepčná méta. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 68-69. (Rec.: Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002. 142 s.)

MIKULÁŠ, Roman: Čo znamená čítať svetovú literatúru? In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 195-197. (Rec.: Bernd Dolle Weinkauff – Hans-Heino Ewers (Hrsg.): Erich Kästners weltweite Wirkung als Kinderschriftsteller. Studien zur internationalen Rezeption des kinderliterarischen Werks. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2002. 368 s.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: „Novinka“ po dlhom čase. In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 5, s. 117-119. (Rec.: Peter Valček: Slovník literárnej teórie A-J. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2000.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Spisovateľ v spomienkach. In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 6, s. 109-111. (Rec.: Alain Robbe-Grillet: V zrkadle spomienok. Bratislava: PT, 2002.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nové aspekty a súvislosti (Rec. Jankovič, Ján: Stanislav Mečiar – chorvatofil. Bratislava: ÚSL SAV, 2001.) In *Ján Jankovič v bibliografii a citátoch*. Bratislava: Jaga, 2003, s. 39-40.

PROKEŠOVÁ, Viera: Fenomén: Recepčia. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 67-68. (Rec.: izdatelstvo „Prof. Marin Drinov“, 2000. Zost. Alexandar Šturbanov a Vladimír Trendafilov. 435 s.)

ZAMBOR, Ján: Dotváranie obrazu slovenskej moderny. In *Tvorba*, XIII. (XXII.), 2003, č. 2, s. 39-40. (Rec.: Michal Gáfrik: Na pomedzí Moderny. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2001.)

ZAMBOR, Ján: Netabuizovaný obraz ruskej literatúry. In *Knižná revue*, 13, 2003, č. 20, s. 5. (Rec.: Krátky slovník ruských spisovateľov. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003.)

ŽITNÝ, Milan: Dialóg medzi kultúrami. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 189-190. (Rec.: Jana Tesařová: Kapitoly z lotyšskej a estónskej literatúry. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002.)

OSTATNÉ RECENZIE V LITERÁRNOVEDNÝCH ČASOPISOCH

BÁTOROVÁ, Mária: Skeptické čaro Grupačovej poézie. In *Literárny týždenník*, 15, 2002, č. 47-48, s. 14. (Rec.: Marián Grupač: Smädné čarodejstvá. Bratislava: Vydavateľstvo SSS, 2001.)

BÁTOROVÁ, Mária: Malá veľpieseň. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 8, s. 10. (Rec.: Štefan Sandtner: Vtáčia symfónia. Bratislava: Don Bosco, 2002.)

BÁTOROVÁ, Mária: Miniatúra ako heroizácia zápasu o život. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 15, s. 10. (Rec.: Marta Herucová: Vyberanie šiat. Bratislava, 2001.)

BŽOCH, Adam: Román medzi snom a bdením. In *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 8, s. 2. (Rec.: Olga Tokarczuk: Dom vo dne, dom v noci. Bratislava: Aspekt, 2002.)

Tib (BŽOCH, Adam): Bludný kruh hrôzy. In *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 8, s. 2. (Rec.: Aleksandar Tišma: Kápo. Bratislava: Kalligram, 2002.)

Tib (BŽOCH, Adam): Gradiva bez konca. In *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 12, s. 3. (Rec.: Wilhelm Jensen: Gradiva. Sigmund Freud: Blud a sny v Gradive W. Jensena. Bratislava: PT, 2002.)

Tib (BŽOCH, Adam): O jednom literárnom časopise. In *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 16, s. 3. (Rec.: Revue svetovej literatúry, 2003/1.)

BŽOCH, Adam: Literatúra ako cenný odpad. In *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 20, s. 3. (Rec.: Mirko Kováč: Malvína. Bratislava: Kalligram, 2003.)

BŽOCH, Adam: Medzi hrou a vážnosťou. *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 24, s. 2. (Rec.: Umberto Eco: Babylonský rozhovor. Bratislava: Kalligram, 2003.)

BŽOCH, Adam: Historická revízia fikciou. *Slovo*, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 38, s. 2. (Rec.: José Saramago: Príbeh o obliehaní Lisabonu. Bratislava: Slovart, 2003.)

Tib (BŽOCH, Adam): Možno gýč, ale opodstatnený. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 42, s. 2. (Rec.: Roberto Pazzi: Konkláve. Bratislava: Slovart, 2003.)

BŽOCH, Adam: Dracula bez konca. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 46, s. 1. (Rec.: Bram Stoker: Dracula. Bratislava: Európa, 2003.)

GÁFRIK, Róbert: Franz Kafka: Amerika. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 4, s. 153-154. (Rec.: Franz Kafka: Amerika. Bratislava: Európa, 2003.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: John Steinbeck: Neznámemu Bohu (To a God Unknown). Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 2, s. 154. (Rec.: John Steinbeck: Neznámemu Bohu (To a God Unknown). Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Tempo furioso. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 42, s. 2. (Rec.: Salman Rushdie: Bes. Bratislava: Slovart, 2002.)

KUČERKOVÁ, Magda: Isabel Allendová: Sépiový portrét. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 1, s. 138-139. (Rec.: Isabel Allendová: Sépiový portrét. Bratislava: Slovart, 2002.)

KUČERKOVÁ, Magda: Lucía Etxebarriová: O všetkom viditeľnom a neviditeľnom (De todo lo visible y lo invisible). Editorial Espasa Calpe, 2001. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 1, s. 139-140.

KUČERKOVÁ, Magda: Juan Manuel de Prada: Búrka. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 4, s. 158-159. (Rec.: Juan Manuel de Prada: Búrka. Bratislava: Slovart, 2002.)

KUČERKOVÁ, Magda: Mario Vargas Llosa: Kto zabil Palomina Molera? Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 4, s. 154-155. (Rec.: Mario Vargas Llosa: Kto zabil Palomina Molera? Bratislava: Slovart, 2002.)

KUČERKOVÁ, Magda: Zabudnuté umenie rozprávať. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 12, s. 2. (Rec.: Gabriel García Márquez: Vivir para contaria. Barcelona: Mondadori, 2002.)

KUSÁ, Mária: Michail Zoščenko: Kolotoč. Michail Bulgakov: Diaboliáda. Bratislava: Vydavateľstvo Európa s r.o., člen skupiny L.C.A. Publishers Group, 2002. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 1, s. 151-153.

MAGOVÁ, Gabriela: Nehryzie, nešteká... Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 50, s. 2. (Rec.: Monika Kompaníková: Miesto pre samotu. Levice: Koloman Kertézs Balaga, L.C.A. Publishers Group, 2003.)

MAGOVÁ, Gabriela: Recenzia/Kniha. Povedka 2003. Koloman Kertézs Balaga. Bratislava 2003. SME, 11, 30.5.2003, č. 123, s. 26.

MAGOVÁ, Gabriela: Prekliaty život bol vykúpený geniálnou tvorbou. SME, 11, 15.7.2003, č. 161, s. 26. (Rec.: Sylvia Plathová: Hrana. Prel. Míla Haugová. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003.)

MAGOVÁ, Gabriela: Stále malá fúzia spisovateľa s človekom. SME, 11, 5.9.2003, č. 186, s. 26. (Rec.: Balla: Unglik. Levice: Koloman Kertézs Balaga, L.C.A., 2003.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Dvakrát nie alebo rozhodnite sa sami. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 3, s. 107-109. (Rec.: Uršula Kovalyková: Neverné ženy neznášajú vajíčka. Bratislava: Aspekt, 2002.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Naozaj poznáte Sada? SME, 11, 29.4.2003, č. 98, s. 24. (Rec.: Jean Paul Brighelli: Sade, život a legenda. Bratislava: Albert Marenčin – Vydavateľstvo PT, 2003.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Nadčasový Zoščenko. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 4, s. 109-111. (Rec.: Michail Zoščenko: Kolotoč. Bratislava: Európa, 2002.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Jerzy Pilch: Pod mocným anjelom. Trištvrté Revue, 2003, č. 15, s. 35-36. (Rec.: Jerzy Pilch: Pod mocným anjelom. Bratislava: Drewo a Srd, 2002.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Nielen o pannách a starcoch. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 38, s. 2. (Rec.: Ludvík Vaculík: Loučení k panně. Praha: Atlantis, 2002.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Ženy v stredoveku. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 4, s. 2. (Rec.: Régine Pernoudová: Žena v době katedrál. Praha: Vyšehrad, 2002.)

ZAMBOR, Ján: Základná kniha o dejinách Zemplína. Knižná revue, 12, 2002, č. 23, s. 4. (Rec.: Ferdinand Uličný: Dejiny osídlenia Zemplínskej župy. Michalovce: Zemplínska spoločnosť, 2001. 760 s.)

ZAMBOR, Ján: Jesenského Pani Ráfiková v španielčine. Knižná revue, 13, 2003, č. 4, s. 6. (Rec.: Janko Jesenský: Pani Ráfiková, La vicerregenda. Madrid: Centro de linguística aplicada ATENEA, 2002.)

17. PREDNÁŠKY A VÝVESKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH S MIN. 30% ZAHRANIČNOU ÚČASŤOU

BÁTOROVÁ, Mária: Kontextualizácia literárneho diela. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 3.marca 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Dielo Jozefa Cígera Hronského v kontexte svetovej literatúry. Prednáška na kolokviu o slovenskej literatúre na tému Jozef Cíger Hronský a európska literárna moderna v Neapoli na Università degli studi de Napoli - L'Orientale, Dipartimento de studi dell'Europa orientale, Lingua e letteratura Slovaca, dňa 15. mája 2003. Prednáška bola spojená s čítaním poézie autorky.

BÁTOROVÁ, Mária: Hrdina v slovenskej literárnej moderne a jeho typologické paralely. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Motivické súvislosti literárnej moderny v slovanskom a európskom kontexte. Prednáška na 13. medzinárodnom slavistickom kongrese v Ľubľane v dňoch 18.-20. augusta 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Sandor Márai a stredoeurópsky kontext. Prednáška na kongrese Višegrádske literárne fórum na tému Európan Márai zaprisahaný nepriateľ diktatúr v rámci projektov Stredoeurópan v strednej Európe a Celosvetová PEN knižnica na konferencii o Sándorovi Máraim, košickom rodákovi, maďarskom spisovateľovi v dňoch 14.-15. november 2003 v Košiciach.

BÁTOROVÁ, Mária: Poľská, česká, maďarská a slovenská literatúra v poslednom desaťročí. Prednáška na seminári Mitreden-Mitgestalten- Mitentscheiden LANÖB Landesverband Niederösterreichischen Bibliothekare Wien, 17. novembra 2003.

BŽOCH, Adam: Das Traditionsbewusstsein des slowakischen Nadrealismus. Prednáška na konferencii Der tschechische Surrealismus – Surrealismus a ti jiní na Universität Postdam, Lehrstuhl Slavistik dňa 22. marca 2003.

BŽOCH, Adam: Podoby postexpresionistického hrdinu. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. júna 2003

BŽOCH, Adam: Vnímanie techniky v klasických avantgardách. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v dňoch 25.-28. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave.

CVRKAL, Ivan: Dionýz Ďurišin a základy modernej slovenskej komparatistiky. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5. marca 2003.

CVRKAL, Ivan: Goethe auf Dienstreisen. (Goethe na služobných cestách.) Referát na Valnom zhromaždení Medzinárodnej Goetheho spoločnosti vo Weimare, jún 2003.

FRANEK, Ladislav: Miesto jazyka v štylistike. Prednáška na odbore seminári Lingvistické konfrontácie na Filozofickej fakulte Katedre anglistiky a amerikanistiky Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 21. mája 2003.
(Z tejto konferencie je CD ROM pod názvom Lingvistické konfrontácie. Lingvistický odborný seminár. Nitra, 21. máj 2003. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta , Katedra anglistiky a amerikanistiky. Štefánikova 67, 949 74 Nitra, ISBN 80-8050-605-1)

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. Prednáška na 5. medzinárodnej vedeckej konferencii Teória prekladu a tlmočenia v Banskej Bystrici dňa 6. júna 2003. Poriadala Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici Katedra slovakistiky v spolupráci s ďalšími katedrami fakulty.

FRANEK, Ladislav: Hrdina ako subjekt v modernistickej literatúre. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre. Prednáška na vedeckom seminári s medzinárodnou účasťou Realizmus a antirealizmus v literatúre, ktorá sa konala na Pedagogickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 26. novembra 2003.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Samuel Beckett a hranice modernizmu. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd, 25.-26. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Rushdie vs. Mistry, alebo konkurenčné vízie sveta v súčasnej anglicky písanej literatúre. Prednáška na vedeckom seminári s medzinárodnou účasťou Realizmus a antirealizmus v literatúre, ktorá sa konala na Pedagogickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 26. novembra 2003.

KOPRDA, Pavol: Medziliterárne celky, ktoré fungovali v moderných dejinách literatúry. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 4. marca 2003.

KOPRDA, Pavol: Včleňovanie sa staršej slovenskej literatúry do taliansko-slovanského (dalmátskeho) literárneho spoločenstva. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5. marca 2003.

KOPRDA, Pavol: Produzione di materiali didattici. Prednáška na medzinárodnej konferencii Lingua italiana e istituzioni formative europee v Bisceglie (Bari), v dňoch 26.-28. mája 2003.

KOPRDA, Pavol: Telesnosť - spoločný slovansko-talianskej medziliterárny priestor. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV, Bratislava, dňa 25. júna 2003.

KOPRDA, Pavol: Telesnostta – prostranstvo na slaviansko – italianska mežduliteraturna kompaktnost. Prednáška na sympóziu Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia. Hodnoty a žánrové kánony a ich transformácia. Sofia, Ústav literárnej vedy BAN v dňoch 30.-31. októbra 2003.

KOPRDA, Pavol: Slovaškata komparativistična škola i nejnite dnešni vzmožnosti. Prednáška v Ústave literárnej vedy BAN, Sofia, 3. novembra 2003.

KOPRDA, Pavol: Il Danubio di Claudio Magris come parallelo del pensiero interletterario. Prednáška na konferencii Claudio Magris Ulisse di frontiera, Penne, 27. novembra 2003.

KOPRDA, Pavol: Možnosti vnímať Magrisov Dunaj v rámci teórie medziliterárnych spoločenstiev. Prednáška na konferencii Česko-slovenské literárne vzťahy, Európa, svet v Ústave slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovy univerzity v Brne dňa 2. decembra 2003.

KOŠKA, Ján: Národné literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 3. marca 2003.

KOŠKA, Ján: Slovanské literatúry v medziliterárnych spoločenstvách. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev v Nitre dňa 5. marca 2003.

KOŠKA, Ján: Recepčia ako tvorba. Medzinárodná prezentácia knihy autora v Bulharskom kultúrnom a informačnom stredisku v Bratislave dňa 22. mája 2003.

KOŠKA, Ján: Hrdina v poézii Jána Smreka. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v ÚSL SAV dňa 25. júna 2003.

KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. Prednáška na 13. medzinárodnom slavistickom kongrese v Ľubl'ane na tematickom bloku prednášok Literárny preklad a komunikácia medzi národmi, jazykmi a kultúrami v dňoch 18.-20. augusta 2003.

KOŠKA, Ján: Slovanstvo. Naša historická pamäť. Prednáška na konferencii Slovanský svet v 21. storočí v Ruskom centre vedy a kultúry v Bratislave, ktorá sa konala v dňoch 1.-2. decembra 2003 pod záštitou mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca Ruskej federácie A. N. Borodavkina.

KOŠKA, Ján: Úvodný príspevok na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v dňoch 25.-26. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave.

KUČERKOVÁ, Magda: K poetike „magického“ v hispanoamerickom románe. Prednáška na vedeckom seminári s medzinárodnou účasťou Realizmus a antirealizmus v literatúre, ktorá sa konala na Pedagogickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 26. novembra 2003.

KUČERKOVÁ, Magda: Historická úloha surrealizmu v hispanoamerickej próze. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v dňoch 25.-26. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry v Bratislave.

KUSÁ, Mária: Preklad „filmových textov“ v kontextu doby. Interdisciplinárne úvahy (?) o jednom pomedzí umeleckého prekladu. Prednáška na medzinárodnej konferencii Text a kontext. Reč textu v interdisciplinárnom pohľadu. Ostrava, Filozofická fakulta Ostravskej univerzity, marec 2003.

KUSÁ, Mária: Dejiny prekladu z ruskej literatúry na Slovensku. Prednáška na fakulte publicistiky a tlmočenia Universidad Autónoma de Barcelona, máj 2003.

KUSÁ, Mária: Ruský „hrdina“ v prekladoch v slovenskom literárnom a kultúrnom kontexte 50.-80. rokov. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov ako spôsob komunikácie medzi národmi, jazykmi a kultúrami. Prednáška na 13. medzinárodnom slavistickom kongrese v Ľubl'ane na tematickom bloku prednášok Literárny preklad a komunikácia medzi národmi, jazykmi a kultúrami v dňoch 18.-20. augusta 2003.

KUSÁ, Mária: Preklad v československých súvislostiach – náčrt problému. Prednáška na medzinárodnom kolokviu Desiat rokov českých a slovenských literárnych vzťahov pri príležitosti 85. výročia vzniku ČSR. Praha, Slovanský inštitút, október 2003.

KUSÁ, Mária: Hrdina ruskej prózy 60. až 80. rokov v slovenskom prostredí. Prednáška na medzinárodnej konferencii BraSlav, Bratislavská Slavistika v sekcii III. Koryfeji socialistického realizmu dňa 13. novembra 2003 na Filozofickej fakulte v Bratislave.

KUSÁ, Mária: Preklad v československých súvislostiach V. alebo preklady z ruskej literatúry v Čechách a na Slovensku v rokoch 1938-1945. Účasť na medzinárodnej konferencii Česko-slovenské vzťahy, Európa a svet v Ústave slavistiky Masarykovej univerzity v Brne dňa 2. decembra 2003.

MAGOVÁ, Gabriela: Preklad viazaného verša v súčasnosti. Prednáška na 4. mezinárodním setkání mladých lingvistů, Olomouc 12.-14. mája 2003.

MALITL, Eva: Parížsky taxikár Gajto Gazdanov. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej 100-ročnici Gajta Gazdanova. Moskva, Ústav svetovej literatúry RAV, 8.-9. decembra 2003.

MIKULÁŠ, Roman: Typológia hrdinu v diele Eliasa Canettiho. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 25. júna 2003.

MIKULÁŠ, Roman: Dedičia rakúskej avantgardy – koncepcie románu 60. rokov. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v dňoch 25.-26. septembra 2003 v Ústave svetovej literatúry v Bratislave.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Georges Perec et la ville. Prednáška na medzinárodnej konferencii Nadacie Jana Husa - téma mesto na Université d'été Jan Hus, Hejnice, 5.-11. júla 2003.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nábožensko-filozofické determinanty ruskej antiutopickej prózy začiatku 20. storočia (J. Zamiatin, A. Platonov). Prednáška na 13. medzinárodnom slavistickom kongrese v Lubľane (Slovinko) na tematickom bloku prednášok Literárny preklad a komunikácia medzi národmi, jazykmi a kultúrami dňa 19. augusta 2003.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Literárna antiutópia ako špecifický žáner (anti)realistickej reflexie sveta.

Prednáška na vedeckom seminári s medzinárodnou účasťou Realizmus a antirealizmus v literatúre, ktorá sa konala na Pedagogickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 26. novembra 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Cesty lyrickej hrdinky E. Bagriany. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii na tému Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

SUWARA, Bogumila: Slowacki preklad poezji B. Lesmiana. Prednáška na konferencii X lat Republiki Slowackiej w perspektywie polskich slowacystów na Univerzite Slaski v Katowiciach dňa 4. mája 2003 pri príležitosti 10. výročia Slovenskej republiky.

SUWARA, Bogumila: Empirický autor ako vnútro-literárny problém. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 25. júna 2003.

VAJDOVÁ, Libuša: Význam M. Hodžu pre vznik predstavy básnika bojovníka (M. Hodža a O. Goga). Prednáška na medzinárodnom vedeckom kolokviu Milan Hodža a Rumunsko v rámci Dni Slovenska v Sibiu (Rumunsko) v dňoch 20.-29. mája 2003.

VAJDOVÁ, Libuša: Naturizmus a avantgarda. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii Kultúrne implikácie avantgárd v Ústave svetovej literatúry SAV v dňoch 25.-26. septembra 2003.

WINCZER, Pavol: Komparatívne inšpirované hypotézy a empirie konkrétneho diela národnej literatúry. Prednáška na sympóziu na tému Nadnárodná dimenze české literatúry 19. stoločí – podněty a limity v Českých Budejovicích v dňoch 17.-19. septembra 2003.

ZAMBOR, Ján: Súčasná slovenská poézia. Prednáška na seminári na Univerzite Complutense v Madride dňa 3. apríla 2003 pri príležitosti 20. výročia lektorátu slovenského jazyka na tejto univerzite.

ŽITNÝ, Milan: Zur Wahrnehmung slowakischer Kultur aus deutscher Perspektive (K vnímaniu slovenskej kultúry z nemeckej perspektívy). Prednáška na konferencii Komparatistik kleiner Literaturen und Kulturen, Regensburg, 26.-28. mája 2003.

ŽITNÝ, Milan: Vývinové tendencie slovenskej kultúry v 20. storočí. Prednáška na seminári o slovenskej kultúre a medzikultúrnych vzťahoch v Ústave slavistiky Univerzity v Regensburgu 26. októbra 2003.

ŽITNÝ, Milan: Recepčia diela Heinricha Heineho na Slovensku. Prednáška na Slovensko-nemeckom literárnom fóre na Heineho inštitúte v Dússeldorfe 6. novembra 2003.

18. OSTATNÉ PREDNÁŠKY A VÝVESKY

BÁTOROVÁ, Mária: Prezentácia najnovšej literárnej tvorby Jána Čomaja, Marianny Grzánovej, Márie Bátorovej, Juraja Kuniaka, Viliama Jablonického a Gustáva Murína v Slovenskom centre PEN klubu v Slovenskom inštitúte v Prahe dňa 5. novembra 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Život a dielo V. Turčányho. Prednáška na vedeckom seminári Život a dielo Viliama Turčányho na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 20. novembra 2003.

BÁTOROVÁ, Mária: Literárna kritika a literárny život na Slovensku. Prednáška v Klube nezávislých spisovateľov v Bratislave dňa 13. decembra 2003.

BŽOCH, Adam: Germanistická literárna veda a vedy o kultúre. Prednáška na Filozofickej fakulte Katolíckej Univerzity v Ružomberku na konferencii „Trendy súčasnej germanistiky“ 21. februára 2003.

BŽOCH, Adam: Gradiva ako moderný mýtus. Prednáška na vedeckom seminári Quo vadis, Gradiva? (K niektorým aspektom modernej mytológie) v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. júna 2003.

CVRKAL, Ivan: Teória slovenského prekladu. Cyklus prednášok na Univerzite v Lipsku, apríl 2003.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Filozofickej fakulte Katedry anglistiky a amerikanistiky Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, dňa 15. januára 2003.

FRANEK, Ladislav: Historická poetika. Prednáška na seminári oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 26. februára 2003.

FRANEK, Ladislav: Prednáška na literárnom večeri Marguerite Yourcenar pri príležitosti 100. výročia narodenia spisovateľky. Ukážky z diela prečítal Vladimír Kobielsky. Miesto konania - Francúzsky inštitút v Bratislave dňa 14. mája 2003.

FRANEK, Ladislav: Prednáška na literárnom večeri „Markíz de Sade“ pri príležitosti uverejnenia prekladu knihy Jean-Paul Brighelli: Sade. Život. Leganda. Miesto konania - Francúzsky inštitút v Bratislave dňa 17. decembra 2003.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Samuel Beckett a hranice modernosti. Vystúpenie na grantovom tíme Krízy európskych avantgárd, jún 2003.

JANKOVIČ, Ján: Preklady chorvátskej poézie a Slavka Mihaliča. Prednáška v Chorvátskom klube v Bratislave dňa 15. apríla 2003.

JANKOVIČ, Ján: Preklady z chorvátčiny do slovenčiny v I. polroku 2003. Svibanjska žetva knjiga Jana Jankoviča. Prednáška v Matici hrvatskej a Družstvo hrvatskih književnika v Záhrebe dňa 20. mája 2003.

JANKOVIČ, Ján: Pôvodná a prekladová antológia, antológia chorvátskej poézie, Južné slnko. Prednáška na grantovom tíme Preklad, prekladanie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 1. októbra 2003.

JANKOVIČ, Ján: Ako sa pripravuje antológia. Prednáška na seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. novembra 2003.

KOPRDA, Pavol: Pretlmočenie Petrarcovho negatívneho obrazu prírody v diele Jána Kollára a Andreu Zanzotta. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre dňa 15. januára 2003.

KOŠKA, Ján: Bulharská literatúra očami iných. Prednáška v Bulharskom kultúrnom a informačnom stredisku v Bratislave dňa 16. januára 2003.

KOŠKA, Ján: Traja bulharskí básnici. Bulharský PENKLUB. Prednáška v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 20. februára 2003.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Antológia poézie národnej literatúry ako prekladateľský problém. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre, dňa 15. januára 2003.

KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov v slovenskej kultúre 20. storočia. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre dňa 15. januára 2003.

KUSÁ, Mária: P. Bourdieu a preklad. Prednáška na stretnutí grantového projektu Preklad, prekladanie, prekladateľstvo v Bratislave v ÚSL SAV dňa 19. marca 2003.

KUSÁ, Mária: Analýza textu v procese prekladu. Prednáška na vedeckej konferencii Analytické sondy do textu na Filozofickej fakulte UMB v Banskej Bystrici dňa 20. novembra 2003.

MALITI, Eva: Andrej Belyj – život a tvorba. Prednáška na prezentácii knižných vydaní Peterburg A. Belého v preklade E. Maliti-Fraňovej a Eugen Onegin A. Puškina v preklade J. Štrassera v Ruskom centre vedy a kultúry v Bratislave 14. februára 2003.

MALITI, Eva: Vystúpenie na prezentácii publikácie Dráma 2001 o hre Krcheň Nesmrteľný v Slovenskom kultúrnom inštitúte v Prahe 15. mája 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Príspevok k prekladateľskému dielu odznel na stretnutí pri príležitosti sviatku sv. Hieronyma, prvého prekladateľa Biblie v Klube spisovateľov v Slovenskej spoločnosti prekladateľov umeleckej literatúry v Bratislava dňa 30. septembra 2003.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Francois Rabelais – humanista. Prednáška na literárnom večeri pri príležitosti 450. výročia úmrtia autora vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 9. apríla 2003.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Choderlos de Laclos a jeho román Nebezpečné známosti. Prednáška na literárnom večeri pri príležitosti 200. výročia úmrtia autora vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 29. októbra 2003.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad v súvislosti s kultúrnymi predstavami. Prednáška na odbornom seminári Preklad a kultúra na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky v Nitre dňa 15. januára 2003.

VAJDOVÁ, Libuša: P. Bourdieu a preklad. Prednáška na stretnutí grantového projektu Preklad, prekladanie, prekladateľstvo v ÚSL SAV v Bratislave dňa 19.3.2003.

ZAMBOR, Ján: Príspevok o preklade poviedky J. Jesenského do španielčiny na prezentácii prekladu. Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Madride dňa 3. marca 2003.

ZAMBOR, Ján: Preklady Jána Smreka. Referát na seminári Autor a jeho preklad na medzinárodnom festivale Jána Smreka v Bratislave dňa 4. júna 2003.

ZAMBOR, Ján: Beseda o vlastnej tvorbe. Základná škola Tušická Nová Ves dňa 26. mája 2003.

ZAMBOR, Ján: Autorské čítanie v rámci Medzinárodného festivalu Jána Smreka, ktorý sa konal v Nitre na Univerzite Konštantína Filozofa dňa 3. júna 2003.

ZAMBOR, Ján: Verš a preklad. Prednáška na SAS-e v Bratislave dňa 8. augusta 2003.

ZAMBOR, Ján: Problematika antológií, španielske a slovenské antológie, porovnanie. Prednáška na grantovom tíme Preklad a prekladanie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 1. októbra 2003.

ZAMBOR, Ján: Čítanie a vysokoškolská literárna výchova. Prednáška na seminári KNS Literatúra a jej čitateľ v Bratislave dňa 12. decembra 2003.

ZAMBOR, Ján: Cyklus prednášok Kapitoly z teórie literatúry pre doktorandov a záujemcov v Ústave svetovej literatúry SAV v roku 2003.

21. VYDANÉ A EDITOVANÉ ZBORNÍKY Z VEDECKÝCH PODUJATÍ

KONCEPCIE svetovej literatúry v epoche globalizácie. Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Zost. Ján Koška a Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 384 s.

ISBN 80-88815-14-2

Číslo grantu 2/2111/22

(Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie, Budmerice, 6.-8. novembra 2000.)

TRADÍCIE a perspektívy rusistiky. Problémy literárno-historickej interpretácie ruskej literatúry 11.-20. storočia. Philologica LVII. Zost. Ol'ga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 381 s.

ISBN 80-223-1808-6

Číslo grantu 1/7590/23

(Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie Tradície a perspektívy rusistiky, Budmerice, 28.-30. septembra 2001.)

22. VYSOKOŠKOLSKÉ UČEBNÉ TEXTY

KOPRDA, Pavol: Test z literatúry na prijímacie pohovory. Nitra: Pedagogická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003. 23 s. (190 otázok a odpovedí. Cyklostyl.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Ruský imażinizmus v kontexte európskej literárnej avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 2003. 21 s.

ZAMBOR, Ján: Miroslav Válek. In Portréty slovenských spisovateľov 3. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 51-68.

24. PREKLADY VEDECKÝCH A ODBORNÝCH TEXTOV

a/ knižné

BRIGHELLI, Jean-Paul: Sade. Život. Legenda. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Albert Marenčin - Vydavateľstvo PT, 2003. 312 s.

ISBN 80-88912-37-7

FREUD, Sigmund: Podoby psychoanalýzy. Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003. 120 s.

GOFF, Jacques Le: Život v znamení histórie. Rozhovory s Marcom Heurgonom. Prel. Jana Truhlářová. Bratislava: Kalligram, 2003. 260 s.
ISBN 80-7149-552-2

KIERKEGAARD, Soeren: Zvodcov denník (filozofia). Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2003. 181 s. (Edícia Filozofia do vrecka.)

TISÍC rokov aškenázskej kultúry. Prel. Barbara Lášticová, Stanislava Moyšová, Maroš Sagan, Jana Levická. Bratislava: Kalligram, 2002.

b/ časopisecké

ALBRECHTOVÁ, Andrea: Kozmopolitizmus na prelome. (Svetoobčianska angažovanosť Jacquesa Derridu a Jurgena Habermasa v 90. rokoch 20. storočia.) Prel. Roman Mikuláš. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 180-185.

KUHNER, Herbert: Oživenie revizionizmu v Rakúsku. Prel. Michaela Chorváthová. In OS, Fórum občianskej spoločnosti, MMIII - február 2003, s. 29-37.

SZORÉNYI, László: O Svätom Kríži a uhorskej dejiny. Prel. Judit Görözdí. Slovenská literatúra, 41, 2003, č. 5, s. 352-358.

UMELECKÉ PREKLADY

a/ knižné

ANTOLOGIA della poesia slovacca contemporanea. Výber zostavil, preložil a doslov nap. Pavol Koprda. Fasano: Schena Editore, 2003. 76 s.
Vyšlo ako 16. zväzok edičného radu Poesia e racconto.
ISBN 88-8229-378-54444

BAUER, Ljudevit: Perly pre Karolínu alebo Krížová cesta Borisa Brucknera. Z chorv. prel. Ján Jankovič. Bratislava: Vydavateľstvo a agentúra Jána Jankoviča, 2003. 170 s.
ISBN 80-89030-05-X

BELYJ, Andrej: Peterburg. Prel. Eva Maliti-Fraňová. Bratislava: Petrus-Discovery, 2003. 536 s.
ISBN 80-967836-1-0

BORDEWIJK, Ferdinand: Charakter. Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Európa, 2003. 269 s.

CALVINO, Italo: Palomar. Prel. Pavol Koprda. Banská Bystrica: Drewo a srd, 2002. 126 s.
ISBN 80-88965-29-2

Encyklopédia slovenského špionážneho románu alebo Ako sa James Bond bryndzovými haluškami boril. Prel. Vlado Balek, Martin Ciel, Jana Dráfy, Jozef Gertli-Danglár, Martin Kasarda, Uličný, Rebert Zavarský, Milan Žitný, Roger Krowiak. Levice: L.C.A. 2002.

GAVRAN, Miro: Drámy a komédie II. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. 184 s.
ISBN 80-89030-12-2

GJAMCCHO, Cchangjang: Hlasy Lhasy básne 6. dalajlamu. Z tibetského orig. prel. Martin Slobodník a Viera Prokešová. Bratislava: Petrus, 2003. 97 s. (1. zv. Edície SPECILLUM)
ISBN 80-88939-62-3

JENSEN, Wilhelm: Gradiva. Sigmund FREUD: Blud a sny v Gravide W. Jensena. Prel. Adam Bžoch a Milan Krankus. Bratislava: Albert Marenčin – PT, 2002. 142 s.
ISBN 80-88912-35-0

MIHALIČ, Slavko: Básne/Pjesme. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2003. 91 s.
ISBN 80-89030-08-4

Polsko-Slowackie SPOTKANIE poetów Krakowa i Żyliny. Poľsko-slovenské STRETNUTIE básnikov Krakova a Žiliny. Do slov. prel. Bogumila Suwara. Kraków: Wydawnictwo Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2002. 167 s.
ISBN 83-89186-36-1

PRÉVERT, Jacques: Nové lásky. Prel. Viera Prokešová v spolupráci s Mariánom Minárikom. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003. 84 s.
ISBN 80-220-0554-1

SPRINGER, F.: Quissama. Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Slovart, 2003. 198 s.
ISBN 80-7145-806-6

STRINDBERG, August: Hry. Prel. Oľga Ruppeldtová, Jana Rakšányiová a Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2002. 312 s.
ISBN 80-88987-38-5

b/ umelecké časopisecké

AKUNIN, Boris: Východ a Západ. Prel. Maša Kusá. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 41-43.

ALBERTI, Rafael: Dvaja anjeli. Tri spomienky na nebo. Mŕtvi anjeli. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 18-20.

ALONSO, Dámaso: Nespavosť. Žena s kanvicou na olej. Netvory. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 20-25.

ANDRUEOVÁ, Blanca: Rozprávania o studničke a o koňovi. Marina. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 57-58.

CERNUDA, Luis: Ako ľahký zvuk. Monológ strážcu majáka. Snívajúci o smrti. Mŕtve vtáča. Góngora. Mladá tvár. Poézia. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 13-18.

COLINAS, Antonio: Neskorá zima. Noc afrických slávikov. Západ. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 54-55.

CUENCA Luis Alberto de: Nespavosť. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 55.

FREIREOVÁ, Laura Espido: Figúrky. Prel. Magdaléna Kučerková. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 98-101.

GIMFERRER, Pere: Smrť v Beverly Hills. Pieseň pre Billie Holidayovú. Norí more. Filištínci. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 51-53.

HERAS, Guillermo: Územie nikoho. Prel. Ladislav Franek. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 41-44.

MONTERO, Luis García: Ženy. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 56-57.

REYES, Felipe Benítez: Bieda poézie. Detstvo. Kresba na vode. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 59-60.

RICO-GODOYOVÁ, Carmen: Keď Boh stvoril ženu, zažartoval si. Prel. Magdaléna Kučerková. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 90-97.

Rozhovor s Vladimírom Sorokinom. Prel. Mária Kusá. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 37-38.

VALENTE José Ángel: O harmónii nebeských telies. Anjel. Postava. Hrdlo. Prel. Ján Zambor. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 49-50.

PREKLADY PRE DIVADLÁ

BAUER, Ludwig: Angelína odovzdáva dušu najvyššiemu. Prel. Ján Jankovič. Monodráma. Divadlo Korzo Astorka '90. Premiéra 29. mája 2003.

Preklad scenára Gogoľovho Revizora z lotyšského jazyka do slovenčiny na podujatí Divadelná Nitra dňa 29.9.2003, ktoré sa konalo v Nitre. Prel. Jana Tesařová. (Divadelné predstavenie Revizora tlmočené z lotyštiny do slovenčiny v podaní Nového rižského divadla (The New Riga Theater) v réžii Alvisa Hermanisa.)

THOMAS, Robert: 8 žien. Prel. Jana Truhlářová. Preklad hry pre divadlo Nová scéna v divadelnej sezóne 2002/2003, premiéra máj 2003.

PREKLADY AUTORSKEJ TVORBY DO CUDZÍCH JAZYKOV

ZAMBOR, Ján: Lisčo, zatajeny motiw, Lisčo. Sarkastiski motiw. Nawrót, Na kupje. Preložil Fabian Kaulfürst. In Wuhladko 4, Literarny almanach Ludowe nakladnistwo domowina, Budyšin, 2003, s. 80-83. (Preklad básní do lužickej srbčiny)

PREKLADY PREDNÁŠOK

ALBRECHT, Andrea: Politika diferencie alebo politika univerzalizmu? Európska integrita. Prednášku preložila z nemčiny do slovenčiny Mária Bátorová pre Slovenskú literárnu spoločnosť.

NET, Marianna: Gastronómia a kanibalizmus u Alexandra Dumasa. Prednášku prel. Mária Kusá z francúzštiny do slovenčiny pre Slovenskú literárnu spoločnosť.

ČLÁNKY

BÁTOROVÁ, Mária: O jednote a tolerancii. Z rokovania Členského zhromaždenia Spolku slovenských spisovateľov. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 27-28, s. 11.

BÁTOROVÁ, Maria: (S)prosták boží alebo génius. (Ku knihe Tam, kde sa cesta skrúca.) In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 6, s. 62-66.

BÁTOROVÁ, Mária: Akoby sa tu zastavil čas. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 33, s. 3.

BÁTOROVÁ, Mária: Vyznanie Viliamovi Turčánymu. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 47-48, s. 2.

FRANEK, Ladislav: Guillermo Heras... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 42.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Kultúrne implikácie avantgárd. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 206.

JANKOVIČ, Ján: Ranko Marinkovič. In *Naše slovo*. Pre priateľov Chorvátska. Časopis Chorvátskeho klubu v Bratislave, 2003, č. 1, s. 15-16.

KOPRDA, Pavol: Návšteva na univerzite v Bari. In *Náš čas*, 2003, č. 3, s. 3.

KOPRDA, Pavol: Konferencia Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenstiev. In *Náš čas*, 2003, č. 3, s. 4.

KOŠKA, Ján: Kríž nad literárnou vedou. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 3, s. 5. (Odpoveď na LT č. 44/2002.)

KOŠKA, Ján: Odhaľujúce prekrytie (Ján Smrek v bulharčine). In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 13, s. 3.

KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 18, s. 3, 5.

KUČERKOVÁ, Magda: Novinárka Carmen Rico-Godoyová... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 91-92.

- KUČERKOVÁ, Magda: Laura Espido Freierová... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 99-100.
- KUČERKOVÁ, Magda – MOYŠOVÁ, Stanislava: Preklad a kultúra. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 80-81.
- KUSÁ, Mária: Moja knižnica. In *MIAU, časopis pre ženu tretieho tisícročia*, február 2003, s. 81-82.
- KUSÁ, Mária: B.(oris) Akunin... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 42-43.
- KUSÁ, Mária – PAHOLÍKOVÁ, Ingrid: Irina Pol'anská... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 45-47.
- KUSÁ, Mária: Sergej Gandlevskij... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 60-62.
- KUSÁ, Mária: Pohľadnica z Moskvy alebo ruská literatúra a bestseller? In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 4, s. 2-5.
- KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako celoživotný záujem. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 200-201.
- MOYŠOVÁ, Stanka: Štrajk po francúzsky. In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 2, s. 155-157.
- MOYŠOVÁ, Stanka: Zrejme išlo o show... In *Slovenské pohľady*, IV.+11, 2003, č. 5, s. 14-17.
(V rubrike Prišlo poštou... Ad: Gustáv Murín: Feminizmus ako tretie zlo, SP č. 2/2003.)
- MOYŠOVÁ, Stanislava: Milenec pekla, božský markíz. In *OS, Fórum občianskej spoločnosti*, 7, 2003, č. 9, s. 78-82.
- PROKEŠOVÁ, Viera: Slovensko-bulharská konferencia. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 204.
- TESAŘOVÁ, Jana: Lasítajas véstule (List čitateľky). In *Neatkarígá Ríta Avíze*, 17.10.2003, s. 5.
- TOMIŠ, Karol: Všestranná osobnosť slovenskej kultúry (Š. Krčméry). In *Ludové noviny* (Budapest), 46, 2003, č. 4, s. 10.
- TOMIŠ, Karol: Moderna a avantgarda. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 14, s. 2.
- TOMIŠ, Karol: Vzácna návšteva. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 31, s. 2.
- TOMIŠ, Karol: Kultúrne implikácie avantgárd. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 38, s. 2.
- TOMIŠ, Karol: Talianske vyznamenanie Pavlovi Koprdovi. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 39, s. 2.

TOMIŠ, Karol: Talianske vyznamenanie Pavlovi Koprdovi. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 201.

TOMIŠ, Karol: Trojjediná prezentácia. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 45, s. 2.

TOMIŠ, Karol: Trojprezentácia. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 47-48, s. 2.

ZAMBOR, Ján: Sen silnejší ako ja. Listovanie v lyrickom denníku Jána Zambora. In *Knižná revue*, 13, 2993, č. 4, s. 12.

ZAMBOR, Ján: Traja básnici Generácie 27. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 13-25.

ZAMBOR, Ján: José Ángel Valente. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 49.

ZAMBOR, Ján: Pere Gimferrer. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 51.

ZAMBOR, Ján: Antonio Colinas. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 54.

ZAMBOR, Ján: Luis Alberto de Cuenca. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 55.

ZAMBOR, Ján: Luis García Montero. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 56.

ZAMBOR, Ján: Blanca Andreuová. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 57.

ZAMBOR, Ján: Felipe Benítez Reyes. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 59.

ZAMBOR, Ján: List z Madridu. In *Revue svetovej literatúry*, 39, 2003, č. 3, s. 129-141.

ZAMBOR, Ján: Nemecko-slovenské literárne fórum v Düsseldorfe. In *Knižná revue*, 13, 2003, č. 26, s. 3.

ZAMBOR, Ján: Edičná poznámka. In *Portréty slovenských spisovateľov* 3. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 113-114.

BIBLIOGRAFIE

ČEJKOVÁ, Veronika: Dionýz Ďurišin (Personálna bibliografia). In *Dobrodružstvo bádania*. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 106-148.

ČEJKOVÁ, Veronika: Personálna bibliografia. In *Ján Jankovič v bibliografii a citátoch*. Bratislava: Juga, 2003, s. 95-140.

ČEJKOVÁ, Veronika: Ján Jankovič. (Výberová bibliografia). In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 83-104.

DOBRÍKOVÁ, Mária – ČEJKOVÁ, Veronika – MEČIAROVÁ, Barbora: Bibliografia slovenskej literárnej vedy. In *České a slovenské odborné práce o jihovýchodní Evropě. Bibliografie za letá 1991-2000*. Sestavil Ladislav Hladký a kolektiv. Brno: Masarykova univerzita, 2003, s. 317-351.
ISBN 80-210-3108-5

ROZHLAS

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Rozprávanie o Wiliamovi Saroyanovi v relácii Rubikon na stanici DEVÍN, vysielané 2. decembra 2003.

JANKOVIČ, Ján: O prekladaní a autorovi kníh Mirovi Gavranovi. V relácii Zrkadlenie sa vyspovedal Ján Jankovič, vysielané v Slovenskom rozhlase 1, 22. marca 2003. Redaktor Tomáš Boroš.

JANKOVIČ, Ján: Čarodejnica Líza Hainburská. (Rozprávka, preložil Ján Jankovič.) Slovenský rozhlas stanica DEVÍN, vysielané 27. apríla 2003.

JANKOVIČ, Ján: Súčasná srbská literatúra. Relácia Rubikon na tému srbského spisovateľa a prekladateľa Milorada Pavića, na ktorú boli prizvaní Karol Chmel a Ján Jankovič. Odvysielal Slovenský rozhlas v relácii Rubikon, 18. mája 2003, a 21. mája 2003. Redaktorka Ivica Ruttkayová.

JANKOVIČ, Ján: Most medzi bratmi. Umelecko-dokumentárne pásmo o prekladateľovi, vydavateľovi a literárnom vedcovi PhDr. Jánovi Jankovičovi k jeho 60. narodeninám. Vysielané Slovenský rozhlas rádio Regina Bratislava, premiéra 24. júla 2003 (čas 14.05-14.35).

KOŠKA, Ján: V relácii Literárna rozhl'adňa na stanici Slovensko 1, vysielané 17. júna 2003.

KUSÁ, Mária: Skicár Mária Kusá, literárna vedkyňa. Človek medzi nami. Profil. Vysielanie v Slovenskom rozhlase Rádio Slovensko, 25. novembra 2003. (Repríza rádio Devín, 26.11.2003.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii Karola Chmela: Porcelán, ilúzie. Vysielané v Slovenskom rozhlase v relácii Nedeľná lýra, 5. októbra 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii Igora Hochela: Hlboko v stromoch. Vysielané v Slovenskom rozhlase v relácii Nedeľná lýra, 9. novembra 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii Štefana Žáryho: Púť za kolibrikom. Vysielané v Slovenskom rozhlase v relácii Nedeľná lýra, 21. decembra 2003.

TOMIŠ, Karol: Petőfi és a szlovákok (Petőfi a Slováci). Slovenský rozhlas pre maďarské vysielanie, 15.3.2003.

ZAMBOR, Ján: Básnik sám doma so svojou poéziou. Slovenský rozhlas, Slovensko 1, 5. januára 2003.

ZAMBOR, Ján: Básnik sám doma so svojou poéziou. Slovenský rozhlas 1, vysielané 5. januára 2003.

TELEVÍZIA

JANKOVIČ, Ján: Promócia antológie Južné slnko v Záhrebe 2. októbra 2003 za účasti prezidenta SR, Slovenská televízia STV 1 v relácii Svet v obrazoch.

JANKOVIČ, Ján: Rozhovor o prekladaní chorvátskej literatúry. Redaktorka Eva Koprena, premiéra 19. októbra 2003.

JANKOVIČ, Ján: Výstava prekladov Jána Jankoviča na veľvyslanectve Chorvátskej republiky v Bratislave, vysielané v televízii Markíza v relácii Zem, október-november 2003. Redaktorka Ľubica Pelzová, premiéra 19. októbra 2003.

ROZHOVORY

Donekonečna umierajúci Krcheň. Rozhovor Etely Farkašovej s Evou Maliti-Fraňovou. In *Aspekt*, 2003/2004, č. 1, s. 137-139.

DVAJA – Archeológ Jozef Bátora. Viem, čo je v mojej žene. Literárna vedkyňa a spisovateľka Mária Bátorová. Muž chápe moju nezávislosť. In *Pravda*, 20.6.2003, s. 25-26. (Otázky Helena Dvořáková.)

Džarkovia nechodili do sveta na diskotéky, ale tvrdo pracovať. In *Nový deň*, 5, 21.7.2003, č. 166, s. 11. (Otázky Andrej Maťašík.) (Ján Jankovič)

Gričský čarodej. Hodinka s PhDr. Jánom Jankovičom, CSc. – literárnym historikom, prekladateľom a editorom. In *Tele plus*, 13, 2003, č. 25, s. 1, 24 a 41. (Otázky Eva Vrbická.)

Ján Jankovič, publicista a prekladateľ, manžel Nade Rappensbergerovej. In *Tv oko, Tv program* od 18.7.2003 do 24.7.2003, č. 29, s. 12. (Otázky Barbora Laucká, v rubrike na návšteve.)

Moje perpetuum mobile funguje na princípe radosti a potešenia, mám radosť z práce. In *Považský Obzor*, 13 (36). 2003, č. 30, s. 5. (Otázky POR.) (J. Jankovič)

Nenáhodné náhody workoholika. Rozhovor s jubilujúcim prekladateľom, literárnym vedcom a vydavateľom Jánom Jankovičom. In *Knižná revue*, 13, 2003, č. 21, s. 12. (Pripravila Margita Bíziková.)

Pravú dedinu sem videla až na Kaukaze. In Eva Maliti-Fraňová: Krcheň Nesmtreľný. Bulletin Malá scéna SND, Činohra, divadelná sezóna 2002-2003, s. 18-19. (Rozhovor prevzatý Roľnícké noviny 236/6. decembra 2002, príloha Panoráma, krátený rozhovor autorky s B. Petrovskou.)

Predstavuje sa Ústav svetovej literatúry SAV. Rozhovor pripravila Michaela Chorváthová. Na otázky odpovedajú Mária Bátorová, Adam Bžoch, Ladislav Franek, Ján Jankovič, Pavol

Koprda, Ján Koška, Oľga Kovačičová, Mária Kusá, Eva Maliti, Soňa Pašteková, Jana Tesařová, Karol Tomiš. In *Správy SAV*, 39, 2003, č. 9, s. 10-12.

Prekážky patria k profesii. (Rozhovor s novinárkou a spisovateľkou Helenou Dvořákovou.) In *Slovenské pohľady*, IV.+119, 2003, č. 9, s. 68-72. (Otázky Mária Bátorová.)

Tri otázky pre Evu Maliti-Fraňovú. Pravda, XIII/31, 7.2.2003, s. 22. (Otázky Helena Dvořáková)

Vlastne som ho len poslúchla... (Dialóg dramaturgičky a autorky.) In *Eva Maliti-Fraňová: Krčeň*

Nesmtreľný. Bulletin Malá scéna SND, Činohra, divadelná sezóna 2002-2003, s. 9-16. (Otázky Darina Abrahámová.)

Túžba po pravdivosti. Hovoríme s rusistkou Evou Kollárovou. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 19, s. 9. (Otázky Mária Bátorová.)

Zagorku ima svaka treća slovačka obitelj. Razgovor. Ján Jankovič slovački prevoditelj. In *Večernji list* (Zagreb), 6.6.2003. (Otázky Željko Valentič)

CITÁCIE VO WOS

Inzine – intenzívny internetový megazín, www.inzine.sk

Kde by sme boli bez sadizmu? (Recenzia knihy Jeana-Paula Brighelliho Sade – Život a legenda)

Damas Gruska, 25.4.2003, inZine . Literatúra . Glosy a recenzie (Cit. L. Franek)

ROZENIECE, Aina („LV“, nozares redaktore): Liktena lídžíbás Slovákija Latvijá. In *Latvijas Vēstnesis*, 9.9.2003, Nr. 122(2887), s. 1. Rubrika: Kultūra un zinātne.

http://www.vestnesis.lv/arhivs/print.php?doc_id=78750(Cit. J. Tesařová)

<http://dnes.zoznam.sk/článok.cgi?id=473301&sid=70>

Stredoeurópanom aj po smrti alebo expremiér Milan Hodža sa vracia aj do rumunského Sibiu strana 1-3 - z internetu dňa 17.6.2003

Zdroj: Andrej Bán – Reportér cs spoločenského týždenníka Reflex (Cit. L. Vajdová)

CITÁCIE V MONOGRAFIÁCH, UČEBNICIACH A INÝCH KNIŽNÝCH PUBLIKÁCIÁCH

CVRKAL, Ivan: Úvodom. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 9, 11. (Cit. P. Koprda)

CVRKAL, Ivan: Úvodom. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 12. (Cit. M. Kusá)

CVRKAL, Ivan: Úvodom. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 8. (Cit. S. Pašteková)

CVRKAL, Ivan: Úvodom. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 9. (Cit. J. Tesařová)

ČERVENĀK, Andrej: Literárno-teoretické reflexie o slovanskom romantizme a problémoch translológie. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzita Mateja Bela, 2003, s. 134. (Cit. M. Kusá, E. Maliti)

ČERVENĀK, Andrej: Svet a človek ako ontologické a estetické modalities. In Poetics of the Text. International Literary Conference Proceedings Nitra 7-8 June 2002. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2002, s. 296, 298, 299. (Cit. E. Maliti)

ČERVENĀK, Andrej: „Zolotoj vek“ ruskej literatúry i slovenskej rusistiky. In Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 312. (Cit. M. Kusá, O. Kovačičová, E. Maliti, S. Pašteková)

DOROVSKÝ, Ivan: Vzpomínka na dobrého priateľa a spolupracovníka. In Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 72. (Cit. K. Tomiš, L. Vajdová)

GÁFRIK, Michal: O normalizačnej praxi v literatúre a v literárnej vede. In Slovensko a režim normalizácie. Prešov: Vydavateľstvo Michala Vaška, bez vročenia, s. 152-183. (Cit. K. Tomiš)

GÁLIK, Marián: Na margo recepcie Ďurišinovej teórie v zahraničí mimo strednej a východnej Európy. In Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 56, 58, 59. (Cit. L. Vajdová)

HARPÁŇ, Michal: Nový pokus o Vaska Popu a Jána Ondruša. In S dlaňou v ohni. Básnické dile Jána Ondruša a hodnotové kritéria v literatúre. Bratislava: OZ Studňa, 2002, s. 141, 144. (Cit. J. Zambor)

HERMIDA, Alejandro: Hmota a priestor Ondrušovej poézie. In S dlaňou v ohni. Básnické dile Jána Ondruša a hodnotové kritéria v literatúre. Bratislava: OZ Studňa, 2002, s. 93. (Cit. J. Zambor)

HORECKÝ, Ján: Lexikológia a štylistika v teórii prekladu. In Letná škola prekladu. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 11. (Cit. J. Zambor)

HVIŠČ, Jozef (ed.): Vývin a význam slovensko-poľských vzťahov. Slovensko-poľská komisia Humanitných vied. Bratislava: LUFEMA, 2003, s. 294. (Cit. B. Suwara)

JURČO, M. Diela Ľuda Zúbka. Bratislava: Mladé letá, 1985, s. 219. (Cit. K. Tomiš)

KATONA, Judit: Moderní umělecká filozofie života v tvorbě I. Bunina. In Východoevropská moderna a její evropský kontext II. Východoevropské studie II. Editor Ladislav Zadražil. Praha: Univerzita Karlova, 2002, s. 25. (Cit. S. Pašteková)

KONOPELEC, Vitalij: Originál verzus preklad. In Letná škola prekladu. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 194. (Cit. J. Zambor)

KOPRDA, Pavol: Vývojové línie talianskej literatúry v 20. storočí. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 56-58, 61, 64, 66-68, 70, 73, 75, 76, 78, 81, 84, 87, 88, 89. 92, 95, 96. (Cit. P. Koprda)

KOPRDA, Pavol: Vývojové línie talianskej literatúry v 20. storočí. In *Z dejín európskych literatúr 20. storočia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 56, 58, 61. (Cit. I. Cvrkal)

KOŠKA, Ján: Ján Jankovič v bibliografii a citátoch. Bratislava: Juga, 2003, s.140. (Cit. J. Jankovič)

KOŠKA, Ján: Komparatistika do 21. storočia. In *Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 101. (Cit. P. Koprda)

KOŠKA, Ján: Komparatistika do 21. storočia. In *Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 99. (Cit. M. Žitný)

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In *Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.9.-21.9.2002*. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 89. (Cit. E. Maliti)

KRČMÉRYOVÁ, Eleonóra: Balla. In *Portréty slovenských spisovateľov 3*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 111. (Cit. G. Magová)

KUSÁ, Mária: Preklad v česko-slovenských súvislostiach IV. Anna Achmatovová v českých a slovenských prekladoch alebo potreba a význam areálu? In *Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoeurópskych souvislostech. (Meziliterárnost a areál.) Brněnské texty k slovistiky IV*. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003, s. 39. (Cit. J. Zambor)

KUSÁ, Mária (vyšlo pod menom M. Žitná): Slovenská literárnovedná komparatistika druhej polovice 20. storočia (K niektorým koncepciám slovenskej porovnávacej rusistiky – E. Panovová, S. Lesňáková). In *Braslav 1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie, konanej na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave 14.-15. novembra 2002*. Zostavil Pavol Žigo. Bratislava, 2003, s. 86. (Cit. V. Čejková, S. Pašteková)

MURÁNSKA, Natália: Fantastická trilógia Michaila Bulgakova. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Katedra rusistiky, 2003, s. 99. (Cit. I. Cvrkal, O. Kovačičová)

MURÁNSKA, Natália: Fantastická trilógia Michaila Bulgakova. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Katedra rusistiky, 2003, s. 99. (Cit. K reflexii romantizmu niektorými autormi prvej tretiny 20. storočia. In *Romantizmus reflektujúci a reflektovaný*. Bratislava, 1997, s. 155.) (Cit. M. Kusá)

MURÁNSKA, Natália: Fantastická trilógia Michaila Bulgakova. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Katedra rusistiky, 2003, s. 98. (Cit. Maliti, E.: Symbolizmus ako princíp videnia. Bratislava, 1996, s. 15.) (Cit. E. Maliti)

NÁBĚLKOVÁ, Mira: Súčasný kontext slovensko-českej a česko-slovenskej medzijazykovosti.

In Česko-slovenské vztahy v slovanských a středoevropských souvislostech. (Meziliterárnost a areál.) Brněnské texty k slovakistice IV. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003, s. 120. (2) (Cit. M. Kusá)

Od poetiky k diskursu. Výbor z polské literární vědy 70.-90. let. Brno: Host 2002, s. 279, 285-286, 291, 294. (Cit. P. Winczer)

PAŠTEKA, Július: Tvár a tvorba slovenskej katolíckej moderny. Bratislava: Lúč, 2002, s. 13, 208, 328, 562. (Cit. M. Bátorová)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nekotoryje aspekty issledovanija ruskoj literatury konca XIX-načala XX vekov. In Tradície a perspektívy rusistiky. Philologica LVII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zostavovateľka Oľga Kovačičová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 280. (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Vývinové tendencie modernej ruskej literatúry (1890-1932). In Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 13, 27. (Cit. O. Kovačičová)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Vývinové tendencie modernej ruskej literatúry (1890-1932). In Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 14, 27. (Cit. M. Kusá)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Vývinové tendencie modernej ruskej literatúry (1890-1932). In Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 17. (Cit. E. Maliti)

PETRAŠKO, Ľudovít: O niektorých prekladoch z novšej knižnej produkcie. In Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.9.-21.9.2002. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 43, 45. (Cit. E. Maliti)

POROBEK, Virginia (Cleveland, Ohio): Slovak. In Search of Homo Sapiens: Twenty-Five Contemporary Slovak Short Stories. Pavol Hudík, ed. Heather Trebatická with Lucy Bednár, trs. Wauconda, Illinois/Bratislava, Slovakia. Bolchazy-Carducci/Publishing House of the Slovak Writers Society. 20W02. In World Literature Today, July-September 2003, s. 141-142. (Cit. M. Bátorová)

POSPÍŠIL, Ivo: Rumunská literatúra na Slovensku. Slovenská práca a česká nostalgie. In Slavica Litteraria. Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity, X, 5, 2002, s. 135-136. (Rec.) (Cit. L. Vajdová)

RÉDEY, Zoltán: Poézia Jána Ondruša – sugescia mýtu a realita tvorby. In S dlaňou v ohni. Básnické dielo Jána Ondruša a hodnotové kritéria v literatúre. Bratislava: OZ Studňa, 2002, s. 85. (Cit. J. Zambor)

ROSENBAUM, Karol: Odkaz Dionýza Ďurišina. In Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 31. (Cit. I. Cvrkal)

SVATONĚ, Vladimír: Platnosť tradície – proměnlivost kontextu. In Moderna – avantgarda – postmoderna. Litteraria Humanitas XII. Brno: Masarykova univerzita v Brně, Filozofická

fakulta, Ústav slavistiky, 2003, s. 48. (Cit. Kontexty ruskej literatúry. Bratislava: Veda, 1999.) (Cit. O. Kovačičová)

ŠIŠMIŠOVÁ, Paulína – ŠIMON, Ladislav: Dva preklady Borgesovej poézie do slovenčiny. In Preklad z/do málo rozšírených európskych jazykov. Bratislava: Letra, 2002, s. 167-177. (Cit. J. Zambor)

TESAŘOVÁ, Jana: Vývinové tendencie lotyšskej a estónskej literatúry na začiatku 20. storočia. In Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002, s. 30. (Cit. S. Pašteková)

VALCEROVÁ, Anna: Zamborov preklad Puškina v kontexte slovenskej tradície básnického prekladu. In Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie rusistov, ktorá sa konala dňa 16. a 17. septembra roku 2002 v Prešove na tému: Hľadanie ekvivalentnosti. Editor Andrej Antoňák. Prešov: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis, 2003, s. 268-275. (2) (Cit. J. Zambor)

VILIKOVSKÝ, Ján: Slovenské preklady Poeovho Havrana. In Letná škola prekladu. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 16, 41. (Cit. J. Zambor)

VILIKOVSKÝ, Ján: Slovenské preklady Poeovho Havrana. (Úryvok z kritického analýzy desiatich prekladov.) In Letná škola prekladu. Prednášky z XXIV. Letnej školy prekladu v Budmericiach 18.9.-21.9.2002. Bratislava: STIMUL, 2003, s. 41. (Cit. J. Zambor)

VOJTECH, Miloslav: Genéza slovenského básnického preromantizmu v česko-slovenských a európskych súvislostiach. In Česko-slovenské vzťahy v slovanských a stredoevropských súvislostiach. (Meziliterárnosť a areál.) Brněnské texty k slovakistice IV. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, 2003, s. 193. (Cit. P. Winczer)

ZELENKA, Miloš: Literární věda a slavistika. Praha: Academia, 2002, s. 52, 115, 117. (Cit. P. Koprda)

ŽEMBEROVÁ, Viera: Literárnovedný dialóg o romantizme (Marginálie o výskume od 90. rokov).

In Braslav 1. Zborník z medzinárodnej slavistickej konferencie, konanej na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave 14.-15. novembra 2002. Zostavil Pavol Žigo. Bratislava, 2002, s. 158. (Cit. M. Kusá)

CITÁCIE PODĽA INÝCH INDEXOV A BÁZ S UVEDENÍM PRAMEŇA

(ak)(KNÍČHAL, Oldřich): Literárny večierok G. Papučeka v Novej Pešti. Ľudové noviny, 46, 2003, č. 32, s. 3. (Cit. K. Tomiš)

(ama): Intelektuálna vzbura je vždy aktuálna. Nový deň, 5, 23.4.2003, č. 93, s. 11. (Cit. J. Jankovič)

- (ama): Svibanjska žetva – Májová žatva Jána Jankoviča. Prezentácia kníh Jána Jankoviča v Záhrebe. Nový deň, 5, 21.5.2003, č. 115, s. 11. (Cit. J. Jankovič)
- (ama) – JANKOVIČ, Ján: Kultúra dnes znamená vypnúť televíziu so stupídnym programom. Nový deň, 5, 16.8.2003, č. 189, s. 11. (Cit. J. Jankovič)
- (ama): V Záhrebe víтали Južné slnko. (Prezentácia antológie Južné slnko.) Nová deň, 5, 8.10.2003, č. 231, s. 11. (Cit. J. Jankovič)
- An Evening of Ludwig Bauer. Bratislava May 29th. 2003. Most/ Bridge (Zagreb), 2003, č. 2-3, s. 61. (Cit. J. Jankovič)
- (ba, kul): Knihy. Jacques Prévert: Nové lásky. In SME, 11, 16.6.2003, č. 137, s. 20. (Cit. V. Prokešová)
- BALÁK, Štefan: Krížové štácie jedného života. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 36, s. 9. (Jozef Hnitka: Transfúzia. Bratislava: Petrus, 2003.) (Cit. M. Bátorová)
- BALÁŽ, Anton: Portrét božského markíza. Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 3. (Rec.) (Cit. L. Franek)
- BALOGH: Alexander: Slovarť chce vychrlit' šperky. Vydavateľstvo pripravuje preklad Baricca, Swifta, román holandského diplomata Schneidera. SME. 11, 24.10.2003, č. 245, s. 25. (Cit. A. Bžoch)
- BÁTOROVÁ, Mária: Susedstvo Viedne, podvedomie, erotika a moderna. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 2, s. 88. (Cit. I. Cvrkal)
- BLAS, Alejandro Hermida de: AA.VV. (2001), Slovenská literatúra v jedenástich interpretáciách... In Eslavística Complutense. Vol. 2, 2002, s. 265. (Rec.) (Cit. J. Zambor)
- BERECKOVÁ, Annamária: „Jadviga kacag és kacag...“ O slovenskom preklade Zavadovej knihy Jadvigin vankúšik. Romboid, XXXVIII, 2003, č. 7-8, s. 43-44, 47. (Cit. A. Bžoch)
- bi-: Nie je Trnava ako Trnava. Knižná revue, 13, 2003, č. 6, s. 2. (Cit. J. Jankovič)
- bi-: Stretnutie s poéziou. Knižná revue, 13, 2003, č. 9, s. 2. (inf.) (Cit. J. Jankovič)
- (bl, ar): Ján Jankovič odporúča. TV Oko denníka SME, 2003, č. 39, s. 3. (Cit. J. Jankovič)
- (B.P.): Svibanjska žetva knjiga. Predstavljanje uglednog slovačkog prevoditelja, kroatista i nakladnika Jana Jankoviča. Večernji list (Zagreb), 26.5.2003, s. 27. (Cit. J. Jankovič)
- BÁBIKOVÁ, Marta: Veľkolepá knižná šou. Knižná revue, 13, 2003, č. 22, s. 7. (Cit. M. Bátorová)
- BORONKAYOVÁ, Felícia: Krcheň Nesmrteľný. (Premiéra na Malej scéne SND 5. a 6. apríla 2003.) Život, 2003, č. 18, s. 59. (Rec.) (Cit. E. Maliti)

BRANSKÁ, Ivana: Slovník ruských spisovatel'ov ako postmoderný román. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 191-192. (Rec.: Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: UK, 2003.) (Cit. M. Kusá, O. Kovačičová, E. Maliti, S. Pašteková)

BUJNOVÁ, Nora: Slovenská kultúra v ruskom časopise. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 37, s. 10. (Rec.: Ruský literárno-umelecký kulturologický časopis Mecenat i mir, č. 21-24, 2002.) (Cit. E. Maliti)

BUZÁSSY, Ján: Anna Achmatovová: Biely krdeľ. Prel. Ján Zambor. Vydavateľstvo Pezolt, 2002. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 156-157. (Rec.) (Cit. J. Zambor)

BŽOCH, Adam: Možno gýč, ale opodstatnený. Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 2003, č. 42, s. 2. (Cit. M. Kučerková)

BŽOCH, Jozef: Sonda do ruského písomníctva. SME, 11, 15.5.2003, č. 110, s. 26. (Rec.) (Cit. O. Kovačičová)

Ceny Jána Hollého... Knižná revue, 13, 2003, č. 11, s. 2. (inf.) (Cit. A. Bžoch, M. Žitný)

ČAVOJSKÝ, Ladislav: Bratislava ako Zvonodrozdo. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 26, s. 11. (Rec.: Dušan Kovačević: Doktor šuster.) (Cit. J. Jankovič)

ČAVOJSKÝ, Ladislav: Kašcej Bessmertnij v slovenskom kroji. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 16, s. 11. (Rec.) (Cit. E. Maliti)

ČEJKOVÁ, Veronika: Ján Jankovič. (Výberová bibliografia). Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 83-104. (Cit. J. Jankovič)

ČERNICKÁ, Lívia: Dvaja – Grafička Nad'a Rappensbergerová a literát Ján Jankovič. Pravda, 12.7.2003, Sobota, s. II. (Cit. J. Jankovič)

ČERVENĀK, Andrej: Historické dilemy komparatistiky. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 14, s. 2. (Cit. I. Cvrkal, P. Koprda, J. Koška)

ČERVENĀK, Andrej: Historické dilemy komparatistiky. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 18, s. 4. (Cit. E. Maliti)

-dh-: Sviatok prekladateľov. Knižná revue, 13, 2003, č. 21, s. 2. (Cit. V. Prokešová)

DOROVSKÝ, Ivan: Šedesiatiletý mladík Ján Jankovič. Slovanský juh, 2. říjen 2003, s. 25-26. (Cit. J. Jankovič)

DOROVSKÝ, Ivan: Významné dílo chorvátske literatury. Slovanský juh, 3, 2003, č. 2, s. 31-35. (Rec.: Chorvátska literatúra v slovenskej kultúre II.) (Cit. J. Jankovič)

Dr. Jánovi Jankovičovi... (inc.). Revue svetovej literatúry, XXXIX, 2003, č. 3, s. obálka. (Cit. J. Jankovič)

DRASTICH, Miloš: Nadčasový sprievodca kultúrou. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 22, s. 10. (Rec.) (Cit. A. Bžoch)

DREIKA, Dagnija: Latviešiem draudzīgā Jana. In Karogs, literatūras mēnešraksts, 2003, č. 2, s. 211-212. (Cit. J. Tesařová)

DUJIČ, Lidija: Slovački kroatist Ján Jankovič predstavljen je u Veleposlanstvu. (Výstava kníh Jána Jankoviča na Chorvátskom veľvyslanectve v Bratislave.) Hrvatske novine, 17.10.2003. (Cit. J. Jankovič)

DVOŘÁKOVÁ, Barbora: Krcheň Nesmrteľný dokazuje, že zlo je tu, bohužiaľ, naveky. SME, 11, 5.4.2003, č. 80, Príloha Bratislava, roč. 4, č. 80, s. III. (Cit. E. Maliti)

DVOŘÁKOVÁ, Helena: Na ceste do Európy bez literárnych restov. Pravda, 13, 23.2.2003, č. 45, s. 19. (Cit. J. Jankovič)

ELIÁŠ, Anton: Preklady umeleckej literatúry na meniacom sa slovenskom trhu. Rak, 7, 2002, č. 7-8, s. 90. (Cit. M. Kusá)

ENGEL, Walter: 15. Literaturforum Ost-West. Deutsch-slowakischer Literaturaustausch in Düsseldorf. West-Ost-Journal. 9.Jg.-4/2003, Oktober(November/December), s. 7. (Cit. J. Zambor)

FERKO, Miloš: Encyklopédia slovenského špionážneho románu alebo Ako sa James Bond brzyndzovými haluškami boril. Knižná revue, 13, 2003, č. 4, s. 5. (Rec.) (Cit. M. Žitný)

Forty years of translaing into Slovian Language. Slavko Mihalič Básne/Pjesme. (Zostavil Ján Jankovič.) Most/Bridge, 2003, č. 2-3, s. 67. (Cit. J. Jankovič)

Fotoreportáž Pavla Kastla z odovzdávania výročných cien Slovenských pohľadov a Vianočnej ceny Matice slovenskej. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 2, s. posledná na obálke. (Cit. S. Moyšová)

-g-: Démon vo V-klube. Knižná revue, 13, 2003, č. 6, s. 2. (Cit. M. Bátorová)

GÁBOROVÁ, Margita: Návrat k symbolu. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 187-199, (Rec.: E. Maliti a kol.: Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. Bratislava: ÚSL SAV, 1999.) (Cit. E. Maliti)

GÁBOROVÁ, Margita: Poznávanie cez nenávisť. Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 7. (Rec.) (Cit. M. Žitný)

(mk): Ceny Jána Hollého 2002. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 21, s. 2. (inf.) (Cit. M. Žitný)

GABRÍKOVÁ, Adela: O procesoch v literatúre. Stimuly pre tvorbu. Knižná revue, XIII., 2003, č. 19, s. 3. (Rec.) (Cit. J. Koška)

GROMOVÁ, Edita: Vedecký seminár Preklad a kultúra. Náš čas. Časopis Univerzity Konštantína Filozofa, VII, apríl 2003, č. 2, s. 2. (Cit. P. Koprda, O. Kovačičová, M. Kusá, L. Vajdová)

GRUSKOVÁ, Anna: Mačo po slovensky. Aspekt, 2003/2004, č. 1, s. 140. (Cit. E. Maliti)

(H): Jankovičevi prijevodi. Večernji list, 21.5.2003. (Cit. J. Jankovič)

HATALA, Marián: Zygmunt Bauman: Modernosť a holokaust. Prel. Michaela Chorváthová. Kalligram, Bratislava 2002. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 154-155. (Rec.) (Cit. M. Chorváthová)

HEVIER, Daniel: Italo Calvino vracia čítaniu dôstojnosť a hĺbku. Román Palomar talianskeho spisovateľa ponúka odpovede na znepokojivé a ťaživé otázky, aj keď sa tieto odpovede vzápätí lámu na ďalšie otázky. In SME, 11, 24.5.2003, č. 118, s. 18. (Rec.) (Cit. P. Koprda)

HEVIER, Daniel: Od pozorovania k meditácii, od opisu k podstate. Knižná revue, 13, 2003, č. 11, s. 7. (Rec.) (Cit. P. Koprda)

HRUŠKA, František: Italo Calvino: Palomar. Prel. Pavol Koprda. Vydalo Drewo a srd, 2003. Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 149-151. (Rec.) (Cit. P. Koprda)

Hrvati na Slovačkom (Chorváti po slovensky). Vijenac (Zagreb), 11, 29.5.2003, č. 241. (Cit. J. Jankovič)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Kultúrne implikácie avantgárd. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 206. (Cit. A. Bžoch, M. Chorváthová, J. Koška, M. Kučerková, R. Mikuláš, L. Vajdová)

(idj): V Mestskej knižnici v Bratislave... (inc.). Literárny týždenník, 16, 2003, č. 41, s. 2. (inf.) (Cit. M. Bátorová)

IVANDIČ, Martina: Zasluhan književni poslenik. Predstavljeni novi prijevodi Jána Jankoviča na slovački jezik. Vjesnik (Zagreb), 21.5.2003, s. 15. (Cit. J. Jankovič)

IVANDIĆ, Martina: Sloljeće i pol književnih veza Hrvatske i Slovačke. Vjesnik (Zagreb), 3.10.2003. (Cit. J. Jankovič)

JACKANIN, Ivan: Bez hlučných osláv. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 19, s. 2. (inf.) (Cit. J. Zambor)

Ján Jankovič prekladateľ hry D. Kovačeviča. Formát, 2, 2003, č. 23, s. 60. (Cit. J. Jankovič)

Ján Jankovič - 60. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 7-8, s. 316. (V rubrike Pripomíname si.) (Cit. J. Jankovič)

JANÍK, Pavol: S láskavým dovolením lásky. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 10, s. 10. (Rec.) (Cit. J. Zambor)

JAUROVÁ, Zora: Krčeň problematický. Domino fórum, 2003, č. 20, s. 22. (Cit. E. Maliti)

JAVORKOVÁ, Monika: Múdre dozrievanie. Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 5. (Rec.) (Cit. J. Zambor)

JENČÍKOVÁ, Mária: Krčeňove hriechy a tajomstvá. Pravda, XIII/79, 4.4.2003, s. 19. (Cit. E. Maliti)

JEVAK, Zlatko: Ján Jankovič, ugledan slovački prevoditelj, kroatist i nakladnik (Ján Jankovič, známy slovenský prekladateľ, kroatista a vydavateľ). Marulič, hrvatska književna revija, 2003, č. 3, s. 554. (Cit. J. Jankovič)

JEVAK, Zlatko: Promócia troch kníh v Matici chorvátskej. Prameň, kultúrno spoločenský časopis Slovákov v Chorvátsku, 12, 2003, č. 6-7, s. 16. (Cit. J. Jankovič)

JUROVSKÁ, Michaela: Na hrane lásky a krutosti – Divadelná Nitra 2002. (Postrehy milovníčky divadla.) Romboid, 37, 2002, č. 10, s. 88. (Cit. E. Maliti)

K.R.: Večer Ludwiga Bauera u Bratislavi (Večer Ludwiga Bauera v Bratislave). Vjesnik (Zagreb), 4.6.2003. (Cit. J. Jankovič)

KAČÁNOVÁ, Zuzana: Slezáček je chirurgom. SME, 11, 14.6.2003, č. 136, s. III. (Rec.: Dušan Kovačević: Doktor šuster. Malá scéna SND.) (Cit. J. Jankovič)

KASARDA, MartIn Kniha týždňa. Svätožiara zvrhlika, pekelné znamenia revolucionára. Pravda, 2.mája 2003, s. 12. (Cit. L. Franek)

KNAPP, Aleš: Špinavý, prišerný autor, od ktorého se nelze odtrhnout... In Intelektuál, 2003, č. 3, s. 22-24. (Rec.) (Cit. L. Franek)

KODOŇOVÁ, Miloslava: Posmrtný život holokaustu. Romboid, 38, 2003, č. 4, s. 93-94. (Rec.) (Cit. M. Chrováthová)

KOMÁROVÁ, Zuzana: Víkendové divadelné premiéry. Nesmrteľný Krčeň. SME, 11, 4.4.2003, č. 79, s. 24. (Cit. E. Maliti)

KOMÁROVÁ, Zuzana: Na Divadelnom trojboji sa dá najmä vybláznisť. SME, 11, 10.12.2003, č. 283, s. 26. (Eva Maliti: Panna z jaskyne. Divad. Inscenácia.) (Cit. E. Maliti)

KOPRDA, Pavol: Literatúra ako súčasť medziliterárnych spoločenských. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 81-82. (Cit. J. Koška)

KOŠKA, Ján: Preklad ako znárodnenie globalizácie. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 5. (Cit. P. Koprda)

KOVAČEVIĆ, Zrinka: Slovačka književnost 90-ih godina 20. stoljeća: pregled najvažnijih pojava. In Književna smotra, 34, 2002, č. 124-125 (2-3), s. 117. (Cit. M. Bátorová)

KOZMOVÁ, Ružena: Quo vadis slowakische Germanistik? In Zeitschrift für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, 2003, s. 12. (5) (Cit. I. Cvrkal)

KRŠÁKOVÁ, Dana: Cvrkal, Ivan (ed.): Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002. 141 s. In Slovenská literatúra, 50, 2003, č. 2, s. 171. (Rec.) (Cit. I. Cvrkal)

KRŠÁKOVÁ, Dana: Cvrkal, Ivan (ed.): Z dejín európskych literatúr 20. storočia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002. 141 s. In Slovenská literatúra, 50, 2003, č. 2, s. 169, 170, 171, 172. (Rec.) (Cit. P. Koprda, M. Kusá, S. Pašteková, J. Tesařová)

KRET, Anton: Prekladateľ Ján Jankovič, tohoročný šesťdesiatnik. In Ludwig (Ljudevit) Bauer. Angelína odovzdáva dušu najvyššiemu. Text v divadelnom bulletine Divadlo Astorka Korzo '90. Premiéra 29.5.2003. (Cit. J. Jankovič)

KRŠÁKOVÁ, Dana: Estetika, roč. 38, 2002, č. 2-4, 469 s. Střety národních a univerzálních modelu v české kultuře 1800-1918. In Slovenská literatúra, 50, 2003, č. 3, s. 242. (Cit. P. Winczer)

KRŠÁKOVÁ, Dana: Štefan Krčméry – básnik. Slovenská literatúra, 50, 2003, č. 4, s. 284. (Cit. J. Zambor)

KUČERKOVÁ, Magda: Magický feminizmus Isabel Allendeovej... RAK: Revue aktuálnej kultúry, VIII, 2003, č. 7-8, s. 49. (Cit. L. Franek)

KUČERKOVÁ, Magda – MOYŠOVÁ, Stanislava: Preklad a kultúra. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 80-81. (Cit. P. Koprda, O. Kovačičová, M. Kusá, L. Vajdová)

(kul): Krst Strindberga. SME, 11, 10.4.2003, č. 84, s. 25. (Cit. M. Žitný)

KULIHOVÁ, Alica: Kontinuálny prekladateľ. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 33, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

KUSÁ, Mária: Ján Jankovič – literárny historik, prekladateľ, editor... Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 75-77. (Cit. J. Jankovič)

KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov ako spôsob komunikácie medzi národmi, jazykmi a kultúrami. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 16, 18, 19. (Cit. J. Jankovič, P. Koprda, J. Koška, K. Tomiš)

KUSÁ, Mária: Preklad literárnych textov ako spôsob komunikácie medzi národmi, jazykmi a kultúrami. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 16, 17, 18, 19. (Cit. L. Vajdová)

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako celoživotný záujem. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 200-201. (Cit. O. Kovačičová)

Literatúra interaktívne. Prvý ročník LITERÁRNÝCH STRETNUTÍ vo V-klube. Spravodajca. Literárne informačné centrum, č. 1, 2003, s. II. Príloha Knižná revue, 13, 2003, č. 13. (Bátorová: Démon. Dramatizácia poviedky.) (Cit. M. Bátorová)

LOBOVÁ, Andrea: Ženy o láske. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 3, s. 114-115. (rec.) (Cit. V. Prokešová)

MACHALICKÁ, Jana: Divadelní stahování z kůže zaživa. Včera skončil třináctý ročník největšího mezinárodního festivalu na Slovensku – Divadelní Nitra. Lidové noviny, 2.10. 2003, s. 24. (Cit. E. Maliti)

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 27. (Cit. I. Cvrkal, L. Franek)

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. Slovak Review, 12, 2003, č. 1, s. 30 (2), 31 (2). (Cit. J. Koška)

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 24, 25. (Cit. M. Kusá)

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 25. (Cit. S. Pašteková, J. Tesařová)

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 24. (Cit. J. Zambor)

MARČOK, Viliam: Čitateľská bomba zatavená v plexiskle klasiky. *Knižná revue*, 13, 2003, č. 9, s. 3. (Rec.: Rudolf Sloboda: *Z tvorby. Vybrala a zostavila V. Prokešová. Z denníkov. Vybrali a zostavili E. Jenčíková, V. Prokešová a Z Prušková. Bratislava: Slovenský Tatran, 2002.*) (Cit. V. Prokešová)

MATEJOV, Radoslav: O procesoch v literatúre. *Veda, lepšia ako román... Knižná revue*, XIII., 2003, č. 19, s. 3. (Rec.) (Cit. J. Koška)

MAŤOVČÍK, Augustín: Doplnky k Slovníku slovenských spisovateľov 20. storočia. MALITI-FRAŇOVÁ, Eva literárna vedkyňa, prekladateľka, prozaička, dramatička, 20.2.1953 Bratislava. In *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 41, s. 9. (V rubrike *Dodatky k Slovníku slovenských spisovateľov 20. storočia.*) (Cit. E. Maliti)

MIHALKOVÁ, Gabriela: Výprava do hlbín snov a lásky. *RAK*, VIII, 2003, č. 6, s. 48-50. (Rec.: Sigmund Freud: *O láske a sne. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2002.*) (Cit. A. Bžoch)

MIKULÁŠEK, Alexej: Miesto recenze... *Opera Slavica*, XIII, 2003, č. 1, s. 41. (Cit. M. Kusá)

(mk): *Ceny Jána Hollého 2002. Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 21, s. 2. (Cit. A. Bžoch, M. Žitný)

(mk): Barry Callaghan v Bratislave. *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 23, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

MÓCOVÁ, Laura: Slovenská rusistika v Taliansku II. *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 199. (Cit. M. Kusá)

MOJŽIŠ, Juraj: Sade. In *Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť*, 2003, č. 3, s. 3. (Cit. L. Franek)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Naozaj poznáte Sada? *SME*, 11, 29.4.2003, č. 98, s. 24. (Rec.) (Cit. L. Franek)

MOYŠOVÁ, Stanislava: *Vykračujúca zo sna. In Romboid*, 38, 2003, č. 3, s. 90-92. (Rec.: Wilhelm Jensen: *Gradiva. Sigmund Freud: Blud a sny v Gradive W. Jensena. Prel. Adam Bžoch a Milan Krankus. Bratislava: Albert Marenčin – PT, 2002.*) (Cit. A. Bžoch)

MURÁNSKA, Natália: Úspech slovenskej rusistiky. *Literárny týždenník*, 16, 2003, č. 20, s. 10. (Rec.) (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková)

MURÍN, Gustáv: Odpovede na ohlasy eseje Feminizmus ako tretie zlo. SP č. 2/2003. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 6, s. 6, 7, 8. (Cit. S. Moyšová)

(mv): Poézia na kolesách po Francúzsku. Knižná revue, 13, 2003, č. 25-26 Príloha Spravodajca, 2003, č. 2, s. V. (Cit. V. Prokešová)

New translations by Ján Jankovič. (Nové preklady Jána Jankoviča.) Most/Bridge (Zagreb), 2003, č. 2-3, s. 68. (Cit. J. Jankovič)

NOVAKOVIČ, Andjelko: International Activities. May 20th 2003 Zagreb. Most/Bridge (Zagreb), 2003, č. 2-3, s. 7. (Promócia troch prekladov Jána Jankoviča v Zahrebe.) (Cit. J. Jankovič)

NOVÉ vydanie Peterburgu. Knižná revue, 13, 2003, č. 4, s. 6. (Rec.: Andrej Belyj: Peterburg. Prel. Eva Maliti-Fraňová. Bratislava: Petrus-Discovery, 2003.) (Cit. E. Maliti)

PETRÁNSKY, Ludo: Začína sa najväčšia knižná šou na svete. Ruský spisovateľ Vladimír Makanin včera otvoril knižný veľtrh vo Frankfurte nad Mohanom, ktorý je venovaný najmä Rusku. SME, 11, 8.10.2003, č. 231, s. 26. (Cit. M. Bátorová)

PETRÍK, Vladimír: Od paušálnych ku konkrétnym charakteristikám. Knižná revue, 13, 2003, č. 3, s. 10. (Rec.: Ján Jankovič: Stanislav Mečiar – chorvátofil. (Slovensko-chorvátske literárne vzťahy na stránkach Slovenských pohľadov vo víre vojny. Bratislava: ÚSL SAV, 2001.) (Cit. J. Jankovič)

PODMAKOVÁ, Dagmar: Karikatúra namiesto drámy. Pravda, VIII/ 82, 7.4.2003, s. 19. (Rec.: Eva Maliti-Fraňová: Krčeň Nesmrteľný. Réžia: Roman Polák. Premiéra 5.apríla 2003 na Malej scéne SND v Bratislave.) (Cit. E. Maliti)

POLÁK, Milan: Trnavský Gavranfet s Gavranom. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 11, s. 11. (Cit. J. Jankovič)

Präsentation S. Smatlak - V. Petřík / M. Bátorová und Dusan Dusek. In Veranstaltungs-Kalender. Calendar of Events 2003. Frankfurter Buchmesse. 8.-13.10.2003. Frankfurt, 2003, s. 109. (Cit. M. Bátorová)

Predstavuje sa Ústav svetovej literatúry SAV. Správy SAV, 39, 2003, č. 9, s. 10, 11, 12. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch, F. Franek, J. Jankovič, P. Koprda, J. Koška, O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková, J. Tesařová, K. Tomiš)

Prekladateľ Ján Jankovič. In Dušan Kovačević: Doktor šuster. Text v divadelnom bulletine. Slovenské národné divadlo, premiéra 14.6.2003. (Cit. J. Jankovič)

PROKEŠOVÁ, Viera: Slovensko-bulharská konferencia. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 204. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch, P. Koprda, J. Koška, R. Mikuláš, V. Prokešová)

(r): O Jozefovi Cigerovi Hronskom v Ríme. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 22, s. 2. (Cit. M. Bátorová)

-r-: Večer s hispánskou poéziou. Knižná revue, 13, 2003, č. 1, s. 7. (Cit. J. Zambor)

(R): Úvodník. In Naše slovo. Pre priateľov Chorvátska. Časopis Chorvátskeho klubu v Bratislave, 2003, č. 1, s. 3. (Cit. J. Jankovič)

Revue svetovej literatúry 3/2003. SME, 11, 2003, č. 235, s. XI. (Cit. M. Kučerková)

(ri): Skončil sa Festival Jána Smreka 2003. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 24, s. 2. (Cit. J. Zambor)

-rm-: Bratislava v literatúre. Knižná revue, 13, 2003, č. 23, s. 2. (Cit. M. Bátorová)

RUFEROVÁ, Jana – RICHTEREK, Oldřich: Dialog kultur v diskusi. Opera Slavica, XIII, 2003, č. 1, s. 35. (Cit. O. Kovačičová)

(sita): Udelili ceny a prémie za preklad. SME, 11, 15.5.2003, č. 110, s. 26. (inf.) (Cit. A. Bžoch, M. Žitný)

Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 1, s. posledná na obálke. (Cit. S. Moyšová)

STANISLAV, Pavol: Z čoho sa teší múdry človek. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 27-28, s. 14. (Rec.: Laco Zrubec: Život a dielo Andreja Červeňáka. Nitra: Vydavateľstvo SSS a UKF, 2002.) (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá)

Stretnutie s poéziou. Knižná revue, 12, 2003, č. 9, s. 2. (S. Mihalić: Básne/Pjesme.) (Cit. J. Jankovič)

SVETONĚ, Ľuboš: Príťažlivo o náročných témach. Sigmund Freud Podoby psychoanalýzy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003. Prel. Milan Krankus a Adam Bžoch. Knižná revue, XIII, 2003, č. 23, s.11. (Rec.) (Cit. A. Bžoch)

SVIBANJ 2003, 20.5. U organizaciji MH i DHK-a (správa o záhrebskej promócií kníh Jána Jankoviča). Republika, 49, lipanj 2003, č. 6, s. 126. (Cit. J. Jankovič)

SUWARA, Bogumila: Od medziliterárnosti a medzikultúrnosti. Slovak Review, 12, 2003, č.1, s. 44. (Cit. J. Koška)

SUWARA, Bogumila: Preklad – literatúra – jazyk. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 163. (Cit. J. Jankovič, P. Koprda, K. Tomiš, L. Vajdová)

(sz): Podľa seba súdim teba. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 22, s. 2. (Cit. J. Jankovič)

ŠÍPOVÁ, Soňa: Antologie slovenské povídky. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 6, s. 10. (Rec.: In search of Homo sapiens Ed. Pavol Hudík. Spolok slovenských spisovateľov, Literárnovedné centrum v Bratislave, The Slovak-American International Cultural Foundation, Inc. 2003.) (Cit. M. Bátorová)

(šk): Literárne vzťahy v historickom priereze. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 23, s. 2. (Cit. J. Jankovič, J. Koška, M. Kusá, K. Tomiš)

ŠTEFKO, Vladimír: Dobro je dobré, ale zlo fascinuje. Javisko, 35, 2003, č. 4, s. 23-24. (Rec.: Krčeň, divadelné predstavenie.) (Cit. E. Maliti)

(šv): Z aktivít klubu Femina. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 37, s. 2. (Cit. M. Bátorová)

ŠVEDOVA, Natalia: Eva Maliti i ruskij simbolizm. Recenzija na knihu slovenskej pisateľnice i issledovateľnice literatury. In Mecenat i mir. Literaturno-chudožestvennyj i kul'turologičeskij žurnal, 7, 2003, No 21-22-23-24, p. 337-340. (Cit. E. Maliti)

TÁBORECKÁ, Alena: Vyšli Biografické štúdie 29. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 29-30, s. 2. (Cit. K. Tomiš)

-tk-: 20 rokov lektorátu slovenského jazyka na Univerzite Complutense v Madride. Knižná revue, 13, 2003, č. 8, s. 2. (Cit. J. Zambor)

TKÁČIKOVÁ, Eva: Problémový obraz našej literatúry. (Literárna veda – produkcia roku 2002.) Knižná revue, 13, 2003, č. 14-15, s. 10. (Rec.: J. Jankovič: Chorvátska literatúra v slovenskej kultúre II. 1939-1948.) (Cit. J. Jankovič, P. Koprda, M. Kusá, S. Pašteková, J. Tesařová)

TOMIŠ, Karol: Moderna a avantgarda. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 14, s. 2. (Cit. I. Cvrkal, P. Koprda, M. Kusá, S. Pašteková, J. Tesařová)

TOMIŠ, Karol: Talianske vyznamenanie Pavlovi Koprdovi. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 32, s. 2. (Cit. P. Koprda, J. Koška)

TOMIŠ, Karol: Talianske vyznamenanie Pavlovi Koprdovi. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 201. (Cit. P. Koprda, J. Koška)

TOMIŠ, Karol: Trojprezentácia. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 47-48, s. 2. (Cit. J. Jankovič, J. Koška, O. Kovačičová, J. Tesařová, J. Zambor)

TOMIŠ, Karol: Vzácna návšteva. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 31, s. 2. (Cit. M. Kusá, S. Pašteková)

Tri otázky pre Evu Maliti-Fraňovú. Pravda, XIII/31, 7.2.2003, s. 22. (Otázky Helena Dvořáková) (Cit. E. Maliti)

TURAN, Andy: Anatomia absolútneho a absurdného zla. Divadelné predstavenie Krcheň Nesmrteľný je nadčasovým posolstvom s prvkami grotesky. Národná obroda, 7.4.2003, s. 17. Krcheň Nesmrteľný. Divadelná Nitra (Bulletin), Medzinárodný divadelný festival, 26. september-1 október 2003, s. 12-13. (Cit. E. Maliti)

ULIČIANSKA, Zuzana: Intímny dramatik August Strindberg. SME, 11, 21.7.2003, č. 166, s. 16. (Rec.) (Cit. M. Žitný)

ULIČIANSKA, Zuzana: Večné reinkarnácie Krcheňa Nesmrteľného. SME, 11, 7.4.2003, č. 81, s. 21. (Rec.) (Cit. E. Maliti)

VANOVIČ, Július: Španielsky básnický barok v slovenčine. Tvorba, XIII. (XXII.), 2003, č. 2, s. 40-41. (Rec.: Zaľúbený prach. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2001.) (Cit. J. Zambor)

VICO di Paolo: Výber slovenskej poézie v Taliansku. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 20, s. 10. (Cit. P. Koprda)

VILIKOVSKÝ, Pavel: Odkliaty markíz. Domino fórum, 11.6.2003, č. 24, s. 24. (Cit. L. Franek)

VISCO, Agostino: Le mutazioni dell'immagine della letteratura russa nella cultura letteraria slovacca. II. (1918-1945). In Slavia. Rivista trimestrale di cultura, Anno XII, 2003, numero 2, p. 154, 158, 159, 169, 170,171. (Cit. M. Kusá)

VISCO, Agostino: Le mutazioni dell'immagine della letteratura russa nella cultura letteraria slovacca. II. (1918-1945). In Slavia. Rivista trimestrale di cultura, Anno XII, 2003, numero 2, p. 171. (Cit. S. Pašteková)

VISCO, Agostino: Le mutazioni dell'immagine della letteratura russa nella cultura letteraria slovacca. II. (1918-1945). In Slavia. Rivista trimestrale di cultura, Anno XII, 2003, numero 2, p. 172, 173. (Cit. J. Tesařová)

VISCO, Agostino: Le mutazioni dell'immagine della letteratura russa nella cultura letteraria slovacca. II. (1918-1945). In Slavia. Rivista trimestrale di cultura, Anno XII, 2003, numero 2, p. 172, 173. (Cit. M. Bátorová)

V.K.: Moderná klasika. Slovenské pohľady, IV.+119, 2003, č. 9, s. 116. (Rec.) (Cit. J. Zambor)

ZAMBOR, Ján: Netabuizovaný obraz ruskej literatúry. Knižná revue, XIII., 2003, č. 20, s. 5. (Rec.: Krátky slovník ruských spisovatel'ov. 100 hesiel z ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003.) (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, S. Pašteková)

ZELENÁK, Marek. Čierne diery modernej doby. Tvorba, roč. XIII.(XXII.), 2003, č. 1, s. 44-45. (Cit. M. Chorváthová)

ZELENÁKOVÁ, Alena: Náš rodák Ján Jankovič. Považskobystrické noviny, 7, 2003, č. 30-31, s. 7. (Cit. J. Jankovič)

-zo-: Nové knihy svetovej klasiky. Knižná revue, 13, 2003, č. 5, s. 6. (Prezentácia knihy A. Belyj: Peterburg v Ruskom centre vedy a kultúry. Inf.) (Cit. E. Maliti)

ZRUBEC: Laco: Duchovná kultúra mága slovenského slova. Literárny týždenník, 16, 2003, č. 27-28, s. 14. (Rec.: Andrej Červeňák: Život a dielo Štefana Moravčíka. Nitra: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovatel'ov, 2002.) (Cit. M. Bátorová)

(zs): Veľvyslanectvo Chorvátskej republiky... (inc.). Literárny týždenník, 16, 2003, č. 18, s. 2. (inf.) (Cit. J. Jankovič)

ŽITNÝ, Milan: Dialóg medzi kultúrami. Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 189-190. (Rec.: Jana Tesařová: Kapitoly z lotyšskej a estónskej literatúry a kultúry. Bratislava: Veda, 2001.) (Cit. J. Tesařová)

4. VEDECKÉ RECENZIE, Oponentúry

PhDr. Jana TESAŘOVÁ, CSC.

4 oponentské posudky na dizertačné práce na získanie vedeckej hodnosti DrSc. ako zahraničná oponentka pre oblasť literárnej vedy v Rige

- 1/ Sandra Meškova
- 2/ Ilga Šuplinska
- 3/ Olga Senkāne
- 4/ Zanda Gútmane

Pre vedecký zborník Aktuálne problémy v literárnej vede (Liepāja, Lotyšsko) vypracované 4 vedecké recenzie:

- 1/ B. Kalnačs: Baltijas drāma Eiropas kontekstā
- 2/ E. Lāms: Škietamās athaikas glābjošie elementi K. Skalbes prozā
- 3/ A. Kuduma: Mākslinieks un viņa brīvība L. Stumbres drāmā
- 4/ Z. Gútmane: Animās arhetipa izpausmes Raiņa nepabeigtajā tragēdijā „Kajs Grahks“

PhDr. Ján KOŠKA, DrSc.

Oponentský posudok vedeckých prác pri vymenúvacom konaní doc. PhDr. Miloša Zelenku, DrSc. za profesora, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove

Príloha č. 4

Údaje o pedagogickej činnosti pracovníka

Uviest' menný zoznam kmeňových pracovníkov ústavu, ktorí pôsobia ako prednášatelia semestrálnych predmetov a ako vedúci semestrálnych cvičení (seminárov) v roku 2003, názov semestrálneho predmetu alebo cvičenia (semináru), počet hodín prednášok alebo cvičení (seminárov) týždenne a úhrnne za semester, názov katedry a vysokej školy.

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.

Pedagogická fakulta UK, Bratislava

Letný semester

Seminár:

Slovenská medzivojnová literatúra – 24 hodín / semester

Zimný semester

Prednáška:

Slovenská medzivojnová literatúra – 24 hodín / semester

Mgr. Adam Bžoch, CSc.

Katolícka univerzita Ružomberok. Katedra nemeckého jazyka a literatúry

Letný semester

Prednášky:

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 24 hodín / semester

Teória literatúry – 18 hodín / semester

Zimný semester

Semináre:

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 12 hodín / semester

Goetheovský seminár – 12 hodín / semester

Interpretácia historických textov – 12 hodín / semester

Výberový vzdelávací spolok Bratislava

Semináre:

„Psychoanalýza a umenie“ – 20 hodín / semester

Mgr. Roman Mikuláš, PhD.

Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Letný semester

Prednášky:

Nemecká literatúra 19. storočia – 3 hod/ týždenne

Semináre:

Kľúčové diela nemeckej literatúry 19. storočia – 6 hod./týždenne

Zimný semester

Prednášky:

Úvod do štúdia literárnej vedy – 1 hod./týžd.

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 1 hod./týžd.

Semináre:

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 4 hod./týžd.

PhDr. Soňa Pašteková, CSc.

Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Filozofická fakulta, Katedra slovenského jazyka a literatúr, oddelenie slavistiky

Letný semester

Prednášky:

Ruská literatúra 19. storočia – 12 hodín / semester

Ruská literárna veda 20. storočia – 12 hodín / semester

semináre:

Ruská literatúra 19. storočia – 24 hodín / semester

Ruská literárna veda 20. storočia – 12 hodín / semester

Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Filozofická fakulta, Katedra slovanských filológií

Zimný semester

Prednášky:

Svetová literatúra – 7 hodín / semester

Didaktika ruskej literatúry – 6 hodín / semester

Ruská literatúra 20. storočia – 1 hodina / semester

Semináre:

Didaktika ruskej literatúry – 6 hodín / semester
Literárne interpretačné cvičenia – 5 hodín / semester
Ruská literatúra 20. storočia – 1 hodina / semester

Mgr. Bogumila Suwara, PhD.

Jagielska univerzita, Krakov, Poľsko

Letný semester

Prednášky:

Slovenská kultúra v kontexte kultúrnej antropológie – 2 hodiny / týždenne

Moderná slovenská literatúra – 2 hodiny / týždenne

Seminár:

Literárna veda – 2 hodiny / týždenne

Masarykova univerzita, Brno, Česko

Zimný semester

Semináre:

Poľská literatúra a jazyk – 5 hodín / týždenne

PhDr. Milan Žitný, CSc.

Univerzita Kolín, Nemecko

Letný semester

Prednášky:

Slovenský sonet v medziliterárnych súvislostiach – 24 hodín / semester

Semináre:

Úvod do slovakistiky – 24 hodín / semester

Príloha č. 5

Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci

(A) Vyslanie vedeckých pracovníkov do zahraničia na základe dohôd:

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Bulharsko	Viera Prokešová	8				
Bulharsko	Pavol Koprda	8				
Bulharsko	Viera Prokešová	14				
Maďarsko	Karol Tomiš	11				
Chorvátsko	Ján Jankovič	6				
Taliansko	Pavol Koprda	16				
Estónsko – Lotyšsko	Jana Tesařová	21				
Rusko	Eva Maliti	15				
Rumunsko	Libuša Vajdová	28				
Francúzsko	Stanislava Moyšová	21				
Česko					Eva Maliti	5
Rusko					Mária Kusá	7
Počet vyslaní spolu	11	148			2	12

(B) Prijatie vedeckých pracovníkov zo zahraničia na základe dohôd:

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Rusko	Jurij Azarov	7				
Česko	Helena Ulbrechtová	4				
Česko	Miloš Zelenka	14				
Česko	Anna Zelenková	14				
Bulharsko	Christina Balabanova	14				
Maďarsko	László Szörenyi	3				
Počet prijatí spolu	6	56				

(C) Účast' pracovníkov pracoviska na konferenciách v zahraničí (nezahrnutých v "A"):

Krajina	Názov konferencie	Meno pracovníka	Počet dní
Slovinsko (Lubl'ana)	13. medzinárodný zjazd slavistov	Ján Koška	4
Slovinsko (Lubl'ana)	13. medzinárodný zjazd slavistov	Mária Kusá	6
Slovinsko (Lubl'ana)	13. medzinárodný zjazd slavistov	Mária Bátorová	3
Česko (Brno)	Česko-slovenské vzťahy, Európa a svet	Mária Kusá	1
Česko (Praha)	Desať rokov českých a slovenských literárnych vzťahov	Mária Kusá	2
Česko (Olomouc)	4. mezinárodní setkání mladých lingvistů	Gabriela Magová	3
Česko (Brno)	Česko-slovenské vzťahy, Európa a svet	Pavol Koprda	1
Česko (Hejnice)	Konferencia Nadácie Jana Husa – téma Mesto	Stanislava Moyšová	3
Česko (Ostrava)	Text a kontext (Řeč textu v interdisciplinárním pohledu)	Mária Kusá	2
Taliansko (Pescare)	Claudio Magris – Odyseus hraníc	Pavol Koprda	2
Taliansko (Neapol)	Prednáška na Slavistickom inštitúte univ. v Neapoli	Mária Bátorová	4
Rakúsko (Graz)	Európsky kultúrny parlament	Milan Žitný	2
Rakúsko (Viedeň)	Konferencia zástupcov rakúskych knižníc	Roman Mikuláš	3
Rakúsko (Viedeň)	Sympóziium Canetti-Broch	Roman Mikuláš	3
Nemecko (Weimar)	Konferencia Goetheho spoločnosti	Roman Mikuláš	9
Nemecko (Düsseldorf)	Slovensko-nemecké literárne fórum	Milan Žitný	8
Nemecko (Regensburg)	Inštitút slavistiky Univ. v Regensburgu Seminár o slovenskej kultúre a medzikult. vzťahoch	Milan Žitný	2
Nemecko (Postupim)	Český surrealizmus	Adam Bžoch	4
Maďarsko (Budapešť)	Prípravné stretnutie projektu LVÚ MAV – Literárne pozostalosti M. Mészölyya	Judit Görözdi	2
Rumunsko (Sibiu)	Dni Slovenska a sympóziium venované osobnosti M. Hodžu	L. Vajdová	9

Vysvetlivky:

*MAD - medziakademické dohody, KD - kultúrne dohody, VTS - vedecko-technická spolupráca
v rámci vládnych dohôd*